

ALLEGATO 1 AL MANUALE DI ISTRUZIONI INFORMAZIONI SUL FABBRICANTE

In tutte le parti del presente manuale nelle quali si fa riferimento, quale fabbricante, a una delle seguenti società:

- Ravaglioli S.p.A., P.IVA e C.F.: 01759471202, con sede legale in Sasso Marconi (BO), Via 1° Maggio, 3, Italia
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., P.IVA: 01741580359, C.F.: 01824810368, con sede legale in Rolo (RE), Via dell'Ecologia, 6, Italia
- Space S.r.l., P.IVA e C.F.: 07380730015, con sede legale in Trana (TO), Via Sangano, 48, Italia

tale società deve essere intesa come:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

P.IVA: 01426630388

C.F.: 01633631203

con sede legale in Ostellato (FE), Via Brunelleschi, 9, Italia

per effetto della intervenuta fusione per incorporazione delle citate Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. e Space S.r.l. in Officine Meccaniche Sirio S.r.l., ridenominata, a seguito della fusione, Vehicle Service Group Italy S.r.l., avente efficacia giuridica a far data dal 1° luglio 2023.

Il presente Allegato 1 al Manuale di istruzioni costituisce parte integrante del Manuale di istruzioni stesso.

Simone Ferrari

Direttore Generale



Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy

VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

ANNEX 1 TO THE INSTRUCTION MANUAL MANUFACTURER INFORMATION

In all parts of the present manual in which reference is made to one of the following companies as the manufacturer:

- Ravaglioli S.p.A., VAT Number and Tax Code: 01759471202, with registered office in Sasso Marconi (BO), Via 1° Maggio, 3, Italy
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., VAT Number: 01741580359, Tax Code: 01824810368, with registered office in Rolo (RE), Via dell'Ecologia, 6, Italy
- Space S.r.l., VAT Number and Tax Code: 07380730015, with registered office in Trana (TO), Via Sangano, 48, Italy

this company is to be understood as:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

VAT Number: 01426630388

Tax Code: 01633631203

with registered office in Ostellato (FE), Via Brunelleschi, 9, Italy

as a result of the intervened merger by incorporation of the aforementioned Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. and Space S.r.l. into Officine Meccaniche Sirio S.r.l., renamed, following the merger, as Vehicle Service Group Italy S.r.l., having legal effect as of July 1st, 2023.

This Annex 1 to the Instruction Manual is an integral part of the Instruction Manual itself.

Simone Ferrari

Managing Director



Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy

VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

ANLAGE 1 ZUR BEDIENUNGSANLEITUNG HERSTELLERANGABEN

In allen Teilen der vorliegenden Bedienungsanleitung, in denen auf eine der folgenden Gesellschaften:

- Ravaglioli S.p.A., Umsatzsteuer-Identifikationsnummer und Italienische Steuernummer: 01759471202, mit Rechtssitz in Sasso Marconi (BO), Via 1° Maggio, 3, Italien
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., Umsatzsteuer-Identifikationsnummer 01741580359, und Italienische Steuernummer: 01824810368, mit Rechtssitz in Rolo (RE), Via dell'Ecologia, 6, Italien
- Space S.r.l., Umsatzsteuer-Identifikationsnummer und Italienische Steuernummer: 07380730015, mit Rechtssitz in Trana (TO), Via Sangano, 48, Italien

als Hersteller Bezug genommen wird, ist diese Gesellschaft zu verstehen als:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

UMSATZSTEUER-IDENTIFIKATIONSNUMMER: 01426630388

ITALIENISCHE STEUERNUMMER: 01633631203

mit eingetragenem Rechtssitz in Ostellato (FE), Via Brunelleschi, 9, Italien

als Folge der verschmelzenden Übernahme der vorgenannten Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. und Space S.r.l. in die Officine Meccaniche Sirio S.r.l., die nach der Verschmelzung mit rechtlicher Wirkung zum 1. Juli 2023 in Vehicle Service Group Italy S.r.l. umbenannt wurde.

Die vorliegende Anlage 1 zur Bedienungsanleitung ist integrierender Bestandteil der Betriebsanleitung selbst.

Simone Ferrari

Geschäftsführer



Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy
VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

ANNEXE 1 DU MANUEL D'INSTRUCTIONS INFORMATIONS SUR LE FABRICANT

Dans toutes les parties de ce manuel où il est fait référence à l'une des sociétés suivantes en tant que fabricant:

- Ravaglioli S.p.A., numéro de TVA et code fiscal: 01759471202, dont le siège social est situé à Sasso Marconi (BO), Via 1° Maggio, 3, Italie
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., numéro de TVA: 01741580359, code fiscal: 01824810368, dont le siège est à Rolo (RE), Via dell'Ecologia, 6, Italie
- Space S.r.l., numéro de TVA et code fiscal: 07380730015, dont le siège est à Trana (TO), Via Sangano, 48, Italie

cette société doit être sous-entendue comme:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

numéro de TVA: 01426630388

code fiscal: 01633631203

dont le siège social est situé à Ostellato (FE), Via Brunelleschi, 9, Italie

à la suite de la fusion par incorporation des sociétés Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. et Space S.r.l. dans Officine Meccaniche Sirio S.r.l., renommée, à la suite de la fusion, Vehicle Service Group Italy S.r.l., avec effet juridique à compter du 1er juillet 2023.

La présente Annexe 1 au Manuel d'instructions fait partie intégrante du Manuel d'instructions lui-même.

Simone Ferrari

Directeur Général



Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy

VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

ANEXO 1 AL MANUAL DE INSTRUCCIONES INFORMACIÓN DEL FABRICANTE

En todas las partes de este manual en las que se haga referencia a una de las siguientes empresas como fabricante:

- Ravaglioli S.p.A., número de IVA y código fiscal: 01759471202, con domicilio social en Sasso Marconi (BO), vía 1° Maggio, 3, Italia
- Butler Engineering and Marketing S.p.A., número de IVA: 01741580359, código fiscal: 01824810368, con domicilio social en Rolo (RE), vía dell'Ecologia, 6, Italia
- Space S.r.l., número de IVA y código fiscal: 07380730015, con domicilio social en Trana (TO), vía Sangano, 48, Italia

que debe entenderse por sociedad:

Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Número de IVA: 01426630388

código fiscal: 01633631203

con domicilio social en Ostellato (FE), vía Brunelleschi, 9, Italia

como resultado de la fusión por incorporación de las mencionadas Ravaglioli S.p.A., Butler Engineering and Marketing S.p.A. y Space S.r.l. en Officine Meccaniche Sirio S.r.l., rebautizada, tras la fusión, Vehicle Service Group Italy S.r.l., con efectos jurídicos a partir del 1 de julio de 2023.

El presente Anexo 1 del Manual de Instrucciones forma parte integrante del mismo.

Simone Ferrari

Director Gerente



Vehicle Service Group Italy S.r.l.

Via Filippo Brunelleschi 9
44020 Ostellato (FE) Italy

VAT no.: 01426630388 | Tax no.: 01633631203

**J40PXL
J40PRL - J40KL**

TRAVERSA IDRAULICA E PNEUMOIDRAULICA
HYDRAULIC AND PNEUMATIC-HYDRAULIC WHEEL FREE JACKS
HYDRAULISCHER UND LUFTHYDRAULISCHER HEBER
TRAVERSE HYDRAULIQUE ET PNEUMO-HYDRAULIQUE
TRAVESAÑO HIDRÁULICO Y NEUMO-HIDRÁULICO

0435-M001-1



Redatto da Timage S.r.l.

Per eventuali chiarimenti interpellare il più vicino rivenditore oppure rivolgersi direttamente a:

Servizio assistenza tecnica: RAVAGLIOLI S.p.A. - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna Italia

Tel. (+39) 051 6781511 - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

For any further information please contact your nearest dealer or speak directly to:

Technical services: RAVAGLIOLI S.p.A. - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna Italy

Phone (+39) 051 6781511 - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

Im Zweifelsfall oder bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Händler oder direkt an:

Kundendienst: RAVAGLIOLI S.p.A. - Via 1° Maggio 3, 40037 Pontecchio Marconi - Bologna - Italien

Telefon (+39) 051 6781511 - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser au distributeur le plus proche ou directement à:

Service Après-Vente: RAVAGLIOLI S.p.A. - via 1° Maggio 3 - 40037 - Pontecchio Marconi - Bologne - Italie

Tél. (+39) 051 6781511 - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

En caso de dudas, para eventuales aclaraciones, póngase en contacto con el distribuidor más próximo o diríjase directamente a:

Servicio Post-Venta: RAVAGLIOLI S.p.A. - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna - Italia

Tel. (+39) 051 6781511 - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

0435-M001-1 Rev. n. 2 (03/2021)

SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE
SYMBOLS USED IN THE MANUAL
IN DER BETRIEBSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN
SYMBOLES UTILISÉS DANS LA NOTICE
SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN EL MANUAL

	SIMBOLI	SYMBOLS	ZEICHEN	SYMBOLES	SÍMBOLOS
	VIETATO!	FORBIDDEN!	VERBOTEN!	PROHIBE!	PROHIBIDO!
	Indossare guanti da lavoro	Wear work gloves	Der Arbeit angemessene Handschuhe tragen	Porter des gants de travail	Llevar guantes de trabajo
	Calzare scarpe da lavoro	Wear work shoes	Der Arbeit angemessene Schuhe tragen	Mettre des chaussures de travail	Usar zapatos de trabajo
	Indossare l'elmetto protettivo	Wear protective helmet	Schutzhelm tragen	Porter un casque de protection	Usar el casco de protección
	Obbligo. Operazioni o interventi da eseguire obbligatoriamente	Mandatory. Operations or jobs to be performed compulsorily	Pflicht. Obligatorisch auszuführende Arbeitsvorgänge oder Eingriffe	Obligation. Operations ou interventions a realiser obligatoirement	Obligación. Operaciones o intervenciones que hay que realizar obligatoriamente
	Pericolo! Prestare particolare attenzione.	Danger! Be particulary careful	Gefahrt! Äusserste Vorsicht ist geboten	Danger! Faire très attention	Peligro! Prestar especial atención
	Movimentazione con carrello elevatore o transpallet	Move with fork lift truck or transpallet	Transport mit Gabelstapler oder Handgabelhubwagen	Déplacement avec chariot élévateur ou transpallet	Desplazamiento con carretilla elevadora o transpallet
	Sollevamento dall'alto	Lift from above	Anheben von oben	Levage par le haut	Elevación desde arriba
	Non passare sotto carichi sospesi	Do not wolk under or stand near lifted loads	Sich nicht unter aufgehobener Last aufhalten der durchgehen	Ne pas passer et ne pas s'arrêter en-dessous des charges suspendues	No passare ni sostare permanecer por debajo de cargas suspendidas

COMPOSIZIONE DEL MANUALE

62 pagine (copertine comprese)

COMPOSITION OF MANUAL

62 pages (including cover pages)

ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG

62 Seiten (inkl. Deckblätter)

COMPOSITION DE LA NOTICE

62 pages (pages de la couverture incluses)

COMPOSICIÓN DEL MANUAL

62 páginas (incluidas las cubiertas)

ATTENZIONE!



AVVERTENZE GENERALI

Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto; dovrà seguire tutta la vita operativa del prodotto. Conservarlo, quindi in un luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogniqualvolta sorgano dubbi. Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale. Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente libretto non sarà addebitabile al costruttore ed esime il costruttore da ogni responsabilità.

Verificare giornalmente il corretto scorrimento della traversa; le staffe di trattenimento non devono interferire con le pedane. Verificare attentamente che l'accoppiamento traversa/pedana sia integro, non deformato e nella corretta posizione E IN PARTICOLARE SE SI È VERIFICATO UN ARRESTO PER OSTACOLO E UN DISALLINEAMENTO DEL PONTE. Nel caso che durante lo scorrimento si notino delle anomalie è necessario contattare un centro assistenza autorizzato.

ATTENTION!



GENERAL WARNINGS

This manual forms an integral part of the product and must be kept together with the product at all times. Store it in an easily accessible and well-known place, to be consulted upon need. All operators must be allowed to read it. The manufacturer disclaims any liability or responsibility for any damage arising from non-compliance with the instructions provided in this manual.

Daily check that the beam slides correctly; the holding brackets must not interfere with the platforms. Carefully check the coupling between beam/platform is undamaged, not deformed and in the proper position AND NAMELY WHETHER A STOP WAS CAUSED BY AN OBSTACLE AND MISALIGNMENT OF THE BRIDGE. If something unusual is noticed during sliding, contact an authorised support centre.

ACHTUNG!



ALLGEMEINE HINWEISE

Das vorliegende Handbuch ist ein Teil des Produkts. Es muß über die gesamte Standzeit der Heber hinweg aufbewahrt werden und diese immer begleiten. Es ist an einem allgemein bekannten Ort und leicht erreichbar aufzubewahren, damit jeder im Zweifelsfall darin nachschlagen kann. Allen Bediener, die mit dem Produkt zu tun haben, muß die Einsicht bzw. das Lesen des Handbuchs ermöglicht werden. Jeder Schaden, der sich aus einem Nichtbeachten der in diesem Handbuch angeführten Angaben ableiten läßt, können dem Hersteller nicht angelastet werden und befreien die Hersteller von jeglicher Verantwortung.

Täglich das korrekte Gleiten des Querträgers prüfen; die Haltebügel dürfen nicht mit den Trittbrettern interferieren. Gründlich prüfen, dass die Kopplung Querträger/Trittbrett unbeschädigt, nicht deformiert und in der korrekten Position ist und VOR ALLEN, OB EIN ANHALTEN WEGEN EINES HINDERNISSES UND EINE ABWEICHUNG DER BRÜCKE AUFGETRETEN IST. Wenn während dem Gleiten Anomalien festgestellt werden, muss das autorisierte Kundendienstzentrum verständigt werden.

ATTENTION!



GÉNÉRALITÉS

La présente notice est partie intégrante du produit; elle devra accompagner le produit pendant toute la durée de son fonctionnement. Elle doit donc être conservée dans un endroit connu et facilement accessible et être consultée toutes les fois qu'un doute se présente. Tous les opérateurs qui utilisent le pont doivent pouvoir lire la notice. Aucune responsabilité ne peut engager le constructeur pour tout dédommagement de préjudices découlant du non-respect des instructions énoncées dans cette notice.

Vérifier quotidiennement le coulissement de la traverse de levage. Les brides de fixation ne doivent pas gêner les chemins de roulements. Vérifier avec attention que le couplage traverse/chemin de roulement soit en parfait état, sans déformation et dans la bonne position, notamment SI UN ARRÊT POUR CAUSE D'OBSTACLE et un défaut d'alignement du pont se sont vérifiés. Si des anomalies sont observées pendant le coulissement, contacter un centre d'assistance technique agréé.

¡ATENCIÓN!



ADVERTENCIAS GENERALES

El presente manual forma parte integrante del producto; tendrá que acompañar al producto durante todo su funcionamiento. Conservarlo por lo tanto en un sitio que conozcan todos, al que se pueda acceder con facilidad, y consultarlo cada vez que surjan dudas. Todas las personas que utilizan el elevador tienen que poder leer el manual. Cualquier daño que derive del incumplimiento de las indicaciones contenidas en el presente manual exime el constructor de toda responsabilidad.

Comprobar a diario que el travesaño se deslice correctamente. Las abrazaderas de retención no deben interferir con las plataformas. Comprobar atentamente que el acoplamiento travesaño/PLATAFORMA ESTÉ ÍNTEGRO, NO DEFORMADO Y EN LA POSICIÓN CORRECTA Y, EN CONCRETO, SI SE HA PRODUCIDO UNA PARADA POR OBSTÁCULO Y UNA DESALINEACIÓN DEL PUENTE. En caso de que, durante el deslizamiento, se observen anomalías, es necesario contactar con un centro de asistencia autorizado.



INDICE	
1. DESCRIZIONE E DESTINAZIONE D'USO	3.2 Verifica dei requisiti minimi richiesti del luogo di installazione
1.1 Descrizione macchina	3.3 Connessione pneumatica
1.2 Destinazione d'uso della macchina	3.4 Installazione traversa
1.3 Comandi della traversa	3.4.1 Montaggio fermo traversa su pedana
1.4 Caratteristiche tecniche principali	3.4.2 Installazione su ponte con pedana tipo B
2. ATTIVITÀ SUCCESSIVE AL DISIMBALLO	3.5 Primo avviamento della macchina
2.1 Movimentazione	4. ISTRUZIONI PER L'USO
2.2 Smaltimento e segregazione degli imballi	4.1 Precauzioni per l'uso e addestramento del personale preposto all'utilizzo
3. INSTALLAZIONE	4.2 Spiegazione comandi
3.1 Verifica della completezza delle parti costituenti la macchina	4.2.1 Comandi traversa idraulica
	4.2.2 Comandi traversa pneumoidraulica

INDEX	
1. DESCRIPTION AND PURPOSE	3.3 Pneumatic connection
1.1 Description of the machine	3.4 Beam installation
1.2 Purpose of the machine	3.4.1 Installing the beam stop on the platform
1.3 Wheel free jack controls	3.4.2 Instructions for installation on lift with footboard type B
1.4 Main technical specifications	3.5 First start up of the machine
2. AFTER UNPACKING	4. INSTRUCTIONS FOR USE
2.1 Moving to site	4.1 Precautions for use and training of operating staff
2.2 Disposal of the packaging	4.2 Description of controls
3. INSTALLATION	4.2.1 Hydraulic wheel free jack controls
3.1 Checking that all the parts are present	4.2.2 Pneumo-hydraulic wheel free jack controls
3.2 Checking the minimum requirements for the place of installation	

INHALT	
1. BESCHREIBUNG UND BESTIMMUNGSGEMÄSSER EINSATZ	3.2 Kontrolle der Mindestanforderungen an den Aufstellungsort
1.1 Beschreibung der Einrichtung	3.3 Pneumatischer Anschluss
1.2 Bestimmungsgemässer Einsatz der Vorrichtung	3.4 Installation Querträger
1.3 Steuerungen des Hebers	3.4.1 Montage Halterung Querträger an Trittbrett
1.4 Technische Haupteigenschaften	3.4.2 Aufstellung auf Hebebühne mit Fahrtschiene Typ B
2. ARBEITSVORGÄNGE NACH DEM AUSPACKEN	3.5 Erste Inbetriebsetzung der Einrichtung
2.1 Bewegung	4. ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG
2.2 Entsorgung und Aussonderung des Verpackungsmaterials	4.1 Vorsichtsmassnahmen und Schulung des Bedienpersonals
3. INSTALLATION	4.2 Beschreibung der Steuerungen
3.1 Kontrolle auf Vollständigkeit der zur Einrichtung gehörenden Teile	4.2.1 Steuerungen der hydraulischer Heber
	4.2.2 Steuerungen der Lufthydraulischer Heber

SOMMAIRE	
1. DESCRIPTION ET DESTINATION D'USAGE	3.3 Connexion pneumatique
1.1 Description de la machine	3.4 Installation traverse
1.2 Destination d'usage de la machine	3.4.1 Montage cran traverse sur chemin de roulement
1.3 Commandes de la traverse	3.4.2 Installation sur pont avec chemin de roulement de type B
1.4 Principales caractéristiques techniques	3.5 Première mise en service de la machine
2. OPERATIONS SUCCESSIVES AU DEBALLAGE	4. MODE D'EMPLOI
2.1 Déplacement	4.1 Précautions pour l'emploi et formation du personnel préposé à l'utilisation
2.2 Traitement et élimination des emballages	4.2 Description des commandes
3. INSTALLATION	4.2.1 Commandes traverse hydraulique
3.1 Contrôle de l'intégrité des différentes composantes de la machine	4.2.2 Commandes traverse pneumo-hydraulique
3.2 Contrôle des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation	

INDICE	
1. DESCRIPCION Y USO APROPIADO	requiere el lugar de la instalación
1.1 Descripción de la máquina	3.3 Conexión neumática
1.2 Uso apropiado de la máquina	3.4 Instalación travesaño
1.3 Mandos del travesaño	3.4.1 Montaje tope travesaño en plataforma
1.4 Características técnicas principales	3.4.2 Instalación sobre el puente elevador con plataforma tipo B
2. OPERACIONES DESPUES DEL DESEMBALAJE	3.5 Primera puesta en marcha de la máquina
2.1 Desplazamiento	4. MODO DE EMPLEO
2.2 Eliminación y recogida de los embalajes	4.1 Precauciones para el empleo y la formación del personal autorizado a su utilización
3. INSTALACIÓN	4.2 Explicación de los mandos
3.1 Comprobación de la integridad de las partes que constituyen la máquina.	4.2.1 Mandos travesaño idraulico
3.2 Comprobación de los requisitos mínimos que	4.2.2 Mandos travesaño neumo-idraulico

- 5. DISPOSITIVI DI SICUREZZA**
- 5.1 Avvertenze
- 5.2 Dispositivo di arresto meccanico
- 5.3 Dispositivo contro il sovraccarico
- 6. USO DI ACCESSORI IN DOTAZIONE**
- 7. MANUTENZIONE**
- 7.1 Ripristino livello olio
- 7.2 Cambio olio pompa pneumoidraulica
- 7.3 Pulizia valvola e filtro
- 7.4 Sostituzione delle guarnizioni del pistone
- 7.5 Spurgo aria

- 8. ACCANTONAMENTO**
- 9. ROTTAMAZIONE**
- 10. TABELLA RICERCA GUASTI**
- 10.1 Traversa idraulica
- 11. TAVOLE RICAMBI**
- 11.1 Come richiedere i ricambi
- 12. VERIFICHE DI INSTALLAZIONE PERIODICHE**
- 13. TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE**

CONTENUTO DELLA DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ

- 5. DESCRIPTION AND FUNCTION OF THE SAFETY COMPONENTS**
- 5.1 Warning
- 5.2 Mechanical stop device
- 5.3 Device for overload protection
- 6. USING THE SUPPLIED ACCESSORIES**
- 7. MAINTENANCE**
- 7.1 Topping up oil
- 7.2 Changing the oil - pneumo-hydraulic pump
- 7.3 Cleaning the valve and filter
- 7.4 Replacement of the piston gaskets
- 7.5 Air drainage

- 8. STORAGE**
- 9. SCRAPPING**
- 10. TROUBLESHOOTING TABLE**
- 10.1 Hydraulic wheel free jack
- 11. SPARE PARTS TABLES**
- 11.1 How to order spare parts
- 12. INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS**
- 13. IDENTIFICATION PLATE**

CONTENT OF THE EC DECLARATION OF CONFORMITY

- 5. SICHERHEITSEINRICHTUNGEN**
- 5.1 Warnungen
- 5.2 Mechanische Arretiervorrichtung
- 5.3 Überbelastungsschutz
- 6. EINSATZ DES MITGELIEFERTEN DES ZUBEHÖRS**
- 7. INSTANDHALTUNG**
- 7.1 Wiederherstellen des Ölpegels
- 7.2 Ölwechsel - pompa pneumoidraulica
- 7.3 Ventil- und Filterreinigung
- 7.4 Austausch der Kolbendichtungen
- 7.5 Entlüftung

- 8. EINLAGERUNG**
- 9. VERSCHROTTUNG**
- 10. STÖRUNGSSUCHE**
- 10.1 Hydraulischer Heber
- 11. ERSATZTEILETAFELN**
- 11.1 Ersatzteilanforderung
- 12. KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN**
- 13. IDENTIFIKATIONSSCHILD**

INHALT DER EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

- 5. DISPOSITIFS DE SECURITE**
- 5.1 Instructions
- 5.2 Dispositif d'arrêt mécanique
- 5.3 Dispositifs contre les surcharges
- 6. UTILISATION DES ACCESSOIRES LIVRES EN DOTATION**
- 7. ENTRETIEN**
- 7.1 Rétablissement du niveau de l'huile
- 7.2 Vidange de l'huile -pompe pneumo-hydraulique
- 7.3 Nettoyage du clapet et du filtre
- 7.4 Remplacement des joints du piston
- 7.5 Purge de l'air

- 8. STOCKAGE**
- 9. DESGUACE**
- 10. TABLEAU POUR L'IDENTIFICATION DES PANNES**
- 10.1 Traversse hydraulique
- 11. TABLES DES PIÈCES DE RECHANGE**
- 11.1 Comment commander les pièces détachées
- 12. CONTROLES A REALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PERIODIQUEMENT**
- 13. PLAQUE D'IDENTIFICATION**

CONTENU DE LA DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE

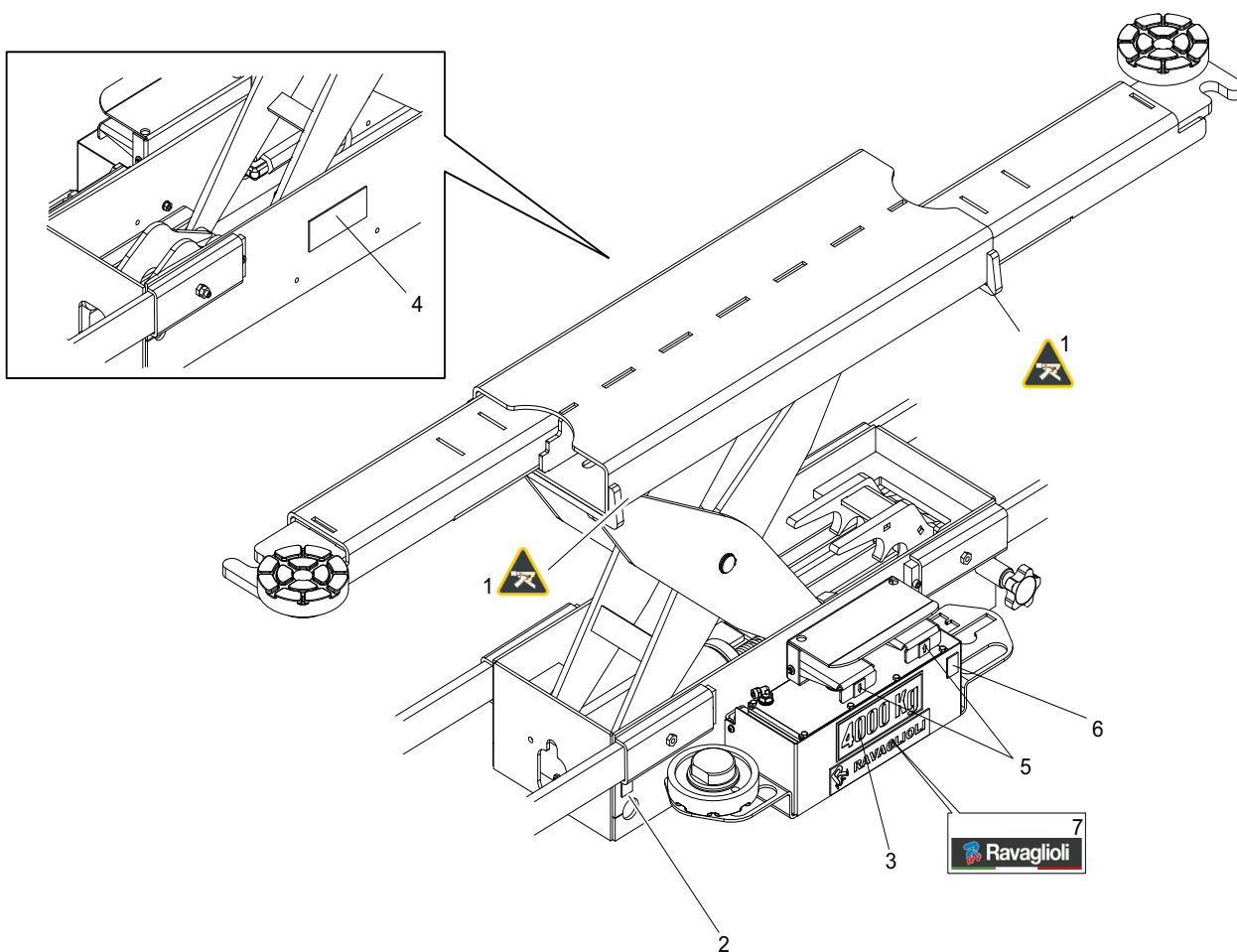
- 5. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD**
- 5.1 Advertencias
- 5.2 Dispositivo de parada mecánica
- 5.3 Dispositivo en caso de sobrecarga
- 6. USO DE LOS ACCESORIOS SUMINISTRADOS EN DOTACION**
- 7. MANTENIMIENTO**
- 7.1 Reposición del nivel del aceite
- 7.2 Cambio del aceite -bomba neumo-idraulica
- 7.3 Limpieza de válvula y filtro
- 7.4 Sustitución de las guarniciones del pistón
- 7.5 Expurgación del aire

- 8. ALMACENAMIENTO**
- 9. DESGUACE**
- 10. TABLA LOCALIZACION AVERIAS**
- 10.1 Travesaño idraulico
- 11. REPUESTOS**
- 11.1 Como pedir las piezas de recambio
- 12. CONTROLES DE INSTALACION E INSPECCIONES PERIODICAS**
- 13. PLACA DE IDENTIFICACION**

CONTENIDO DE LA DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD

**ADESIVI E DISPOSITIVI SEGNALAZIONE DI PERICOLO
TABLE FOR LABELS AND DANGER WARNING DEVICES**

RIF. REF	CODICE CODE	DESCRIZIONE DESCRIPTION	APPLICAZIONE APPLICATION
1	999923000	Pericolo schiacciamento mani Crushing hazard	TUTTI I MODELLI – ALL MODELS (*)
2	99990726	Targhetta istruzioni Instructions plate	
3	99998950	Targhetta portata kg 4000 Rated load plate - 4000 kg	
4		Targhetta matricola Number plate	
5	999920260	Targhetta frecce Arrows plate	
6	999916311	Targhetta rifiuti Plate	
7	999923140	Adesivo RAV RAV adhesive	



 **ATTENZIONE!** 

Ai fini di una corretta gestione dei rischi residui sono ricollocati sulla macchina pittogrammi per il rilievo di quelle zone suscettibili di rischio in fase operativa. Queste indicazioni sono fornite su etichette autoadesive che recano un proprio codice di identificazione.

Importante: nel caso in cui le etichette venissero smarrite o diventassero illeggibili, si prega di ordinarle alla casa costruttrice e ricollocarle secondo lo schema sopra riportato

 **WARNING!** 

For a correct handling of residual risks, pictograms are located on the machine to show the areas subject to risk during operation. These indications are supplied on self-sticking labels bearing an identification code.

Important: should the labels be lost or become illegible, please order replacements from the manufacturer and attach them as shown in the diagram above.

 **ACHTUNG!** 

Für eine korrekte Verhaltensweise bei den noch bestehenden Risiken zeigen Bilderschriftzeichen auf der Ausrüstung an, welche Zonen während des Betriebs Gefahrenquellen darstellen könnten.
Diese Hinweise finden Sie auf Selbstklebeetiketten, die über eine eigene Identifikationscode verfügen.

Wichtig: Bei Verlust oder Unleserlichkeit der Etiketten bestellen Sie diese bitte bei der Herstellerfirma und bringen sie gemäss dem oben aufgeführten Schema an.

 **ATTENTION!** 

Pour assurer une gestion correcte des risques résiduels, des pictogrammes sont appliqués sur la machine pour signaler les zones susceptibles de risque en phase de fonctionnement. Ces informations sont fournies sur des étiquettes autocollantes qui portent chacune un code d'identification.

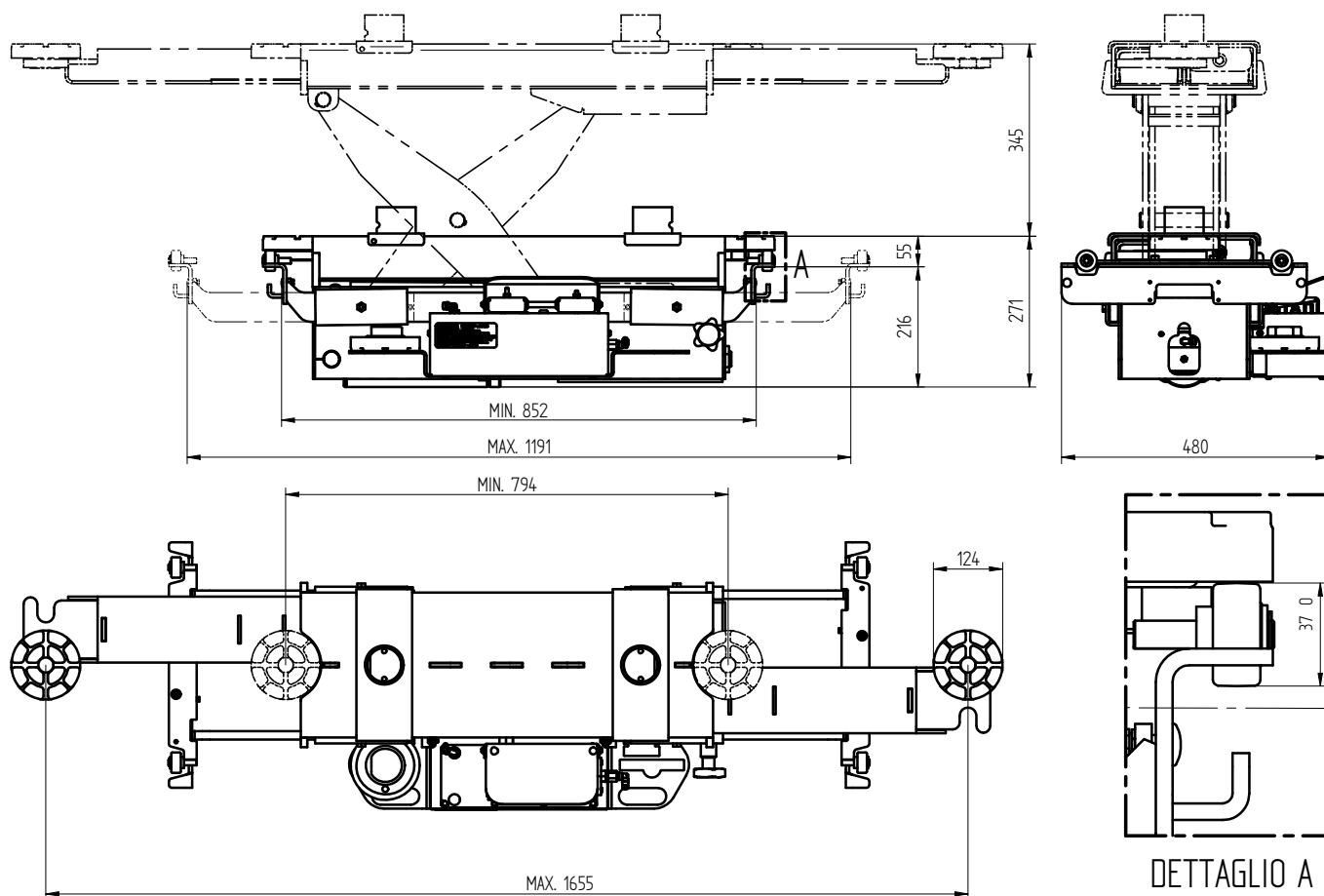
Important: en cas de perte des étiquettes ou si elles deviennent illisibles, les commander directement chez le fabricant et les appliquer sur la machine en suivant le schéma ci-dessus.

 **ATENCIÓN!** 

Con el fin de una correcta gestión de los riesgos residuos, están colocados en la máquina pitogramas para el relieve de las zonas suceptibles de riesgo en fase operativa. Estas indicaciones se abastecen en etiquetas autoadhesivas que tienen un propio código de identificación.

Importante: en el caso que las etiquetas se perdieran o se volvieran invisibles se ruega pedir las a la casa constructora y volverlas a colocar según el esquema arriba indicado

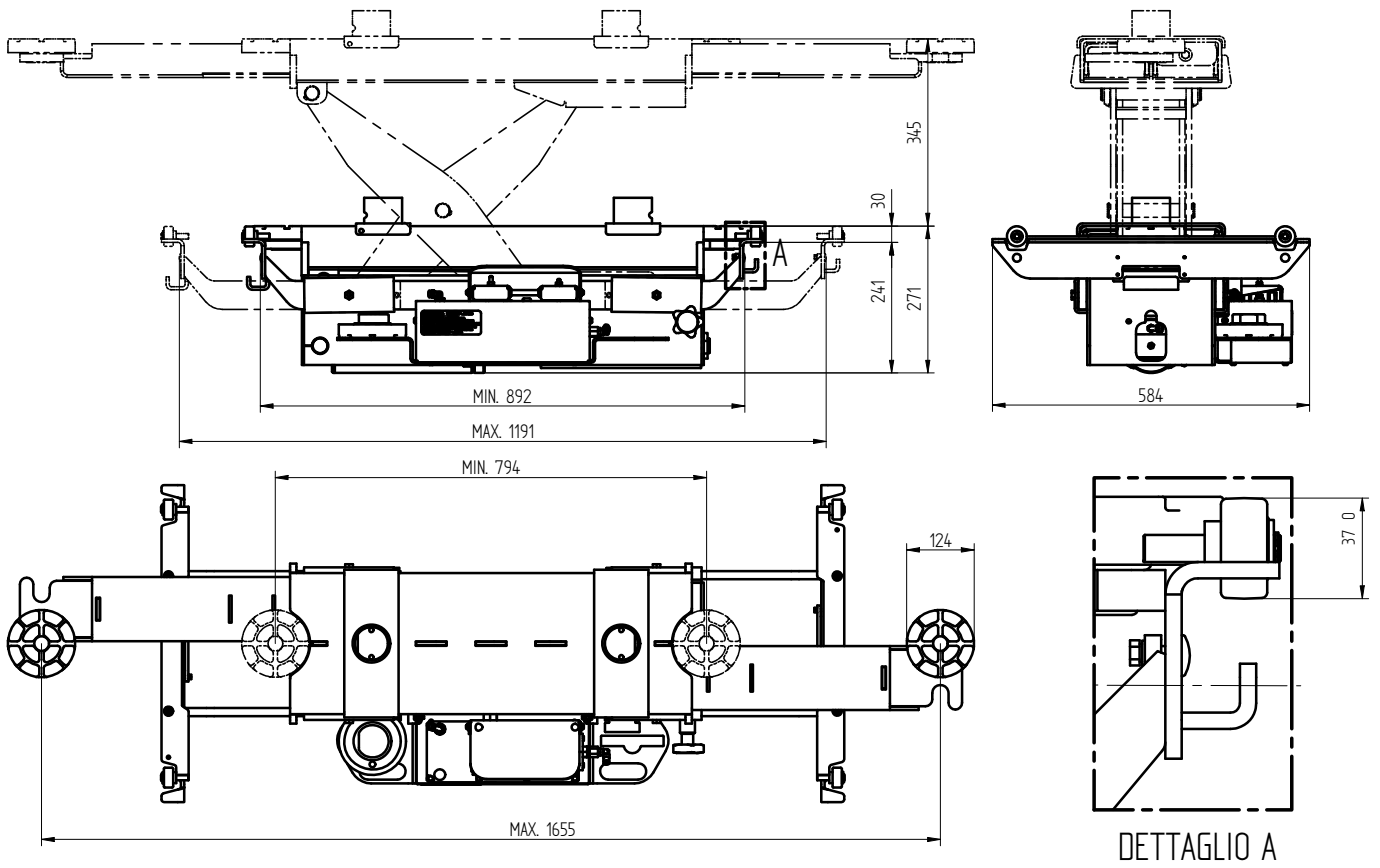
J40PXL



DATI TECNICI – TECHNICAL SPECIFICATIONS

Portata - Capacity	4000 kg
Pressione max. olio – max. oil pressure	150 bar
Emissione sonora – Noise level	≤ 70 dB (A)
Peso - Weight	127 kg
Pressione aria – Air pressure	6 ÷ 10 bar

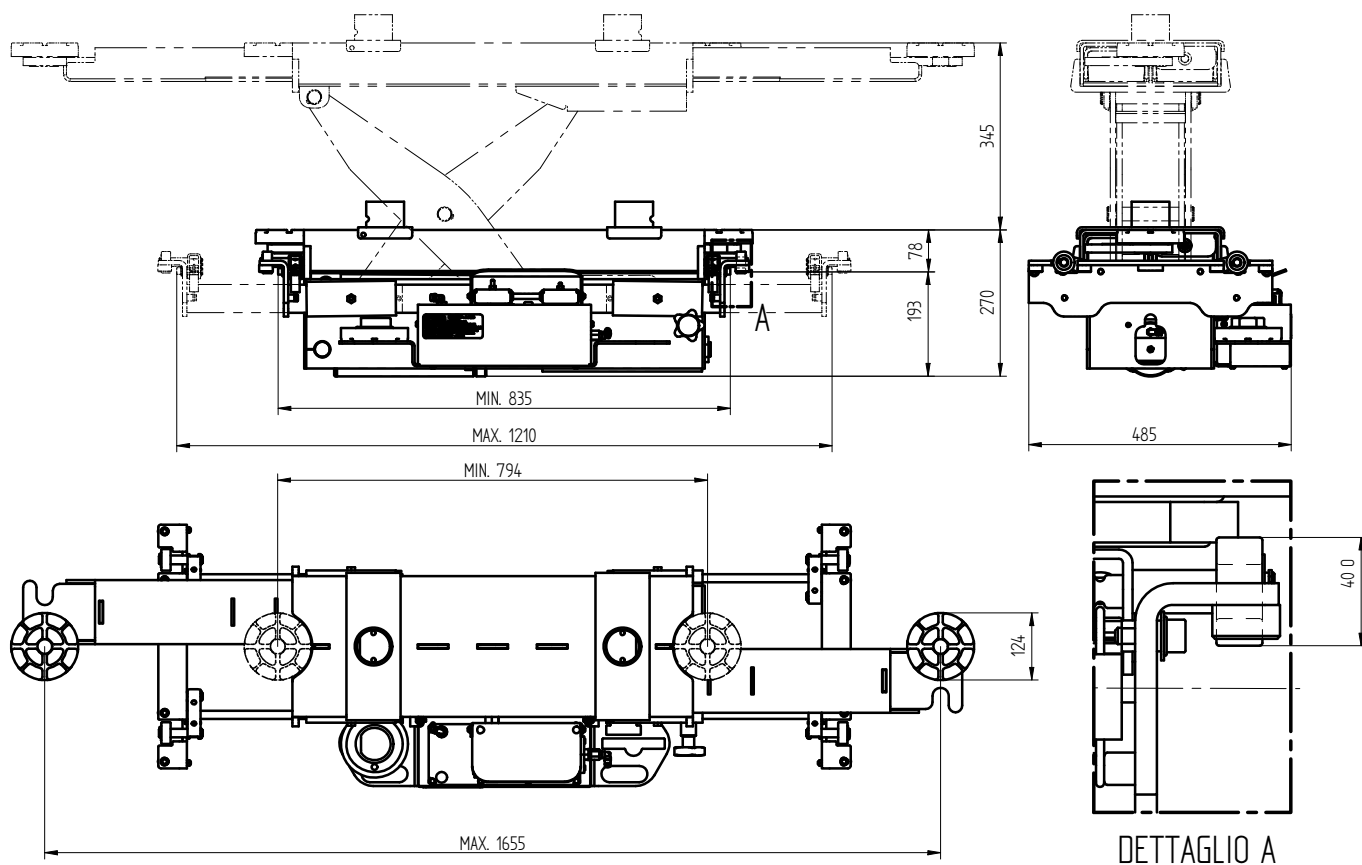
J40PRL



DATI TECNICI – TECHNICAL SPECIFICATIONS

Portata - Capacity	4000 kg
Pressione max. olio – max. oil pressure	150 bar
Emissione sonora – Noise level	≤ 70 dB (A)
Peso - Weight	127 kg
Pressione aria – Air pressure	6 ÷ 10 bar

J40PKL



DATI TECNICI – TECHNICAL SPECIFICATIONS

Portata - Capacity	4000 kg
Pressione max. olio – max. oil pressure	150 bar
Emissione sonora – Noise level	≤ 70 dB (A)
Peso - Weight	127 kg
Pressione aria – Air pressure	6 ÷ 10 bar

Pagina bianca per esigenze di impaginazione

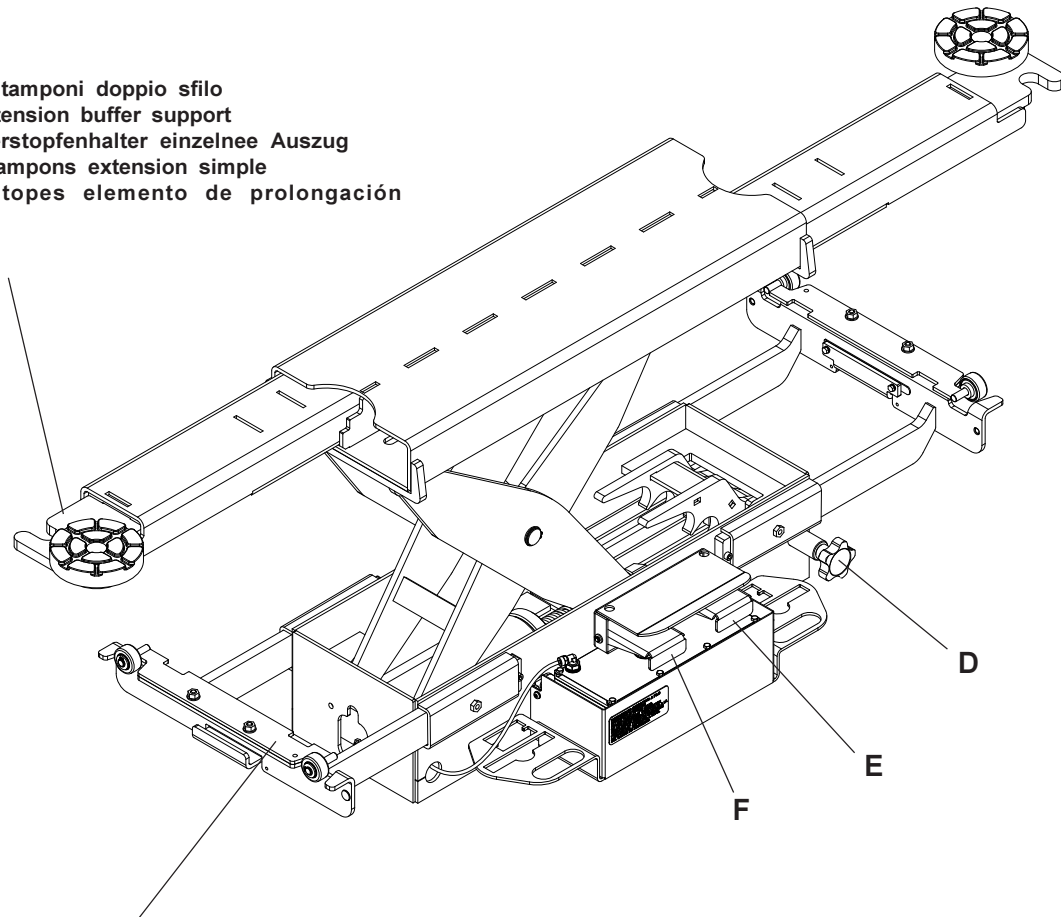
This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Página en blanco por exigencias de compaginación

Supporto tamponi doppio sfilo
Single extension buffer support
Aufnehmerstopfenhalter einzelnee Auszug
Support tampons extension simple
Soporte topes elemento de prolongación individual



Sfilo sostegno traversa
Wheel free jack support plate
Ausziehvorrichtung Heberstütze
Extension du support de la traverse
Extensión sostén travesaño

Fig. 1

1. DESCRIZIONE E DESTINAZIONE D'USO

1.1 Descrizione macchina

- Traversa a funzionamento idraulico con arresto meccanico (vedi Fig. 1).

1.2 Destinazione d'uso della macchina

La traversa è destinata al supporto e sollevamento dei veicoli, quando questi sono già sostenuti su un ponte sollevatore appositamente predisposto. Il carico massimo è indicato sulla targa e corrisponde alla massima portata della traversa. Per la compatibilità della traversa con il sollevatore sul quale deve essere usata e per le procedure di installazione, contattare sempre il servizio assistenza del costruttore.

1. DESCRIPTION AND PURPOSE

1.1 Description of the machine

- Hydraulic wheel free jack with mechanical stop (see fig. 1)

1.2 Purpose of the machine

The wheel free jack is designed to support and lift vehicles which are already supported on a specially designed lift. The maximum load is indicated on the serial plate and corresponds to the maximum capacity of the wheel free jack. Always contact the manufacturer's technical services department for information on the compatibility of this wheel free jack with the lift on which it is to be used and for the installation procedure.

1. BESCHREIBUNG UND BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

1.1 Beschreibung des Gerätes

- Hydraulisch gesteuerter Heber mit mechanischer Stützvorrichtung (siehe Abb. 1).

1.2 Bestimmungsgemässe Verwendung des Gerätes

Heber zum Heben und Stützen von Fahrzeugen, die bereits von einer zum Einbau von Hebern vorgesehenen Hebebühne gestützt werden. Die max. zugelassene Last ist auf dem Schild angegeben und entspricht der max. Tragfähigkeit des Hebers. Hinsichtlich der Kompatibilität Heber/Hebebühne und der Installationsprozedur stets den Kundendienst des Herstellers

1. DESCRIPTION ET DESTINATION D'USAGE

1.1 Description de la machine

- Traversa à fonctionnement hydraulique avec arrêt mécanique (voir fig. 1).

1.2 Destination d'usage de la machine

La traverse est destinée au support et au levage des véhicules lorsque ces derniers se trouvent déjà sur un pont élévateur spécialement prédisposé. La charge maximale est indiquée sur la plaque et correspond à la portée maximale de la traverse. En ce qui concerne la compatibilité de la traverse avec le pont élévateur sur lequel elle doit être utilisée et les procédures d'installation,

1. DESCRIPCIÓN Y DESTINACIÓN DE USO

1.1 Descripción de la máquina

- Travesaño funcionamiento hidráulico con parada mecánica (véase fog. 1)

1.2 Destino de uso de la máquina

La barra transversal ha sido ideada para soportar y elevar los vehículos, cuando ya se encuentren colocados en un puente elevador predispuesto. La placa de características señala la carga máxima que corresponde a la capacidad máxima de la barra transversal. Para las modalidades de instalación de la barra y para su compatibilidad con el puente elevador en el que tiene que ser instalada, diríjase al servicio de asistencia técnica del constructor.

1.3 Comandi della traversa

Con rif. a Fig. 1:

- D arresto meccanico
- E comando per salita versione pneumo-idraulica
- F comando per discesa versione pneumo-idraulica

1.4 Caratteristiche tecniche principali

- Valvola di sicurezza nei confronti di sovraccarichi
- Rulli per scorrimento/posizionamento traversa sul ponte
- Innesto meccanico che impedisce la discesa accidentale del carico.

1.3 Wheel free jack controls

With reference to Fig. 1:

- D mechanical stop
- E control for pneumatic-hydraulic version lifting
- F control for pneumatic-hydraulic version lowering

1.4 Main technical specifications

- Overload safety valve
- Sliding rollers for positioning wheel free jack on lift
- Mechanical device to avoid load casual descent.

zu Rate ziehen.

1.3 Steuerungen des Hebers

Zu Abb. 1:

- D Mechanischer Endanschlag
- E Befehl zum Anstieg, pneumatisch-hydraulische Version
- F Befehl zum Abstieg, pneumatisch-hydraulische Version

1.4 Technische Haupteigenschaften

- Sicherheitsventil bei Überlast
- Rollen zur Gleitung / Positionierung des Hebers auf der Hebebühne
- Mechanische Einrastvorrichtung, die ein plötzliches Herabfahren des belasteten Hebers verhindert.

s'adresser toujours au Service Après-Vente du fabricant.

1.3 Commandes de la traverse

Référence Fig. 1:

- D Arrêt mécanique.
- E Commande de montée version pneumatique et hydraulique.
- F Commande de descente version pneumatique et hydraulique.

1.4 Principales caractéristiques techniques

- Soupape de sûreté en cas de surcharges.
- Rouleaux de glissement/positionnement de la traverse sur le pont.
- Dispositif mécanique apte à éviter la descente accidentelle de la charge.

1.3 Mandos del travesaño

Con ref. a la Fig. 1:

- D Parada mecánica
- E mando para subida versión neumohidráulica
- F mando para bajada versión neumohidráulica

1.4 Características técnicas principales

- Válvula de seguridad para las sobrecargas
- Rodillos para deslizamiento / colocación travesaño en el puente
- Acoplamiento mecánico que evita la bajada accidental de la carga.

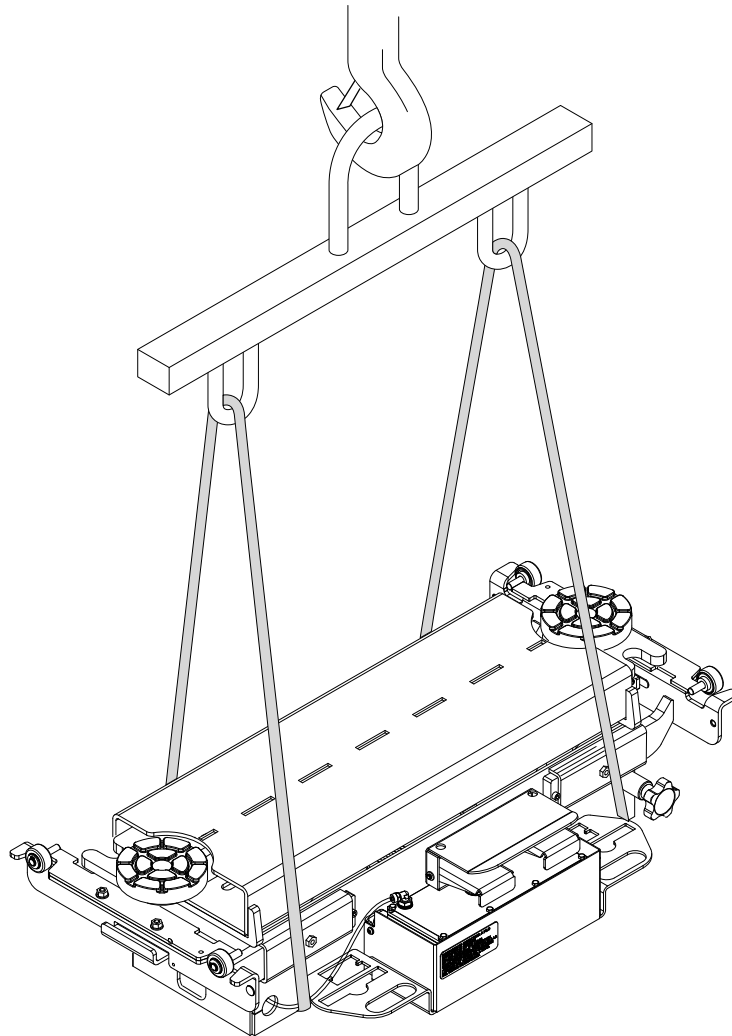


Fig. 2

2. ATTIVITÀ SUCCESSIVE AL DISIMBALLO**2.1 Movimentazione**

Per lo spostamento della macchina nel punto prescelto per l'installazione (o per una successiva ridisposizione) assicurarsi di:

- sollevare la macchina mediante l'uso di gru posizionando le brache come indicato in **fig. 2**;
- indossare gli indumenti e le protezioni individuali (guanti protettivi e scarpe antinfortunistiche);
- i mezzi di sollevamento devono avere resistenza e caratteristiche idonee al sostegno del carico sollevato.

2.2 Smaltimento e segregazione degli imballi

Rimuovere i componenti degli imballi e riporli in appositi luoghi di raccolta inaccessibili a personale non autorizzato, bambini e animali.

2. AFTERUNPACKING**2.1 Moving to site**

To move the machine to the area chosen for installation (or to move it to another location), proceed as follows:

- lift the machine using a fork-lift truck (crane), positioning the forks as shown in **Fig.2**;
- wear protective clothing (gloves and safety shoes);
- the lifting means must be of a type and resistance suitable for supporting the lifted load.

2.2 Disposal of the packaging

Remove the components of the packaging and place them in areas without access for unauthorised people, children and animals.

2. ARBEITSVORGÄNGENACHDEMAUSPACKEN**2.1 Transport**

Für die Transportmanöver der Einrichtung zum ausgesuchten Aufstellungsort (oder bei weiteren Transportmanövern) folgende Punkte beachten:

- die Einrichtung mit einem Kran anheben, dabei die Seile gemäss **Abb. 2** anlegen.
- Der auszuführenden Arbeit angemessene Kleidung und individuelle Schutzvorrichtungen tragen (schützende Handschuhe und schützende Arbeitsschuhe).
- Die Resistenz und Eigenschaften der Lastaufnahmemittel müssen zum Stützen der hochgehobenen Last geeignet sein.

2.2 Entsorgung der Verpackungsteile

Die Verpackungsteile abnehmen und an einem für Unbefugte, Kinder und Tiere unzugänglichen Sammelplatz aufbewahren.

2. OPERATIONS SUCCESSIVES AU DEBALLAGE**2.1 Déplacement**

Pour le déplacement de la machine à l'endroit choisi pour l'installation (ou dans le cas d'une redistribution successive), il faut s'assurer de:

- soulever la machine avec un chariot élévateur (grue) en positionnant les bras comme indiqué à la **Fig. 2**;
- de porter des vêtements et des protections individuelles (des gants de protection et des chaussures de sécurité contre les accidents de travail);
- les moyens utilisés pour le levage doivent avoir la résistance et les caractéristiques nécessaires pour soutenir la charge soulevée.

2.2 Traitement et élimination des emballages

Retirer les emballages et les déposer dans des endroits de ramassage spéciaux inaccessibles au personnel non autorisé, aux enfants et aux animaux.

2. ACTIVIDADES SUCESIVAS AL DESEMBALAJE**2.1 Desplazamiento**

Para mover la máquina en el punto elegido para su instalación (o para una nueva colocación), hay que asegurarse de:

- elevar la máquina con grúa colocando las eslingas como se indica en la **Fig. 2**;
- llevar prendas y protecciones individuales adecuadas (guantes de protección y zapatos de seguridad contra los accidentes de trabajo);
- los medios de elevación tienen que ser resistentes y tener características idóneas para soportar la carga elevada.

2.2 Eliminación y segregación de los embalajes

Una vez que se han quitado las distintas partes del embalaje, hay que ponerlas en los correspondientes sitios de recogida, que no tendrán que estar al alcance de las personas no autorizadas, de niños o animales.

3. INSTALLAZIONE



3.1 Verifica della completezza delle parti costituenti la macchina

Prima di iniziare l'installazione accertarsi di avere ricevuto le parti necessarie ad assemblare ed installare il prodotto correttamente (verificare con le tavole ricambi).

3.2 Verifica dei requisiti minimi richiesti del luogo di installazione

Accertarsi che il luogo ove poi verrà installata la macchina sia conforme alle seguenti caratteristiche:

- illuminazione sufficiente (ma luogo non sottoposto ad abbagliamenti o luci intense);
- luogo non esposto alle intemperie;
- ambiente privo di inquinanti.

Il costruttore (RAVAGLIOLI S.p.A.) non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da installazioni effettuate su fosse di ispezione e sollevatori inadeguati al montaggio traversa.

3. INSTALLATION



3.1 Checking that all the parts are present

Before starting installation, check that you have received all the parts for assembling and installing the machine properly (check with the spare parts table).

3.2 Checking the minimum requirements for the place of installation

Check that the area in which the machine is to be installed has the following characteristics:

- enough light (without strong or dazzling lighting);
- the area is not exposed to bad weather;
- an unpolluted environment.

The manufacturer (RAVAGLIOLI S.p.A.) cannot accept liability for any damage resulting from installation made on inspection pits and lifts that are inadequate for free wheel jack mounting.

3. AUFSTELLUNG



3.1 Vollständigkeitskontrolle der Einrichtungsteile

Vor der Aufstellung sicherstellen, dass alle Teile, die dazu dienen, die Einrichtung fachgemäss zusammenzubauen und aufzustellen im Lieferumfang enthalten sind. (Anhand der Ersatzteillisten überprüfen).

3.2 Kontrolle der Mindestanforderungen für den Aufstellungsort

Der Aufstellungsort muss folgende Eigenschaften aufweisen:

- Ausreichende Beleuchtung (aber kein blendendes oder intensives Licht).
- Vor ungünstigen Witterungseinflüssen geschützt.
- Umgebung ohne verunreinigende Stoffe.

Der Hersteller (RAVAGLIOLI S.p.A.) lehnt jede Verantwortung für eventuelle Schäden ab, die auf Installationen auf Inspektionsgruben und nicht für die Hebermontage geeignete Hebebühnen zurückzuführen sind.

3. INSTALLATION



3.1 Contrôle de l'intégrité des différentes composantes de la machine

Avant de commencer l'installation, s'assurer d'avoir bien reçu toutes les parties nécessaires pour pouvoir assembler et installer le produit correctement (pour faciliter le contrôle, utiliser les planches des pièces de rechange).

3.2 Contrôle des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation

S'assurer que l'endroit choisi pour l'installation de la machine réponde aux caractéristiques suivantes:

- l'éclairage doit être suffisant (mais la zone ne doit pas être exposée aux éblouissements ou à des lumières trop intenses);
- la zone ne doit pas être exposée aux intempéries;
- il ne doit pas y avoir présence d'agents polluants.

La responsabilité du fabricant (la Société RAVAGLIOLI S.p.A.) ne peut être mise en cause dans le cas de dommages éventuels dérivant d'installations effectuées sur des fosses d'inspection ou des élévateurs qui ne sont prévus pour le montage de la traverse.

3. INSTALACIÓN



3.1 Comprobación de la integridad de las partes que constituyen la máquina.

Antes de empezar a instalar la máquina hay que asegurarse de haber recibido las partes necesarias para ensamblar y para instalar el producto correctamente (comprobar con las tablas de repuestos).

3.2 Comprobación de los requisitos mínimos que requiere el sitio de la instalación.

Asegurarse de que el sitio en el que se va a instalar la máquina sea conforme a las siguientes características:

- iluminación suficiente (pero no sujeto a reflejos o luces intensas);
- no expuesto a la intemperie;
- ambiente sin contaminantes.

El fabricante (RAVAGLIOLI S.p.A.) no se considera responsable por eventuales daños causados por la instalación efectuada en hoyos de inspección y elevadores inadecuados para el montaje del travesaño.

3.3 Connessione pneumatica

La pressione di alimentazione aria (per la versione P) non deve superare i 10 Bar; è consigliabile prevedere l'utilizzo di aria filtrata e lubrificata.

Effettuare la connessione utilizzando un connettore come dimostrato in fig. 3.

3.3 Pneumatic connection

The air supply pressure (for the P version) must not exceed 10 bar; it is best to use filtered and lubricated air.

Make connections using a connector as shown in fig. 3.

3.3 Pneumatischer Anschluss

Der Luftzuführungsdruck (für die P Ausführung) darf 10 bar nicht überschreiten; es wird filtrierte und geschmierte Luft empfohlen.

Für den Anschluss einen wie auf der Abb. 3 dargestellten Verbinderverwenden.

3.3 Connexion pneumatique

La pression d'alimentation de l'air (pour la version P) ne doit pas dépasser 10 Bars. Nous conseillons l'utilisation d'air filtré et lubrifié. *Effectuer la connexion en utilisant un connecteur comme illustré à la fig. 3.*

3.3 Conexión neumática

La presión de alimentación aire (para la version P) no debe superar los 10bar, se aconseja el uso de aire filtrado y lubricado.

Efectuar: la conexión utilizando un conector como se ve en la figura 3.

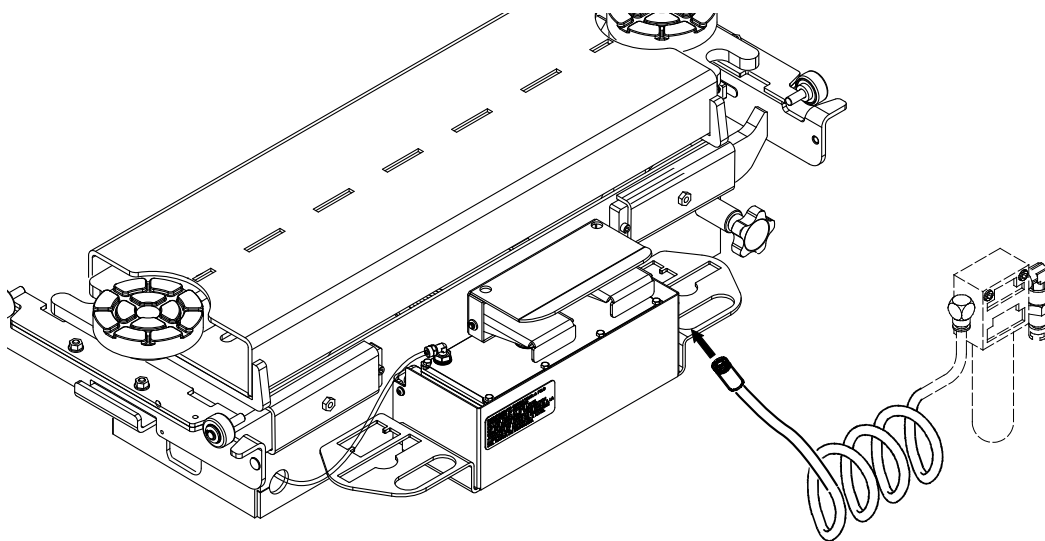


Fig. 3

CONFIGURAZIONE CONFIGURATION	TRAVESSA WHEEL FREE JACKS	SOLLEVATORE LIFT	
A	J40PXL J40PRL	Sollevatori 4 colonne <i>4 columns lifts</i>	
		Sollevatori a forbice <i>Scissors lifts</i>	
B	J40PKL	Sollevatori 4 colonne 8 ton <i>4 columns lifts</i>	
		Sollevatori a forbice <i>Scissors lifts</i>	

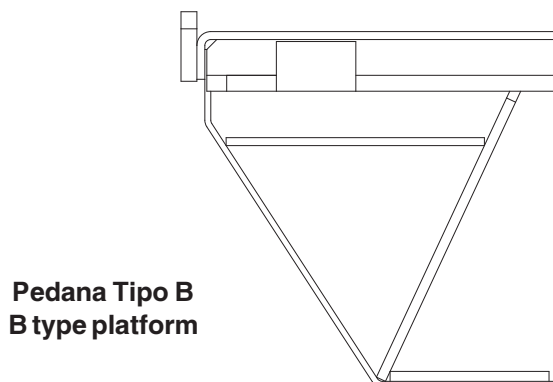
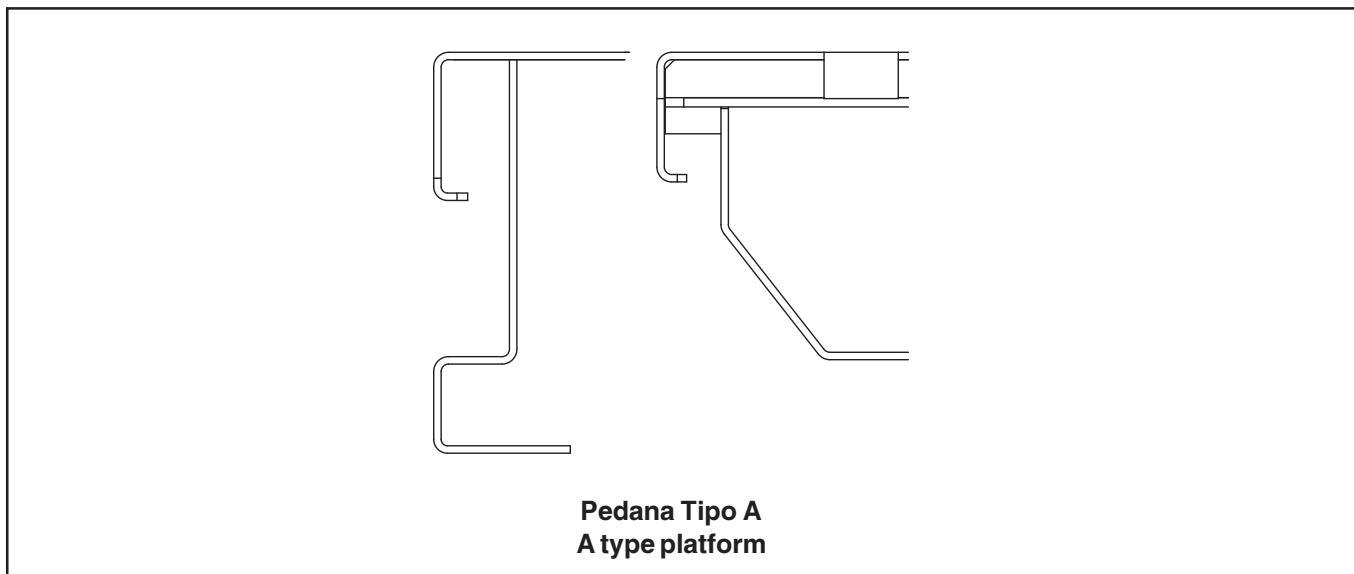


Fig. 4

3.4 Installazione traversa

3.4.1 Montaggio fermo traversa su pedana

- Posizionare il ponte ad un'altezza di circa 1 mt;
- Montare il fermo traversa (1) sulla pedana:
 - effettuare i due fori filettati M6 seguendo lo schema di foratura (fig. 5a).
- Montare i fermi meccanici.

3.4 Beam installation

3.4.1 Installing the beam stop on the platform

- Position the bridge at a height of approx. 1 m;
- Install the beam stop (1) on the platform:
 - drill two threaded holes M6 according to the drilling diagram (fig. 5a).
- Install the mechanical stops.

3.4 Installation Querträger

3.4.1 Montage Halterung Querträger an Trittbrett

- Die Brücke auf einer Höhe von ca. 1 mt. positionieren;
- Die Halterung des Querträgers (1) am Trittbrett montieren:
 - die beiden Gewindebohrungen M6 nach dem Bohrschema (Abb. 5a) ausführen.
- Die mechanischen Halterungen montieren.

3.4 Installation traverse

3.4.1 Montage cran traverse sur chemin de roulement

- Positionner le pont à une hauteur d'environ 1 m
- Monter le cran traverse (1) sur le chemin de roulement :
 - effectuer les deux trous filetés M6 en suivant le schéma de perçage (fig. 5a).
- Monter les crans mécaniques.

3.4 Instalación travesaño

3.4.1 Montaje tope travesaño en plataforma

- Colocar el puente a una altura de aproximadamente 1 m;
- Montar el tope del travesaño (1) en la plataforma:
 - realizar los dos orificios roscados M6 siguiendo el esquema de perforación (fig. 5a).
- Montar los topes mecánicos.

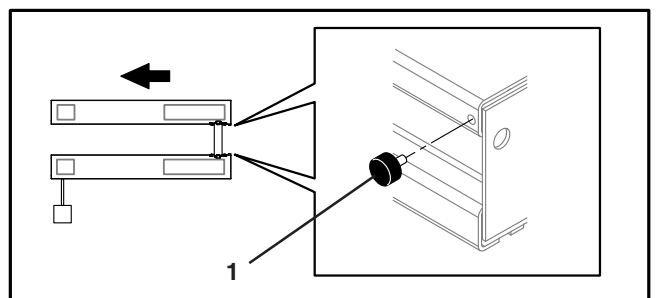
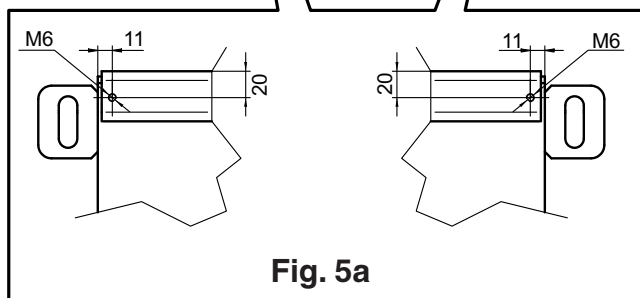
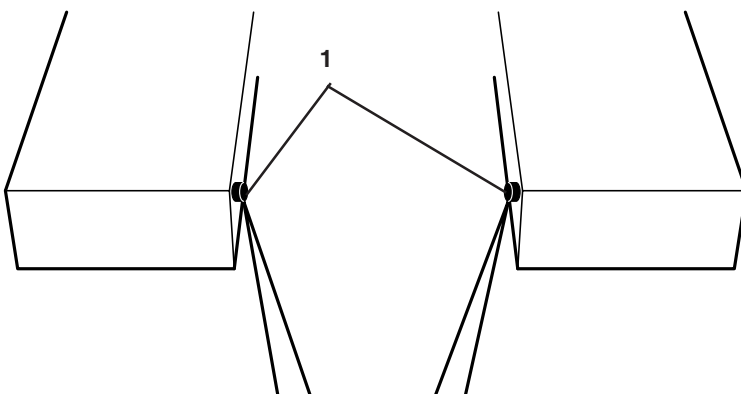
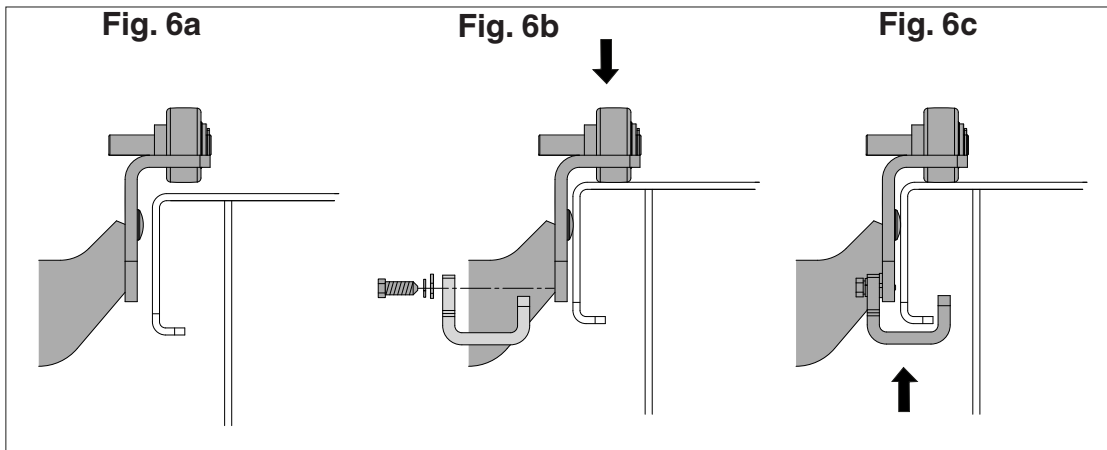
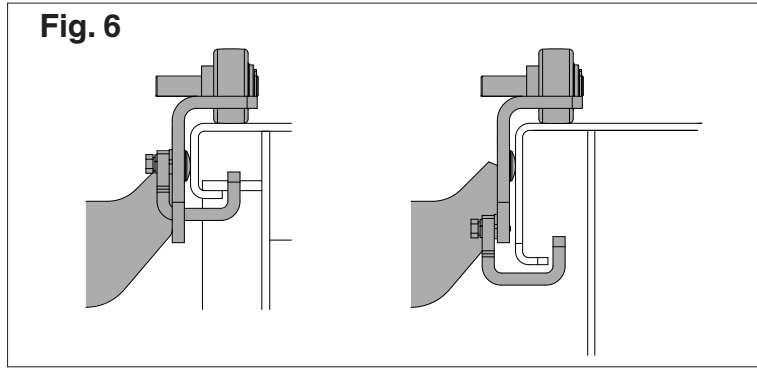
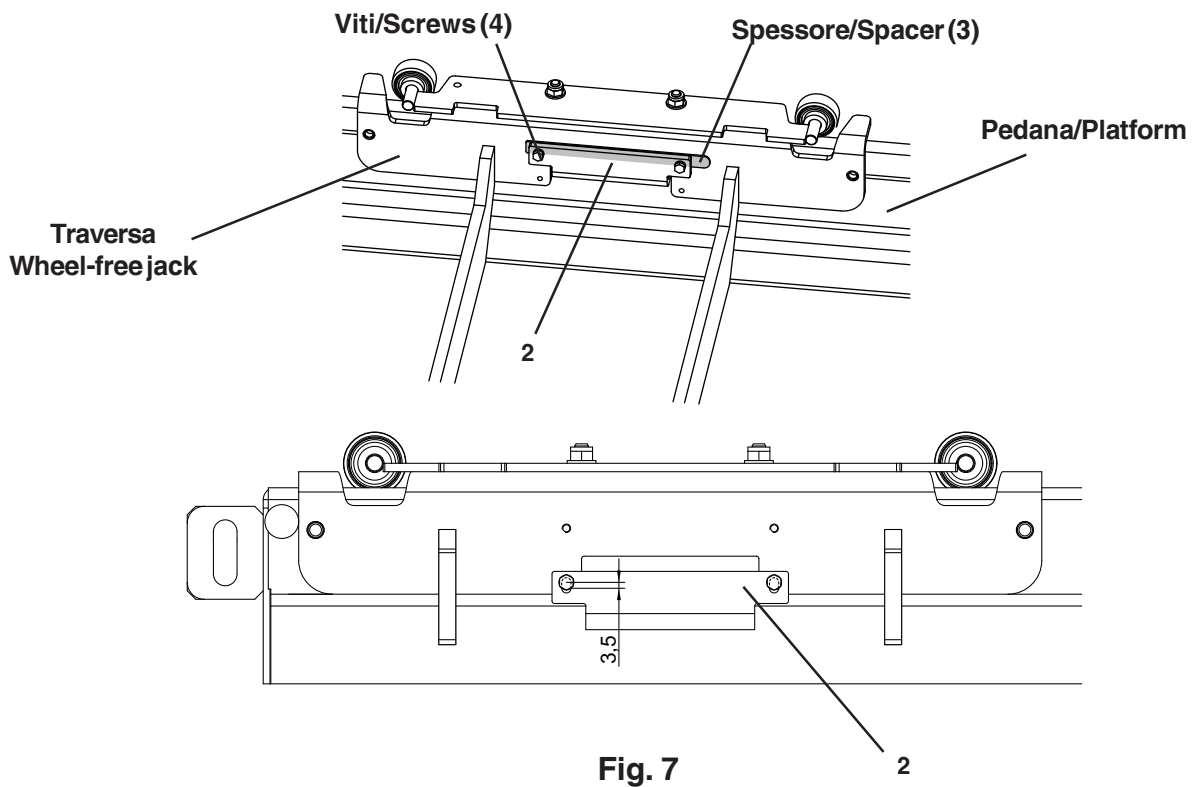


Fig. 5

Fig. 5a



3	n° 1 spessore nr. 1 spacer example	4	n° 2 viti Lunghezza = 16 mm nr. 2 screws (Lenght = 16 mm)
----------	---	----------	--



3.4.2 Installazione traversa su ponte con pedana tipo B

- Tenere totalmente chiusi i supporti tampone;
- sollevare la traversa come descritto al paragrafo 2.1;
- spostarla all'interno del ponte;
- abbassare lentamente la traversa fino a una distanza di circa 5 cm dalla pedana (Fig. 6a);
- posizionare le staffe della traversa in prossimità dei bordi delle pedane;
- calare la traversa sul bordo (Fig. 6b).

NB: Individuare le staffe di trattenimento (2) e il loro corretto montaggio in funzione del sollevatore su cui si stà installando la traversa. (Fig. 6 e Fig. 8)

- Inserire la staffa di trattenimento (2) e posizionarla in corrispondenza degli appositi fori sulla sfilo della traversa (Fig. 6b/6c).
Regolare la posizione verticale della staffa di trattenimento (2) tramite le apposite asole e bloccarla con le viti (4) (Fig. 7).
- Il posizionamento della staffa di trattenimento deve essere eseguita su entrambi gli sfili della traversa.

3.4.2 Instructions for installation on lift with footboard type B

- Keep rubber pad supports fully closed;
- lift wheel-free jack as described in paragraph 2.1;
- move it inside lift;
- slowly lower wheel-free jack down to a distance of about 5 cm from platform (Fig. 6a);
- position wheel-free jack brackets close to platforms edges;
- lower wheel-free jack onto edge (Fig. 6b).

Note: Identify the holding brackets (2) and their proper assembly according to the lifter the beam is being installed on. (Fig. 6 and Fig. 8)

- Insert the holding bracket (2) and position it at the relevant holes on the extension of the beam (Fig. 6b/6c).
Adjust the vertical position of the holding bracket (2) by means of the relevant slots and lock it with the screws (4) (Fig. 7).
- The holding bracket must be positioned on both extensions of the beam.

3.4.2 Aufstellung auf Hebebühne mit Fahrschienen typ B

- Die Hebebühne auf eine Höhe von ungefähr 1 m fahren.
 - Die Stempelhalter vollständig geschlossen halten.
 - Den Achsheber so wie im Paragraph 2.1 beschrieben nach oben fahren.
 - Ihn dann in den Innenbereich der Hebebühne verschieben.
 - Den Achsheber langsam bis auf einen Abstand von ungefähr 5 cm von der Plattform senken (Abb. 6a).
 - Die Bügel des Achshebers an die Kanten der Plattform bringen.
 - Den Achsheber auf den Rand herunterfahren (Abb. 6b).
- ANM.: Die Haltebügel (2) ausmachen und ihre korrekte Montage, je nach zu installierendem Heber am Querträger, kontrollieren. (Abb. 6 und Abb. 8)

- Den Haltebügel (2) einsetzen und an den entsprechenden Bohrungen am Rand des Querträgers (Abb. 6b/6c) positionieren.
Die senkrechte Position des Haltebügels (2) mithilfe der entsprechenden Langlöcher einstellen und mit den Schrauben (4) befestigen (Abb. 7).
- Die Positionierung des Haltebügels muss an beiden Rändern des Querträgers ausgeführt werden.

3.4.2 Installation sur pont avec chemin de roulement de type B

- Positionner le pont à une hauteur d'environ 1 m ;
- fermer totalement les supports tampon ;
- lever la traverse de levage comme décrit au paragraphe 2.1 ;
- la déplacer à l'intérieur du pont ;
- baisser lentement la traverse jusqu'à une distance d'environ 5 cm de la plate-forme (Fig. 6a) ;
- positionner les brides de la traverse à proximité des bords des plates-formes ;
- caler la traverse sur le bord (Fig. 6b).

NB : identifier les brides de fixation (2) et vérifier que leur montage soit correct en fonction de l'élevateur sur lequel est effectuée l'installation de la traverse. (Fig. 6 et Fig. 8)

- Introduire la bride de fixation (2) et la positionner au niveau des trous à cet effet sur le coulissement de la traverse (Fig. 6b/6c).
Régler la position verticale de la bride de fixation (2) par le biais des fentes à cet effet et la bloquer avec les vis (4) (Fig. 7).
- Le positionnement de la bride de fixation doit être exécuté sur les deux coulissements de la traverse.

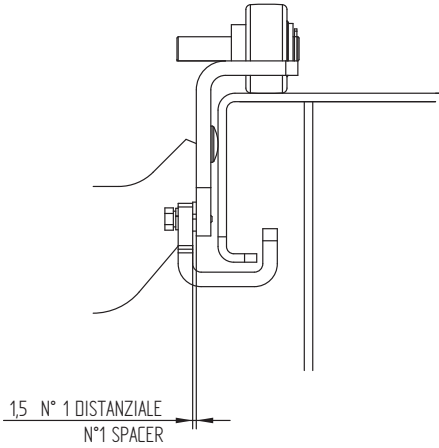
3.4.2 Instalación sobre el puente elevador con plataforma tipo B

- Colocar el puente a una altura de aproximadamente 1 metro;
- mantener completamente cerrados los soportes tope;
- levantar el gato de elevación, como se indica en el párrafo 2.1;
- desplazarlo en el interior del puente;
- bajar lentamente el gato de elevación hasta una distancia de unos 5 cm. de la plataforma (Fig. 6a);
- colocar los soporte del gato de elevación cerca de los bordes de las plataformas;
- bajar el gato de elevación sobre el borde (Fig. 6b).

NOTA: Identificar las abrazaderas de retención (2) y su montaje correcto en función del elevador en el que se esté instalando el travesaño. (Fig. 6 y Fig. 8)

- Introducir la abrazadera de retención (2) y posicionarla en correspondencia con los orificios específicos en la extracción del travesaño (Fig. 6b/6c).
Regular la posición vertical de la abrazadera de retención (2) a través de los ojales específicos y bloquearla con los tornillos (4) (Fig. 7).
- El posicionamiento de la abrazadera de retención se debe realizar en ambas extracciones del travesaño.

TRAVERSA IN POSIZIONE "DI LAVORO"
WHEEL-FREE JACK IN "WORKING POSITION"



TRAVERSA IN POSIZIONE "DI VERIFICA"
WHEEL-FREE JACK IN "CHECK POSITION"

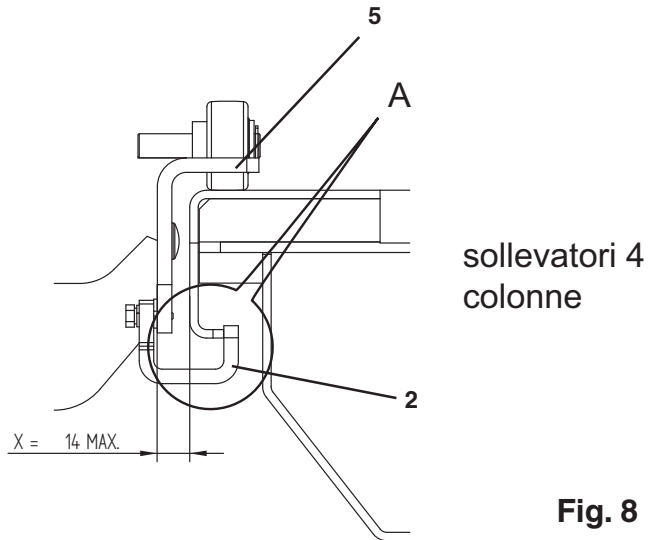
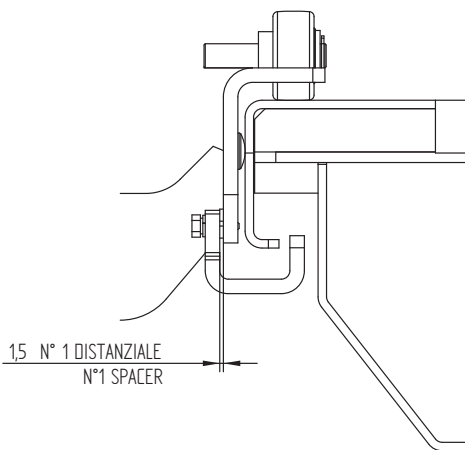
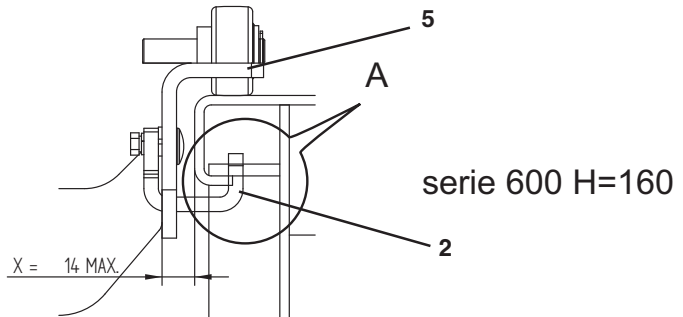
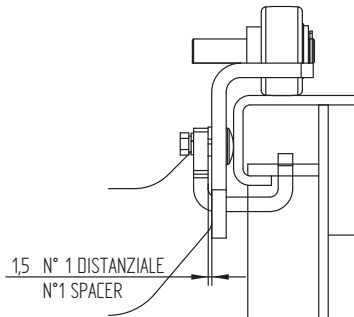
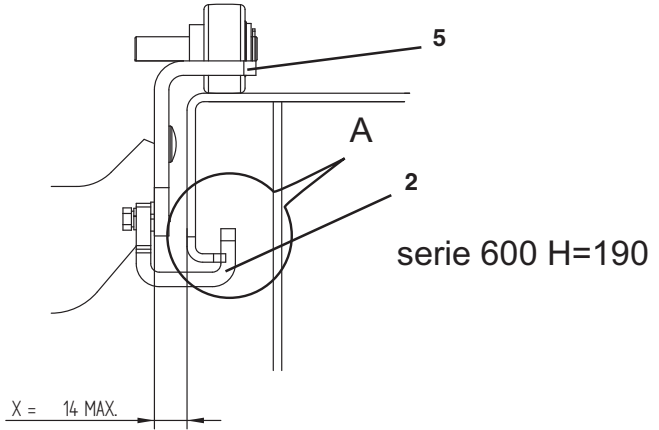


Fig. 8

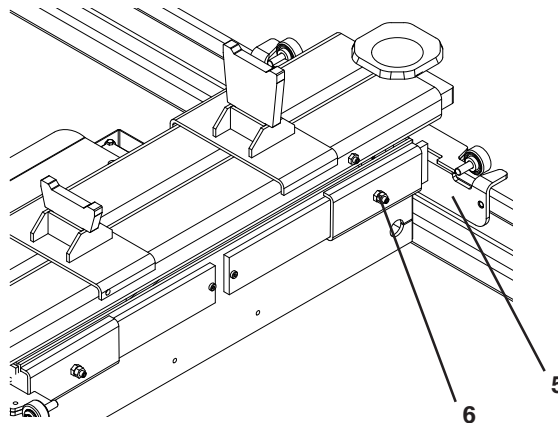


Fig. 9

Registrazione delle staffe di trattenimento (fig. 10)

- a) Completare il montaggio delle staffe di trattenimento (Fig. 6c) inserendo i distanziali 3. Bloccare le viti 4 **verificando che le stesse viti non sporgano.**

NB: Le viti non devono sporgere dalla staffa della traversa al fine di non danneggiare la superficie laterale delle pedane.

- b) Fare scorrere la traversa per tutta la lunghezza della pedana verificandone il corretto movimento. La staffa di trattenimento (2) (fig. 6c) non deve interferire con il bordo della pedana. Durante lo scorrimento della traversa sulla pedana, effettuare in più punti la verifica della quota X (fig. 8).

Per effettuare questa verifica occorre allontanare dalle pedane entrambi gli sfili (5) delle traverse, facendo in modo che le staffe di trattenimento (2) vadano in appoggio ai bordi interni delle pedane (**vedi zona A**) (fig. 8 e 9).

Se la quota X dovesse risultare maggiore di quella indicata, riportare gli sfili in posizione di lavoro ed aggiungere un'ulteriore distanziale. Effettuare nuovamente la procedura di controllo della quota X.

- Effettuate le regolazioni bloccare la posizione delle staffe mediante i grani di registro (6) posti sul telaio traversa (fig. 9).

Adjusting the holding brackets (fig. 10)

- a) Finish installing the holding brackets (Fig. 6c) by inserting spacers 3. Lock the screws 4 checking **they are not protruding.**

Note: The screws must not protrude from the bracket of the beam in order not to damage the side surface of the platforms.

- b) Slide wheel-free jack along the whole platform, making sure it moves properly. Holder bracket (2) (fig. 6c) does not have to interfere with platform edge. While wheel-free jack is sliding onto platform, check X value in different positions (fig. 8).

To carry out this check, move both wheel-free jacks sliding members (5) away from platforms, with holder brackets (2) resting onto platforms inner edges (**see area A**) (fig. 8 and 9).

If value X is higher than the specified one, move sliding members in working position, and add one more spacer. Then, re-check X value.

- After adjusting, lock the position of the brackets by means of the adjustment grub screws (6) on the beam frame (fig. 9).

Einstellung der Haltebügel (Abb. 10)

- a) Die Montage der Haltebügel (Abb. 6c) durch Einsetzen der Abstandstücke 3 vervollständigen. Die Schrauben 4 festziehen und prüfen, **dass dieselben Schrauben nicht überstehen.**

ANM.: Die Schrauben dürfen nicht über den Bügel des Querträgers herausragen, um die seitliche Oberfläche der Trittbretter nicht zu beschädigen.

- b) Den Achsheber über die gesamte Länge der Plattform entlang schieben und dabei die korrekte Bewegung überprüfen. Den Haltebügel (2) (Abb. 6c) darf nicht mit dem Rand der Plattform in Interferenz kommen.

Während der Achsheber an der Plattform entlang gleitet, das Maß X an mehreren Stellen überprüfen (Abb. 8).

Um diese Überprüfung durchführen zu können, müssen beide Auszugsteile (5) des Achshebers von den Plattformen distanziert werden, so dass die Haltebügel (2) an den intern liegenden Rändern der Plattform zum Aufliegen kommen (**siehe Bereich A**) (Abb. 8 und 9).

Sollte das Maß X über dem angegebenen Maß liegen, die Auszugsteile in ihre Arbeitsposition bringen und ein weiteres Distanzstück anfügen. Das Kontrollverfahren des Maßes X wiederholen.

- Nach den Einstellungen die Position der Bügel mit den Einstelldornen (6) am Rahmen des Querträgers (Abb. 9) blockieren.

Réglage des brides de fixation (fig. 10)

- a) Terminer le montage des brides de fixation (Fig. 6c) en introduisant les entretoises 3. Bloquer les vis 4 et vérifier **que ces mêmes vis ne dépassent pas.**

NB : les vis ne doivent pas dépasser de la bride de la traverse de façon à ne pas endommager la surface latérale des chemins de roulement.

- b) Faire coulisser la traverse de levage sur toute la longueur de la plate-forme en en contrôlant le mouvement. La bride de retenue (2) (fig. 6c) ne doit pas interférer avec le bord de la plate-forme.

Durant le coulisement de la traverse de levage sur la plate-forme; effectuer la vérification de la cote X en plusieurs points (fig. 8).

Pour effectuer cette vérification, il est nécessaire d'éloigner des plates-formes les rallonges (5) des poutres de levage; de façon que les brides de retenue (2) soient en appui sur les bords internes des plates-formes (**voir zone A**) (fig. 8 et 9).

Si la cote X est supérieure à celle indiquée, reporter les rallonges en position de fonctionnement et ajouter une autre cale. Effectuer à nouveau la procédure de contrôle de la cote X.

- Une fois les réglages effectués, bloquer la position des brides avec les goujons de réglage (6) qui se trouvent sur le châssis de la traverse (fig. 9).

Regulación de las abrazaderas de retención (fig. 10)

- a) Completar el montaje de las abrazaderas de retención (Fig. 6c) introduciendo los distanciadores 3. Bloquear los tornillos 4 comprobando **que los mismos tornillos no sobresalgan.**

NOTA: Los tornillos no deben sobresalir de la abrazadera del travesaño con el fin de no dañar la superficie lateral de las plataformas.

- b) Desplazar el gato de elevación a lo largo de toda la plataforma, comprobando que el movimiento sea correcto. El soporte de retención (2) (fig. 6c) no debe tocar el borde de la plataforma. Durante el deslizamiento del gato de elevación sobre la plataforma, controlar el valor X en varios puntos (fig. 8).

Para efectuar esta prueba es necesario alejar de las plataformas ambas extensiones (5) de los gatos de elevación, de tal manera que los soportes de retención (2) entren en contacto con los bordes internos de las plataformas (**véase zona A**) (fig. 8 et 9).

Si el valor X resultara mayor del indicado, volver a colocar las extensiones en posición de trabajo y añadir un separador suplementario. Llevar a cabo de nuevo el procedimiento de control del valor X.

- Una vez realizadas las regulaciones, bloquear la posición de las abrazaderas con los tornillos prisioneros de regulación (6) situados en el bastidor del travesaño (fig. 9).

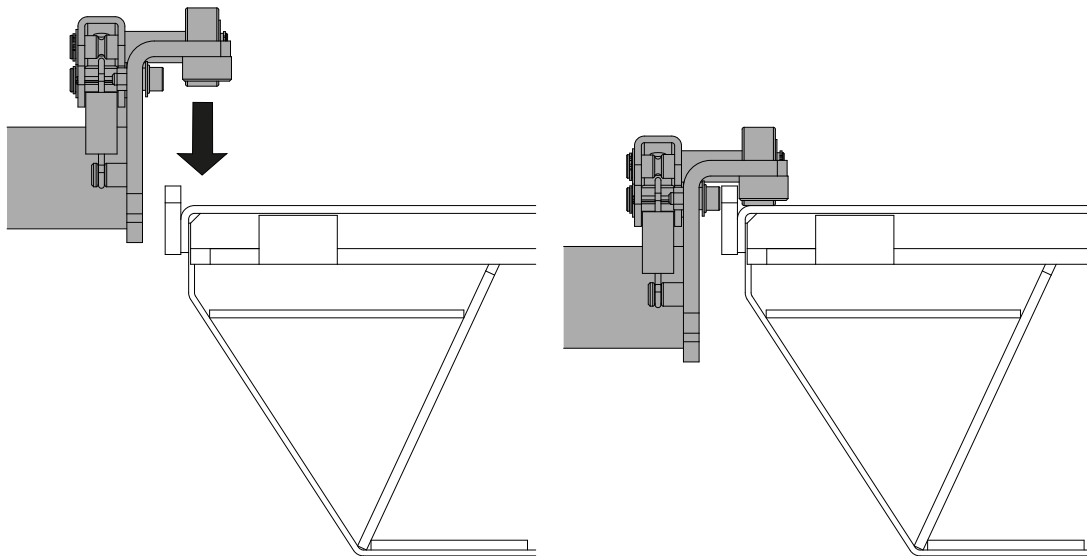


Fig. 10

3.5 Primo avviamento della macchina

Verificare il giusto posizionamento della traversa sul sollevatore: la traversa deve potere scorrere senza problemi per tutta la lunghezza delle pedane del sollevatore.

Al termine delle operazioni di installazione il personale autorizzato che ha eseguito l'installazione provvederà ad effettuare uno o più avviamenti e cicli di funzionamento completi, iniziando dalle condizioni di operatività meno gravose per la macchina e procedendo per prove successive fino ad una verifica funzionale della completa operatività.

3.5 First start up of the machine

Make sure the jack is properly positioned on the lift. The jack must move easily along the lift platforms.

After installation, the authorised staff responsible for installing the machine will perform one or more start ups and complete operating cycles, beginning with the simpler machine functions and performing different tests until a check has been made of all the machine operating functions.

3.5 Erste Inbetriebsetzung der Einrichtung

Die korrekte Positionierung des Hebers auf der Hebebühne prüfen. Der Heber muss problemlos über die gesamte Länge der Fahrschiene der Hebebühne gleiten können.

Nach den Aufstellungsarbeiten wird das autorisierte Personal, das die Aufstellung ausgeführt hat, eine oder mehrere Inbetriebsetzungen und komplette Funktionszykluse vornehmen. Es soll mit den für die Einrichtung weniger belastenden Arbeitsbedingungen angefangen und dann auf die weiteren Tests übergegangen werden, bis zur Ausführung einer Funktionskontrolle des gesamten Arbeitsablaufes.

3.5 Première mise en service de la machine

Vérifier la position correcte de la traverse sur le pont élévateur : la traverse doit coulisser librement le long du chemin de roulement du pont élévateur.

Lorsque les opérations d'installation sont terminées, le personnel autorisé, qui a pris en charge l'installation, effectuera une ou plusieurs mises en service et des cycles de fonctionnement complets, en commençant par les conditions les moins gravantes pour la machine et en poursuivant les essais pour arriver à un contrôle complet du fonctionnement de la machine.

3.5 Primera puesta en marcha de la máquina

Controlar la correcta posición del travesaño sobre el puente elevador: el travesaño debe deslizar sin impedimentos por todo el largo de las tarimas del puente elevador

Cuando se ha terminado de instalar la máquina, el personal autorizado que ha seguido la instalación efectuará una o varias puestas en marcha y ciclos de funcionamiento completos, empezando por las condiciones de funcionamiento menos importantes para la máquina, y continuando con pruebas sucesivas hasta que compruebe completamente el funcionamiento de la máquina.



4 ISTRUZIONI PER L'USO

4.1 Precauzioni per l'uso e addestramento del personale preposto all'utilizzo

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato e autorizzato. Affinché la gestione della macchina sia ottimale e si possano effettuare le operazioni con efficienza e sicurezza, è necessario che il personale addetto venga addestrato in modo corretto per apprendere le necessarie informazioni al fine di raggiungere un modo operativo in linea con le indicazioni fornite dal costruttore. Per qualsiasi dubbio relativo all'uso e alla manutenzione della macchina, consultare il manuale di istruzioni e d eventualmente i centri di assistenza autorizzati.

L'operatore è tenuto inoltre ad osservare le seguenti procedure di sicurezza:

- quando si utilizza la traversa bisogna mettere il ponte in stazionamento e posizionare l'interruttore generale in "0" e lucchettare;
- accertarsi che lo smontaggio di parti del veicolo non alteri la ripartizione del carico oltre i limiti accettabili previsti;
- accertarsi dell'effettiva stabilità del veicolo sugli organi di sostegno non appena iniziata la corsa di sollevamento;
- controllare che, durante le manovre di salita e di discesa, non si verifichino condizioni di pericolo per persone o cose;
- verificare il giusto posizionamento della traversa sul sollevatore: la traversa deve potere scorrere senza problemi per tutta la lunghezza delle pedane del sollevatore.

4 INSTRUCTIONS FOR USE

4.1 Precautions for use and training of operating staff

The equipment may only be operated by specially trained and authorised staff. So that the machine is used in the best possible way and work can be carried out efficiently, the staff responsible for the machine must be properly trained to handle the necessary information in order to follow the instructions supplied by the manufacturer. For any doubts concerning use and maintenance of the machine, consult the instructions manual and, if necessary, authorised technical service centres.

The operator must also observe the following safety procedures:

- When the crosspiece is used, the lift should be placed in park and the main switch turned to "0" and locked.
- Check that the division of the load is not affected beyond acceptable limits if parts of the vehicle are dismantled.
- Check that the vehicle is stable on the support devices as soon as the lift run starts.
- Check that situations of danger to persons or objects do not arise during rise and descent .
- make sure the jack is properly positioned on the lift. The jack must move easily along the lift platforms.
- Stop the machine immediately if any problems in operation are noticed and contact the technical service department of

4. ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG

4.1 Vorsichtsmassnahmen und Schulung des vorgesehenen Bedienpersonals

Die Einrichtung darf nur von entsprechend geschultem und autorisiertem Personal benutzt werden. Um den einwandfreien Betrieb der Einrichtung und die effiziente und sichere Ausführung der Arbeiten zu gewährleisten, muss das verantwortliche Personal fachgerecht geschult werden, um die notwendigen Kenntnisse für das vorschriftsmässige Arbeiten nach den Herstelleranweisungen zu erwerben. Sollten hinsichtlich Gebrauch, Installation und Wartung der Einrichtung Zweifel auftreten, in der Bedienungsanleitung nachlesen oder sich ggf. an die autorisierten Servicestellen bzw. den technischen Kundendienst.

Der Bediener muss auch die nachstehenden Sicherheitsprozeduren einhalten:

- Bei Benutzung des Hebers muss die Hebebühne arretiert und der Hauptschalter auf „0“ verriegelt sein.
- Sicherstellen, dass durch das Abnehmen von Fahrzeugteilen die vorgesehenen und zugelassenen Lastverteilungslimiten nicht überschritten werden.
- Sich sofort bei Beginn der Hubbewegung der effektiven Stabilität des Fahrzeugs auf den Stützorganen vergewissern.
- Sicherstellen, dass bei den Aufwärts- und Abwärtsbewegungen weder für Personen noch für Sachen Gefahr besteht.
- die korrekte Positionierung des Hebers auf der Hebebühne präferen. Der Heber muss problemlos über die gesamte Länge der Fahrschiene der Hebebühne gleiten können.

4. MODE D'EMPLOI

4.1 Précautions pour l'emploi et formation du personnel préposé à l'utilisation

L'utilisation de la machine n'est consentie qu'au personnel ayant suivi une formation adéquate et autorisé. Pour que la gestion de la machine soit optimale et que l'on puisse réaliser les opérations avec un maximum d'efficacité et de sécurité, il est indispensable que le personnel préposé suive une formation appropriée en mesure de fournir toutes les informations nécessaires pour permettre d'opérer en conformité avec les instructions fournies par le fabricant. Pour tout doute concernant l'utilisation et l'entretien de la machine, consulter la notice d'instructions et, dans l'éventualité, les centres d'assistance autorisés. L'opérateur est entre autres

tenu de respecter les procédures de sécurité suivantes :

- lors de chaque utilisation de la traverse , mettre le pont en stationnement et positionner l'interrupteur général sur le "0" et verrouiller ;
- s'assurer que le démontage des parties du véhicule n'altère pas la distribution de la charge au-delà des limites acceptables prévues ;
- contrôler la stabilité effective du véhicule sur les organes de soutien dès le début de la course de levage ;
- contrôler l'absence de toute condition dangereuse pour les personnes ou les choses pendant les manoeuvres de montée et de descente ;
- vérifier la position correcte de la traverse sur le pont élévateur : la traverse doit coulisser librement le long du chemin de

4. MODO DE EMPLEO

4.1 Precauciones para usar la máquina y para formar al personal autorizado para su utilización

El uso del equipo está sólo permitido al personal que haya sido especialmente instruido y que esté autorizado. Para que el manejo de la máquina sea el óptimo y se puedan efectuar las operaciones con eficacia y seguridad, es necesario que se instruya al personal autorizado de manera correcta, para que aprenda las informaciones necesarias con el fin de conseguir un modo de trabajar en línea con las indicaciones que da el fabricante. Para cualquier duda relativa al uso y al mantenimiento de la máquina, consulte el manual de instrucciones y si fuera necesario póngase en contacto con los centros de asistencia autorizados.

El operador tiene además que respetar los siguientes procedimientos de seguridad:

- cuando se utiliza la parte transversal hay que estacionar el puente elevador, poner el interruptor general en la posición "0" y bloquearlo;
- asegúrese de que desmontando las partes del vehículo no se altere la distribución de la carga más allá de los límites aceptables previstos;
- asegúrese de que el vehículo es verdaderamente estable sobre los órganos de sujeción nada más que empieza la carrera de elevación;
- controle que durante las maniobras de subida y bajada no se den condiciones de peligro para personas o cosas;
- controlar la correcta posición del travesaño sobre el puente elevador: el travesaño debe deslizar sin impedimentos por

- arrestare immediatamente il sollevatore in caso si riscontrino irregolarità di funzionamento e richiedere l'intervento dell'assistenza tecnica autorizzata;
- non manomettere apparecchiature e dispositivi di sicurezza;
- controllare che l'area di lavoro intorno alla macchina sia sgombra di oggetti potenzialmente pericolosi e non vi sia presenza di olio (o altro materiale viscido) sparso sul pavimento in quanto potenziale pericolo per l'operatore.
- L'operatore deve indossare adeguato abbigliamento di lavoro, occhiali protettivi, guanti e maschera per evitare il danno derivante dalla proiezione di polvere o impurità, non devono essere portati oggetti pendenti come braccialetti o similari, devono essere protetti i capelli lunghi con opportuno accorgimento, le scarpe devono essere adeguate al tipo

the authorised dealer.

- Do not tamper with safety devices and apparatus.
- Check that the work area around the machine is free from potentially dangerous objects and that oil (or other greasy liquid) has not been spilled on the floor, causing potential danger to the operator.
- The operator must wear suitable work clothing, safety goggles, gloves and mask to avoid damage caused by dust or impurities, dangling objects such as bracelets or such like must not be worn, long hair must be tied back, shoes must be suitable for the work to be done.

Accident prevention regulations provided for by current laws

- Sobald irgendwelche Betriebsstörungen auftreten, die Hebebühne sofort anhalten und den Kundendienst des autorisierten Händlers zu Rate ziehen.
- Keine eigenmächtigen Eingriffe an Sicherheitseinrichtungen und -ausrüstungen vornehmen.
- Sicherstellen, dass der Arbeitsbereich um die Einrichtung frei von potentiell gefährlichen Gegenständen ist und dass der Fussboden nicht mit Ölresten (oder anderen schmierigen Substanzen) beschmutzt ist, die eine potentielle Gefährdung für den Bediener darstellen könnten.
- Der Bediener muss angemessene Arbeitskleidung tragen: Schutzbrille, Handschuhe und Maske zum Schutz vor aufgewirbelten Staub- und Schmutzpartikeln. Das Tragen herabhängender Gegenstände wie Kettchen, Armbänder u.ä. ist zu vermeiden. Lange Haare sind durch geeignete

roulement du pont élévateur.

- arrêter immédiatement le pont élévateur en cas d'irrégularités de fonctionnement, et s'adresser au Service d'Assistance Technique autorisé ;
- ne pas endommager les appareillages et les dispositifs de sécurité ;
- contrôler que la zone de travail autour de la machine soit libre de tout objet potentiellement dangereux et qu'il n'y ait pas d'huile (ou un autre produit glissant) sur le sol, car cela constitue un danger pour l'opérateur ;
- l'opérateur doit porter un vêtement de travail approprié, des lunettes de protection, des gants et un masque pour éviter d'être blessé par les projections de poussières ou d'impuretés.

Ne pas porter d'objets pendants comme les bracelets ou similaires. Les cheveux longs doivent être protégés par tout

todo el largo de las tarimas del puente elevador.

- pare immediatamente el elevador en caso de que se encuentren irregularidades en el funcionamiento, y póngase en contacto con la asistencia técnica autorizada;
- no use indebidamente los equipos y los dispositivos de seguridad;
- controle que en la zona de trabajo de alrededor de la máquina no hayan objetos potencialmente peligrosos y que no haya aceite, (o cualquier otro material viscoso), esparcido por el suelo ya que es un potencial peligro para el operador.
- El operador tiene que llevar la ropa de trabajo adecuada, gafas de protección, guantes y máscara, para evitar los daños que derivan de la proyección de polvo o impurezas; no hay llevar objetos que cuelguen como pulseras o similares; hay que proteger el pelo largo, y los zapatos tienen que ser

di operazione da effettuare.

Attenersi in ogni caso alle norme antinfortunistiche previste dalle leggi vigenti.

È assolutamente vietato:

- utilizzare la traversa per uno scopo diverso da quelli previsti dal presente manuale;
- il sollevamento di persone, animali;
- il sollevamento di veicoli con persone a bordo;
- il sollevamento di veicoli carichi di materiali potenzialmente pericolosi (esplosivi, corrosivi, infiammabili, ecc.);
- il sollevamento di veicoli posizionati su punti di appoggio non previsti dal costruttore del veicolo.

Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli.

should always be respected.

The following is strictly prohibited:

- using the crosspieces for purposes other than those described in this manual;
- lifting persons or animals;
- lifting vehicles with people inside;
- lifting vehicles loaded with potential dangerous material (explosives, corrosive or inflammable substances, etc.);
- lifting vehicles placed on support points other than those designated by the vehicle manufacturer.

The manufacturer may not be held responsible for damage caused by improper, incorrect and unreasonable use of the machine.

Massnahmen zu schützen. Die Schuhe müssen der auszuführenden Arbeit angemessen sein.

Sich in jedem Fall an die geltenden gesetzlichen Unfallverhütungsnormen halten. Es wird strikte verboten:

- Den Heber für Zwecke, die nicht in dieser Bedienungsanleitung vorgesehen sind, zu verwenden.
- Personen und Tiere anzuheben.
- Fahrzeuge mit potentiell gefährlichen, explosiven, korrosiven oder brennbaren Materialien usw. anzuheben.
- Fahrzeuge anzuheben, die nicht auf den vom Fahrzeughersteller vorgesehenen Auflagepunkten positioniert sind.

Der Hersteller übernimmt in keinem Fall die Haftung für eventuelle Folgen unsachgemässen, falschen oder fahrlässigen Gebrauchs der Einrichtung.

moyen opportun. Porter des chaussures indiquées pour le type d'opération à effectuer.

Dans tous les cas, s'en tenir aux normes contre les accidents du travail prévues par les lois en vigueur.

Il strictement interdit :

- d'utiliser la traverse à des fins autres que celles prévues dans la présente notice,
- de soulever des personnes ou des animaux,
- de soulever des véhicules chargés avec du matériel potentiellement dangereux (explosifs, produits corrodants, inflammables, etc...).
- de soulever des véhicules positionnés sur des points d'appui qui n'ont pas été prévus per le fabricant du véhicule.

Le fabricant n'est pas responsable des dommages éventuels provoqués par une utilisation incorrecte, erronée ou déraisonnable.

adecuados al tipo de maniobra que haya que efectuar.

Hay que atenerse siempre a las normas que conciernen la prevención de accidentes previstas por las leyes vigentes.

Está totalmente prohibido:

- utilizar la parte transversal para un uso distinto de los que prevé este manual;
- elevar personas o animales;
- elevar vehículos con personas a bordo;
- elevar vehículos que tengan una carga de materiales potencialmente peligrosos (explosivos, corrosivos, inflamables, etc...).
- elevar vehículos colocados sobre puntos de apoyo que no estén previstos por el fabricante del vehículo.

El fabricante no se puede considerar responsable de los posibles daños causados por un uso impropio, erróneo e incorrecto.



4.2 Spiegazione comandi



Quando si opera sui veicoli ricordarsi sempre di inserire il perno di sicurezza meccanica 5 (Fig. 15). Accertarsi che gli appoggi siano bene posizionati sotto al punto di sollevamento; **IL VEICOLO DEVE ESSERE POSIZIONATO PERFETTAMENTE IN CENTRO E COMPLETAMENTE FRENATO (FRENO DI STAZIONAMENTO INSERITO).**



NOTA BENE: POSIZIONARE IL CARICO TENENDO CONTO DI CENTRARE LA PEDANA ED IL TELAIO INFERIORE DELLA TRAVERSA CENTRALMENTE RISPETTO AGLI SFILI SOSTEGNO TRAVERSA E AI SUPPORTI TAMPONE.



4.2 Description of controls



Always fit the mechanical safety pin 5 (Fig. 15) when operating on vehicles. Make sure supports are properly positioned under the lifting point.



ALWAYS POSITION THE VEHICLE IN THE CENTRE AND USE THE PARKING BRAKE TO FULLY LOCK IT. NOTE: POSITION THE LOAD CONSIDERING THAT THE FOOTBOARD AND THE CROSSPIECE LOWER FRAME SHOULD BE CENTRED WITH RESPECT TO THE CROSSPIECE SUPPORT EXTENSION AND TO BUFFER SUPPORTS.



4.2 Beschreibung der Steuerungen



Bei Arbeiten an Fahrzeugen muss man sich immer daran erinnern, den Bolzen für die mechanische Absicherung 5 (Abb. 15) einzufügen. Sicherstellen, dass die Auflagestempel gut unter den Ansatzpunkt des Hebevorgangs ausgerichtet sind.



DAS FAHRZEUG MUSS PERFEKT IN DER MITTE AUSGERICHTET UND VOLLSTÄNDIG ABGEBREMST (FESTSTELLBREMSE GEZOGEN) SEIN. HINWEIS: DAS GEWICHT AUSRICHTEN UND DABEI BERÜCKSICHTIGEN, DASS DIE FAHRSCHIENE UND DER UNTERE RAHMEN DER TRAVERSE MITTIG ZU DEN AUSZUGSTANGEN DER TRAVERSE STÜTZE UND DEN AUFNEHMERSTOPFENHALTERN ZENTRIERT WERDEN.



4.2 Description des commandes



Lors des opérations sur les véhicules, il est nécessaire d'introduire le pivot de sécurité mécanique 5 (Fig. 15). Vérifier à ce que les supports soient bien positionnés au-dessous du point de levage.



LE VEHICULE DOIT ETRE POSITIONNE AU CENTRE E DOIT ETRE BLOQUE EN UTILISANT LE FREIN DE STATIONNEMENT.



NOTA : POSITIONNER LA CHARGE EN CONSIDERANT QU'IL FAUT CENTRER LE CHEMIN DE ROULEMENT ET LE CADRE INFÉRIEUR DE LA TRAVERSE P/R AUX EXTENSIONS DE SUPPORT TRAVERSE ET AUX SUPPORTS TAMPON.

4.2 Explicación de los mandos



Al efectuar operaciones sobre los vehículos, es indispensable acordarse siempre de conectar el perno de seguridad mecánica 5 (Fig. 15). Asegúrese que los soportes estén bien posicionados debajo del punto de elevación; **EL VEHICULO DEBE SER POSICIONADO PERFECTAMENTE AL CENTRO Y SE DEBE FRENAR POR COMPLETO (FRENO DE ESTACIONAMIENTO CONECTADO).**



N.B.: COLOCAR LA CARGA EN POSICIÓN, CONSIDERANDO QUE ES NECESARIO CENTRAR LA PLATAFORMA Y EL BASTIDOR INFERIOR DEL TRAVESAÑO CENTRALMENTE CON RESPECTO A LOS ELEMENTOS DE PROLONGACIÓN APOYO TRAVESAÑO Y A LOS SOPORTES TOPE.



4.2.1 Traversa idraulica

ATTENZIONE: L'azionamento della traversa è del tipo "UOMO PRESENTE" vuol dire che sia durante la salita o la discesa l'operatore deve tener sempre premuto il relativo pulsante, diversamente si ha l'arresto della traversa.

Nel caso della discesa l'operatore deve contemporaneamente agire **sul dispositivo di arresto meccanico** e mantenere premuto il pulsante di discesa. L'azionamento della traversa deve essere effettuato da un solo operatore.

4.2.1 Hydraulic beam

CAUTION: The beam is actuated with "MAN PRESENT", i.e. the operator must keep the relevant button pressed both during lifting and lowering, otherwise the beam stops.

During lowering, the operator must actuate **the mechanical stop device** and keep the lowering button pressed at the same time. The beam must be operated by only one operator.

4.2.1 Hydraulischer Querträger

ACHTUNG: Die Aktivierung des Querträgers ist vom Typ "TOTMANN", d.h., dass der Bediener während dem An- oder Abstieg immer die entsprechende Taste drücken muss. Anderenfalls wird der Querträger angehalten.

Beim Abstieg muss der Bediener die **mechanische Stopp-Vorrichtung** betätigen und gleichzeitig die Abstiegs-Taste drücken. Die Aktivierung des Querträgers muss von nur einem Bediener ausgeführt werden.

4.2.1 Traverse hydraulique

ATTENTION : L'actionnement de la traverse est de type **OPÉRATEUR PRÉSENT**, autrement dit, pendant la montée et la descente de la traverse, l'opérateur doit maintenir le bouton enfoncé sinon le mouvement s'arrête.

En descente, l'opérateur doit intervenir **sur le dispositif d'arrêt mécanique** et simultanément maintenir le bouton de descente enfoncé. L'actionnement de la traverse doit être effectué par un seul opérateur.

4.2.1 Travesaño hidráulica

ATENCIÓN: El accionamiento del travesaño es de tipo "HOMBRE PRESENTE". Quiere decir que, tanto durante la subida como durante la bajada, el operador siempre debe mantener pulsado el botón correspondiente. De lo contrario, el travesaño se para.

En caso de bajada, el operador debe actuar simultáneamente **en el dispositivo de parada mecánico** y mantener pulsado el botón de emergencia. El accionamiento del travesaño lo debe realizar un solo operador.

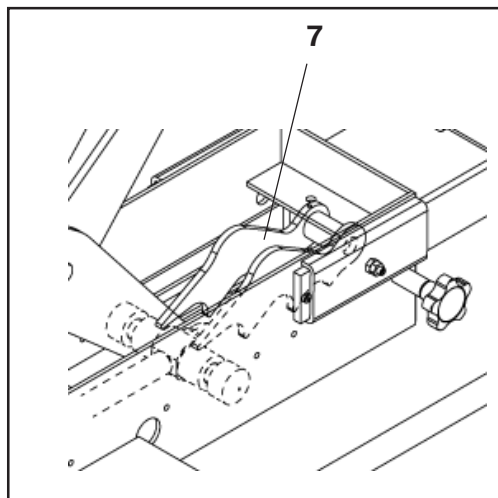
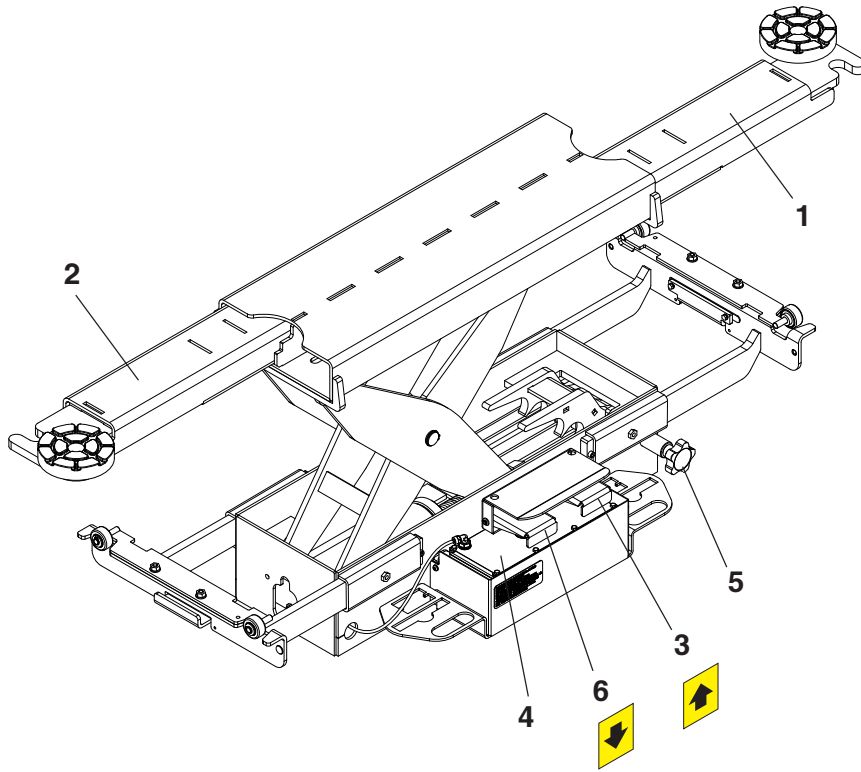


Fig. 15

4.2.2 Traversa pneumoidraulica

Durante le fasi di apertura/chiusura operare con cautela verificando sempre il corretto funzionamento.

Salita:

- posizionare la traversa sotto i punti di appoggio;
- sfilare i bracci **1** e **2** (fig. 15);
- posizionare i tamponi nei punti di sollevamento sui bracci **1** e **2**;
- premere il pulsante sulla pompa contrassegnato dall'adesivo ↑ per comandare il sollevamento della traversa.

Discesa:

- effettuare una breve corsa di salita agendo sul pedale pompa contrassegnato dall'adesivo ↑;
- ruotare la manopola del sistema di sicurezza meccanica **5**;
- premere il pulsante della pompa contrassegnato dall'adesivo ↓;
- ritirare i bracci di sostegno **1** e **2**.

4.2.2 Wheel free jack pneumohydraulic

When opening/closing, pay attention and always check for proper operation.

Up:

- position the jack under the pick-up points;
- pull out arms **1** and **2** (fig. 15);
- position the buffers at the lifting points on arms **1** and **2**;
- press the button on the pump marked with label ↑ to lift the beam.

Lowering:

- perform a brief lifting stroke by means of the pump pedal marked with the label ↑;
- turn the knob of the mechanical safety system **5**;
- press the button on the pump marked with label ↓;
- pull back the support arms **1** and **2**.

4.2.2 Heber pneumohydraulik

Während den Öffnungs-/Schließphasen vorsichtig arbeiten und immer die korrekte Funktion überprüfen.

Heben:

- Den Heber unter die Aufnahmestellen positionieren;
- Die Arme **1** und **2** (Abb. 15) ausziehen;
- Die Erhöhungen an den Hubstellen auf den Armen **1** und **2** positionieren;
- Die Taste an der Pumpe drücken, die durch das Klebeschild ↑ gekennzeichnet ist, um das Anheben des Querträgers

anzusteuern.

Abstieg:

- Einen kurzen Hub zum Anheben ausführen, indem man auf das Pumpenpedal mit dem Klebeschild ↑ einwirkt;
- Den Drehgriff des mechanischen Sicherheitssystems **5** drehen;
- Die Taste mit dem Klebeschild ↓ an der Pumpe drücken
- Die Stützarme **1** und **2** wieder einziehen.

4.2.2 Traverse pneumohydraulique

Pendant les phases d'ouverture et de fermeture, opérer avec prudence en vérifiant toujours que le fonctionnement soit correct.

Montée:

- positionner la traverse au-dessous des points d'appui;
- extraire les bras **1** et **2** (fig. 15) ;
- positionner les tampons au points de levage sur les bras **1** et **2** ;
- appuyer sur le bouton de la pompe avec l'adhésif ↑ pour faire monter la traverse.

Descente :

- effectuer une course brève en montée en intervenant sur la pédale de pompe avec l'adhésif ↑ ;
- tourner la poignée du système de sécurité mécanique **5** ;
- appuyer sur le bouton de la pompe avec l'adhésif ↓ ;
- retirer les bras de support **1** et **2**.

4.2.2 Travesaño neumohidraulica

Durante las fases de apertura/cierre, actuar con cuidado, comprobando siempre que el funcionamiento siempre sea correcto.

Subida:

- colocar el travesaño bajo los puntos de apoyo;
- extraer los brazos **1** y **2** (fig. 15);
- colocar los tapones en los puntos de elevación en los brazos **1** y **2**;
- Pulsar el botón de la bomba marcado por la etiqueta ↑ para ordenar la elevación del travesaño.

Bajada:

- Realizar una breve carrera de subida utilizando el pedal de bomba marcado por la etiqueta ↑;
- girar el mando del sistema de seguridad mecánica **5**;
- pulsar el botón de la bomba marcado por la etiqueta ↓;
- retirar los brazos de sostén **1** y **2**.

5. DISPOSITIVI DI SICUREZZA



Verificare periodicamente il corretto scorrimento della traversa (vedi AVVERTENZE GENERALI) a pag. 3 di questo manuale.

5.1 Avvertenze

I componenti di sicurezza descritti in questo paragrafo consentono un funzionamento ottimale e sicuro della macchina. Pertanto il costruttore raccomanda di verificarne periodicamente la funzionalità, la pulizia e la regolazione (dove possibile).

Ogni manomissione o modifica dell'apparecchiatura non preventivamente autorizzate dal costruttore sollevano quest'ultimo da danni derivanti o riferibili agli atti suddetti.

La rimozione o manomissione dei dispositivi di sicurezza comporta una violazione delle Norme Europee sulla sicurezza.

5. DESCRIPTION AND FUNCTION OF THE SAFETY COMPONENTS



Periodically check proper sliding of the beam (see GENERAL WARNINGS) on page 3 of this manual.

5.1 Warning

The safety components described in this section provide proper and safe operation of the machine. The manufacturer recommends regular checks of efficiency, cleaning and adjustment (where possible).

Any unauthorised modifications or tampering with the equipment release the manufacturer from any liability for damages caused by or related to the above mentioned acts.

5. SICHERHEITSEINRICHTUNGEN

5.1 Hinweise



Regelmäßig das korrekte Gleiten des Querträgers (siehe ALLGEMEINE HINWEISE) auf Seite 3 dieses Handbuchs prüfen.

Die in diesem Paragraph beschriebenen Sicherheitseinrichtungen gewährleisten eine optimale und sichere Funktionsweise der Einrichtung. Aus diesem Grunde empfiehlt der Hersteller, sie periodisch auf Funktionstüchtigkeit, Sauberkeit und Einstellung (wo möglich) zu überprüfen.

Alle eigenmächtigen Eingriffe oder Veränderungen an der Einrichtung, die nicht zuvor vom Hersteller autorisiert wurden, entheben diesen von der Haftungspflicht für dadurch verursachte oder entstandene Schäden. Die Entfernung oder der Umbau der Sicherheitseinrichtungen stellt eine Verletzung der Europäischen Sicherheitsnormen dar.

5. DISPOSITIFS DE SECURITE



Vérifier périodiquement que la traverse coulisse correctement (voir GÉNÉRALITÉS) à la page 3 de ce manuel.

5.1 Instructions

Les composantes de sécurité décrites dans ce paragraphe consentent un fonctionnement optimal et sûr de la machine. Le fabricant recommande donc d'effectuer un contrôle périodique de leur fonctionnalité, hygiène et réglage (dans la mesure du possible).

Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par toute altération ou modification de l'équipement n'ayant pas fait l'objet d'une autorisation préalable de la part du fabricant. La suppression ou la modification des dispositifs de sécurité constitue une violation des Normes Européennes en vigueur en matière de sécurité.

5. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD



Comprobar periódicamente que el travesaño se deslice correctamente (ver ADVERTENCIAS GENERALES) en la pág. 3 de este manual.

5.1 Advertencias

Los componentes de seguridad descritos en este párrafo permiten que se consiga un funcionamiento óptimo y seguro de la máquina. Por ello el fabricante aconseja que se compruebe periódicamente la funcionalidad, la limpieza y la regulación (donde sea posible).

Cualquier uso indebido o modificación de la máquina que no hayan sido autorizados por el fabricante lo eximen de los posibles daños que puedan derivar o estar relacionados con los actos mencionados. Quitar o usar indebidamente los dispositivos de seguridad comporta una violación de las Normas Europeas de seguridad.

5.2 Dispositivo di arresto meccanico

- La traversa è dotata di un innesto meccanico che impedisce la discesa accidentale del carico dovuta a una rottura dell'impianto oleodinamico.

5.3 Dispositivo contro il sovraccarico

- Il sollevatore è dotato di una valvola di taratura atta ad impedire il sollevamento di veicoli eccedenti la portata dichiarata.

5.2 Mechanical stop device

- The crosspiece is fitted with a threaded ring nut to block accidental descent of the load due to breakage in the oleodynamic system.

5.3 Device for overload protection

- The lift is fitted with a calibration valve to prevent lifting of vehicles exceeding the set capacity.

5.2 Mechanische Arretiereinrichtung

- Der Heber ist mit einer Gewindenumutter versehen, die das unbeabsichtigte Senken der Last aufgrund eines Bruchs der öldynamischen Anlage verhindert.

5.3 Überbelastungsschutz

- Der Heber ist mit einem Eichventil ausgestattet, das ein Heben von Fahrzeugen verhindert, die die erklärte Tragfähigkeit überschreiten.

5.2 Dispositif d'arrêt mécanique

- La traverse est équipée d'une frette filetée qui empêche la descente accidentelle de la charge en cas de rupture du système oléodynamique.

5.3 Dispositifs contre les surcharges

- L'élévateur est équipé d'une soupape de réglage qui empêche le levage des véhicules dont la capacité est supérieure à la capacité déclarée.

5.2 Dispositivo de paro mecánico

- La barra transversal esta equipada con un casquillo de rosca que impide la bajada accidental de la carga debida a rupturas en la instalación oleodinámica.

5.3 Dispositivo en caso de sobrecarga

- El elevador está equipado con una válvula de calibración capaz de impedir el levantamiento de vehículos que exceden la capacidad declarada.

6. USO DI ACCESSORI IN DOTAZIONE

- La traversa può essere usata con accessori in dotazione, per facilitare il lavoro dell'operatore. È consentito solo l'uso di accessori originali della casa produttrice.

7. MANUTENZIONE

- La macchina e la zona di lavoro devono essere pulite, ma non usare mai aria compressa per la pulizia.
- Le superfici verniciate devono essere pulite.
- Le parti mobili devono essere pulite e ben lubrificate.
- Qualora la traversa dovesse restare a lungo inutilizzata, si consiglia di procedere a una verifica delle guarnizioni (per accertarsi che non siano danneggiate), a un controllo del circuito e alla lubrificazione delle parti mobili.

6. USING THE SUPPLIED ACCESSORIES

- To help the operator, the jack can be used with supplied accessories. Only original accessories from the manufacturer should be used.

7. MAINTENANCE

- The machine and the working area must be cleaned but compressed air should never be used for cleaning.
- Painted surfaces should be cleaned.
- Moving parts must be cleaned and well-lubricated.
- Should the crosspiece be left unused for a long time, the gaskets should be checked (to make sure that they are not damaged), as well as the circuit and the lubrication of any moving parts.

6. EINSATZ DES MITGELIEFERTEN ZUBEHÖRS

- Die Traverse kann mit dem mitgelieferten Zubehör verwendet werden, wodurch dem Bediener die Arbeit erleichtert wird. Es sind nur Originalzubehöerteile des Herstellers gestattet.

7. WARTUNG

- Die Einrichtung und das Arbeitsfeld müssen sauber sein.
- Zum Reinigen nie Druckluft verwenden.
- Die lackierten Oberflächen müssen sauber sein.
- Die beweglichen Teile müssen sauber und gut geschmiert sein.
- Soll der Heber über längere Zeit nicht verwendet werden, wird empfohlen, die Dichtungen auf evtl. Beschädigungen zu überprüfen sowie den Kreis und die Schmierung der beweglichen Teile zu kontrollieren.

6. UTILISATION DES ACCESSOIRES LIVRES EN DOTATION

- Pour faciliter le travail de l'opérateur, il est possible d'utiliser la poutre avec les accessoires livrés en dotation. Seule l'utilisation d'accessoires d'origine du fabricant est autorisée.

7. ENTRETIEN

- La machine et la zone de travail doivent être propres, mais ne jamais utiliser d'air comprimé pour le nettoyage.
- Les surfaces peintes doivent être propres.
- Les parties mobiles doivent être propres et lubrifiées.
- Si la traverse n'a pas été utilisée pendant une longue période de temps, il est recommandé de contrôler les joints (pour s'assurer qu'ils ne se sont pas détériorés), le circuit et la lubrification des éléments mobiles.

6. USO DE LOS ACCESORIOS SUMINISTRADOS EN DOTACIÓN

- El travesano puede utilizarse con los accesorios suministrados en dotación, para facilitar el trabajo del operador. Está permitido sólo el uso de accesorios originales de la fábrica productora.

7. MANTENIMIENTO

- La máquina y la zona de trabajo tienen que limpiarse pero sin usar nunca para la limpieza aire comprimido.
- Hay que limpiar las superficies esmaltadas.
- Las partes móviles tienen que limpiarse y lubricarse.
- En caso de que no se utilice durante un largo periodo la parte transversal, se aconseja que se controlen las guarniciones (para asegurarse de que no hayan sufrido daños), así como el circuito y que se lubriquen las partes móviles.

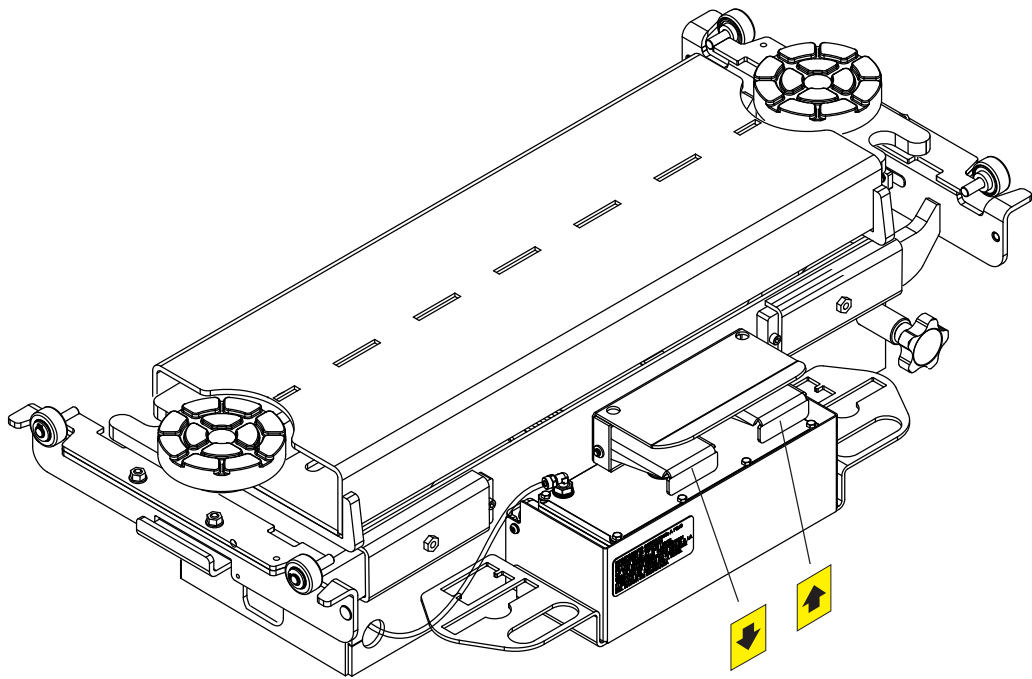


Fig. 16

7.1 Ripristino livello olio

Controllare ogni 50 ore di lavoro il livello dell'olio all'interno del serbatoio della pompa idraulica **2** (fig. 16) di comando della traversa ed eventualmente ripristinarlo nel modo seguente:

- abbassare completamente la traversa;
- togliere il tappo **3** (il livello dell'olio deve coincidere con il bordo del serbatoio);
- se necessario rabboccare utilizzando olio tipo **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** o equivalente.

ATTENZIONE! UTILIZZARE SEMPRE OLIO AVENTE LE MEDESIME CARATTERISTICHE CHIMICHE; E' ASSOLUTAMENTE VIETATO UTILIZZARE, ANCHE SOLO PER RABBOCCHI, OLII DI TIPI DIVERSI TRA LORO.

7.1 Topping up oil

Every 50 work hours, check the level of the oil inside the sump of the hydraulic pump 2 (fig. 16) which controls the wheel free jack and if necessary, top up as follows:

- fully lower the jack;
- remove the cap **3** (the oil must be level with the edge of the sump);
- if necessary, top up with oil type **NUTO H32-30.7 cst 40° (ESSO)** or equivalent.

IMPORTANT! ALWAYS USE OIL WITH THE SAME CHEMICAL SPECIFICATIONS; MIXING DIFFERENT TYPES OF OILS, EVEN FOR TOPPING UP ONLY, IS STRICTLY FORBIDDEN.

7.1 Wiederherstellung des Ölstands

Alle 50 Arbeitsstunden den Ölstand im Tank der Hydrauliksteuerpumpe 2 (Abb. 16) des Hebers kontrollieren und ggf. folgendermassen nachfüllen:

- Den Heber komplett einfahren.
- Den Stopfen **3** (der Ölstand muss mit dem Tankrand übereinstimmen) entfernen
- Falls nötig mit **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** oder gleichwertigem Öl nachfüllen.

ACHTUNG: STETS ÖL MIT DIESEN CHEMISCHEN MERKMALEN VERWENDEN. ES IST STRENGSTENS VERBOTEN, AUCH NUR ZUM NACHFÜLLEN VONEINANDER ABWEICHENDE ÖLTYPEN ZU VERWENDEN.

7.1 Rétablissement du niveau de l'huile

Contrôler toutes les 50 heures d'exercice le niveau de l'huile à l'intérieur du réservoir de la pompe hydraulique 2 (fig. 16) de commande de la traverse et, si nécessaire, rajouter de l'huile en procédant comme suit:

- baisser complètement la traverse ;
- enlever le bouchon **3** (le niveau de l'huile doit coïncider avec le bord du réservoir) ;
- si nécessaire, remplir en utilisant de l'huile type **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** ou toute autre huile équivalente.

ATTENTION! UTILISER TOUJOURS DE L'HUILE AYANT LES MEMES CARACTERISTIQUES CHIMIQUES ; IL EST FORMELLEMENT INTERDIT D'UTILISER DES HUILES DE NATURE DIFFERENTE, MEME UNIQUEMENT POUR LES REMPLISSAGES.

7.1 Restablecimiento del nivel del aceite

Controlar cada 50 horas de trabajo el nivel del aceite en el interior del tanque de la bomba hidráulica 2 (Fig. 16) de mando del travesaño y eventualmente restablecerlo de la siguiente manera:

- bajar completamente el travesaño
- quitar la tapa **3**, el nivel del aceite tiene que coincidir con el borde del tanque.
- si es necesario, llenar, utilizando el aceite tipo **NUTO H32-30,7 cst 40° (ESSO)** o equivalente.

ATENCIÓN: SIEMPRE HAY QUE UTILIZAR ACEITE CON LAS MISMAS CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS Y, ESTÁ TAXATIVAMENTE PROHIBIDO UTILIZAR, AUNQUE SOLO PARA UN LLENADO, ACEITE DIFERENTE ENTRE ELLOS.

7.2 Cambio olio pompa pneumoidraulica

Il cambio dell'olio deve essere eseguito ogni 250 ore di lavoro (in cicli di salita e discesa) (olio tipo MOBIL DTE 11 o ESSO INVAROL ET 22 o equivalente o equivalente). Per il cambio olio richiedere l'intervento dell'assistenza tecnica autorizzata.

ATTENZIONE! OSSERVARE LE NORME IN VIGORE NEL PAESE DI UTILIZZO PER L'ELIMINAZIONE DEI LUBRIFICANTI DI SCARICO.

7.2 Changing the oil pneumohydraulic pump

Oil must be changed every 250 work hours (in lifting and lowering cycles) (oil type MOBIL DTE 11 o ESSO INVAROL ET 22 or equivalent).

Contact the authorised technical support to change oil.

IMPORTANT! ELIMINATE WASTE OIL THROUGH AUTHORISED CHANNELS IN ACCORDANCE WITH THE LAWS OF YOUR COUNTRY.

7.2 Ölwechsel pneumohydraulikpumpe

Der Ölwechsel muss alle 250 Arbeitsstunden (in Hub- und Absenkzyklen durchgeführt werden) (Öl Typ MOBIL DTE 11 o ESSO INVAROL ET 22 oder gleichwertig). Für den Ölwechsel den Eingriff des

ACHTUNG! DIE IM ENTSPRECHENDEN LAND JEWELTS GELTENDEN VORSCHRIFTEN ZUR ENTSORGUNG DES ÖLS BEACHTEN.

7.2 Changement de l'huile pneumohydraulique pompe

Exécuter la vidange de l'huile tous les 250 heures d'exercice (dans les cycles de montée et descente) (huile de type MOBIL DTE 11 o ESSO INVAROL ET 22 ou équivalente). Pour la vidange de l'huile, demander l'intervention du service d'assistance technique agréé.

ATTENTION! OBSERVER LES NORMES EN VIGUEUR DANS LE PAYS D'UTILISATION REGISSANT LE TRAITEMENT DES HUILES USEES.

7.2 Cambio del aceite neumohidraulica bomba

El cambio de aceite se debe realizar cada 250 horas de trabajo (en ciclos de subida y bajada) (aceite tipo MOBIL DTE 11 o ESSO INVAROL ET 22 o equivalente). Para el cambio de aceite, pedir la intervención de la asistencia técnica autorizada.

ATENCIÓN: OBSERVAR LAS NORMAS EN VIGORE EN EL PAÍS DEL PAÍS DONDE SE UTILIZA LA MÁQUINA PARA ELIMINAR EL LUBRICANTE DE DESECHO.

7.3 Pulizia valvola e filtro

La pulizia deve essere effettuata utilizzando benzina e aria compressa. Prestare la massima attenzione durante le operazioni di smontaggio e montaggio. Pulire (ed eventualmente sostituire) periodicamente il filtro aria posto all'interno del raccordo pneumatico di ingresso.

7.4 Sostituzione delle guarnizioni del pistone

Qualora si verificasse la necessità di procedere alla sostituzione di una guarnizione, è consigliabile estendere l'operazione a tutte le guarnizioni del pistone.

7.5 Spurgo aria

Pistone:

- fare compiere allo stelo 3-4 corse complete.

Pompa:

- premere il pulsante,-----
 - contemporaneamente spingere sulla valvola posta sotto la zona del pulsante,-----
 - protrarre questa operazione per circa 15 secondi.
- Ora il sistema dovrebbe essere carico e pronto per operare. Eventualmente ripetere l'operazione.



7.3 Cleaning the valve and filter

Cleaning should be done using petrol and compressed air. Pay special attention when fitting and removing the valve and filter. Regularly clean the air filter (replacing if necessary) located inside the compressed air infeed coupling.

7.4 Replacement of the piston gaskets

When a gasket needs changing, it is advisable to replace all the gaskets of the piston at the same time.

7.5 Air drainage

Piston:

- Turn the stem 3-4 complete runs.

Pump:

- press the button,-----
 - at the same time press the valve positioned under the area of the button,-----
 - Do this for about 15 seconds.
- Now the system should be primed and ready for operation. Repeat the operation if necessary.



7.3 Ventil- und Filterreinigung

Die Reinigung muss mittels Benzin und Druckluft ausgeführt werden. Beim Demontieren und Wiedermontieren sorgfältig arbeiten. Periodisch den Luftfilter im Innern des pneumatischen Einganganschlusses reinigen (oder eventuell ersetzen).

7.4 Ersetzen der Kolbendichtungen

Sollte eine Dichtung ersetzt werden müssen, ist es empfehlenswert, sämtliche Kolbendichtungen auszuwechseln.

7.5 Entlüftung

Kolben:

- Die Kolbenstange 3-4 komplette Hubläufe ausführen lassen.

Pumpe:

- Die Taste der drücken,-----
 - Gleichzeitig auf das Ventil unter der tastezone drücken,-----
 - Diesen Vorgang ca. 15 Sekunden herausziehen.
- Nun müsste das System voll und einsatzbereit sein. Eventuell den Vorgang wiederholen.



7.3 Nettoyage des clapets et du filtre

Pour le nettoyage utiliser de l'essence et de l'air comprimé. Les opérations de démontage et de montage doivent être effectuées avec le maximum d'attention. Nettoyer (ou si nécessaire remplacer) périodiquement le filtre de l'air situé à l'intérieur du raccord pneumatique d'entrée.

7.4 Remplacement des joints du piston

Si l'un des joints doit être remplacé, il est préférable de remplacer tous les joints.

7.5 Purge de l'air

Piston:

- faire faire 3 ou 4 courses complètes à la tige.

Pompe:

- appuyer sur le bouton,-----
 - en même temps, appuyer sur le clapet situé en-dessous de la zone de le bouton,-----
 - faire durer cette manoeuvre 15 secondes environ.
- Le système devrait être ainsi prêt pour le fonctionnement. Si nécessaire, répéter l'opération.



7.3 Limpieza de las válvulas y filtro

La limpieza debe efectuarse utilizando bencina y aceite comprimido. Ponga la máxima atención durante las operaciones de desarme y montaje. Limpie (y eventualmente sustituya) periódicamente el filtro del aire colocado en el interior de la unión mecánica de ingreso.

7.4 Sustitución de las guarniciones del pistón

Si se presenta la necesidad de sustituir una guarnición es aconsejable extender la operación a todas las guarniciones del pistón.

7.5 Expurgación del aire

Pistón:

- haga efectuar al vástago 3-4 carreras completas.

Bomba:

- pulsar el botón,-----
 - simultáneamente empuje la válvula puesta debajo de la zona del botón,-----
 - prolongue esta operación durante unos 15 segundos.
- Ahora el sistema debe estar cargado y listo para operar. Eventualmente repita la operación.





8. ACCANTONAMENTO

In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare le fonti di alimentazione, svuotare i serbatoi contenenti i liquidi di funzionamento e provvedere alla protezione di quelle parti che potrebbero risultare danneggiate in seguito al deposito di polvere. Provvedere ad ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione. In occasione della rimessa in funzione sostituire le guarnizioni indicate nella parte ricambi.

8. STORAGE

In the event of storage for long periods, disconnect the power supply, empty the tanks containing liquids used for machine operating and protect the parts which could be damaged by dust deposits. Grease those parts which could be damaged by dryness. When the machine is started up again, replace the gaskets indicated in the spare parts section.

8. EINLAGERUNG

Soll die Einrichtung über längere Zeit eingelagert werden, ist sie von den Versorgungsanschlüssen zu trennen. Die Behälter, in denen die Betriebsflüssigkeit enthalten ist entleeren und alle Teile schützen, die durch Staubablagerungen beschädigt werden könnten. Teile, die durch Austrocknen beschädigt werden könnten, sind zu schmieren. Bei der Wiederaufnahme des Betriebs die im Ersatzteilverzeichnis aufgeführten Dichtungen ersetzen.

8. STOCKAGE

En cas de stockage prolongé il faut débrancher les sources d'alimentation, vider les réservoirs qui contiennent les liquides pour le fonctionnement et protéger les parties qui risquent d'être endommagées par les dépôts de poussières. Graisser les parties qui risquent de s'endommager si elles sèchent. Lors de la remise en service, remplacer les joints mentionnés au point Pièces de rechange.

8. DESUSO

En caso de que no se utilice durante un largo período hay que desconectar las fuentes de alimentación, vaciar los depósitos que contienen los líquidos para el funcionamiento y proteger las partes que se podrían dañar si se depositase el polvo. Engrasar las partes que se podrían dañar si se secasen. Si se vuelve a poner en funcionamiento cambiar las juntas indicadas en el apartado piezas de repuesto.

9. ROTTAMAZIONE

Allorché si decida di non utilizzare più questo apparecchio, si raccomanda di renderlo inoperante. Si raccomanda di rendere innocue quelle parti suscettibili di causare fonti di pericolo. Valutare la classificazione del bene secondo il grado di smaltimento. Rottamare come rottame di ferro e collocare in centri di raccolta previsti. Se considerato rifiuto speciale, smontare e dividere in parti omogenee, smaltire quindi secondo le leggi vigenti.

9. SCRAPPING

If the decision is taken not to use this machine any longer, we advise you to make it inactive. Any parts of the machine which may be of risk to safety should be put out of action. Classify the product according to its class of disposal. Scrap as scrap metal and take to a centre specialised in scrap metal disposal. If it is considered a special waste product, dismantle and divide into uniform parts, then dispose of according to law.

9. VERSCHROTTUNG

Bei endgültiger Ausserbetriebsetzung der Einrichtung wird empfohlen, diese betriebsuntauglich zu machen. Wir empfehlen, alle Teile unschädlich zu machen, die Gefahren hervorrufen könnten. Die Klassifizierung des Gutes nach dem Entsorgungsgrad bewerten.

Als Eisenschrott verschrotten und bei dafür vorgesehenen Sammelstellen abgeben. Wird die Maschine als Sondermüll betrachtet, ist sie in gleichförmige Teile zu zerlegen und nach den geltenden Gesetzesvorschriften zu entsorgen.

9. MISE A LA FERRAILLE

Si vous avez décidé de ne plus utiliser cet équipement, nous vous recommandons de le rendre inopérant. Intervenir sur les parties dangereuses pour éviter la création de situations de danger.

Estimer la classification du bien d'après le degré d'élimination. Eliminer au même titre que le fer et déposer dans des centres de ramassage spéciaux.

Si l'équipement est considéré comme un déchet spécial, démonter et séparer les parties homogènes, et éliminer en conformité avec les lois en vigueur.

9. REDUCCIÓN A RESIDUOS

En el momento en que se decida no utilizar más este aparato, se aconseja convertirlo en un aparato inoperante. Se aconseja hacer inocuas las partes que puedan causar fuente de peligro. Valorar la clasificación del bien según el grado de desgaste. Reducir a chatarra y colocarla en los centros de recogida previstos.


Si está considerado como residuo especial, desmontar y dividir en partes homogéneas y deshacerse de ellas según las leyes vigentes.

10. TABELLA RICERCA GUASTI

La seguente tabella ha lo scopo di facilitare l'identificazione della causa del malfunzionamento: il costruttore raccomanda di contattare tempestivamente l'assistenza tecnica in modo da ricevere le indicazioni per potere compiere operazioni e/o regolazioni in condizioni di massima sicurezza.

RAVAGLIOLI S.p.A. non può essere ritenuta responsabile per danni provocati a persone, animali o cose in caso di interventi da parte di persone non autorizzato e professionalmente qualificato.

10.1 Traverse idrauliche

INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
La pompa non si avvia o si ferma durante l'operazione (prima di arrivare alla pressione di stallo).	a) Rottura della molla di ritorno. b) Perdita aria, controllare la tenuta pistone.	a) Sostituire. b) Sostituire se difettosa.
La pompa funziona ma non manda olio.	a) Livello olio basso. b) La pompa non si addestra.	a) Ripristinare livello olio. b) Azionare simultaneamente il pulsante  e la valvola aria per avviare il motore. - Spurgare aria. - Pressurizzare il serbatoio. - ATTENZIONE PRESSIONE MAX 0,5 Bar (7 P.S.I.). - Smontare e pulire.
Bassa portata.	a) Serbatoio non ventilato. b) Portata aria insufficiente. c) Motivi idraulici: - Controllare intasamento filtro olio. - Aria nel circuito idraulico. - Controllare il funzionamento della sfera della valvola di aspirazione.	a) Ventilare il serbatoio attraverso la vite posta sul tappo. b) La portata deve essere di 250 Lt/minuto minimo. c) - Pulire o sostituire. - Sfiatare il circuito. - Se necessario aggiungere una rondella in rame o sostituire il raccordo se la sede risulta rovinata.
La pompa non arriva alla massima pressione.	a) Controllare pressione aria. b) Valvola o guarnizioni difettose o sporche.	a) Sono richiesti 7 Bar (100 P.S.I.). b) Pulire o sostituire.
La pompa raggiunge la massima pressione ma non rimane in pressione.	a) Controllare i raccordi idraulici. b) Sporczia sotto il pedale. c) La sfera della valvola di mandata. d) Perdita sugli apparecchi collegati.	a) Serrare se necessario. b) Pulire. c) Sostituire guarnizioni. d) Riparare e controllare la tenuta.
Predite eccessive di olio dallo scarico aria.	a) Guarnizioni difettose.	a) Sostituire.
Serbatoio olio va in pressione con perdite olio ed aria dalla valvola	a) Perdita di aria dalle guarnizioni. b) Serbatoio troppo pieno di olio.	a) Sostituire guarnizioni. b) Controllare il livello.
Pompa continua a pompare anche dopo il rilascio del pulsante.	a) Guarnizioni difettose. b) Molla valvola aria rotta o troppo debole.	a) Sostituire. b) Sostituire.
La pompa dopo un periodo di inattività non si avvia.	a) Guarnizioni difettose.	a) Sostituire.




10. TROUBLESHOOTING TABLE

This table facilitates identification of the cause of the defect. The manufacturer recommends that the technical service department is contacted in good time, to obtain instructions for operating and/or adjusting in condition of maximum safety.

RAVAGLIOLI S.p.A. will not accept any responsibility for damage to people, animals and objects caused by manoeuvres by unauthorised and unqualified personnel.


10.1 Hydraulic wheel free jacks

PROBLEMS		CAUSES		REMEDIES
The pump does not start or stops during the operation (before reaching the maximum pressure).	a) b)	Return spring broken. Air loss, check the piston seal.	a) b)	Replace. Replace if faulty.
The pump works but does not send oil.	a) b)	Oil level low. Pump does not prime.	a) b)	Top up oil.  Press the button at the same time as the air valve to start the motor. - Bleed the air out. - Pressurize the tank. CAUTION Max. pressure 0.5 Bar (7 P.S.I.). - Remove and clean.
Low capacity.	a) b) c)	Tank not ventilated. Insufficient air capacity. Hydraulic causes: - Check that the oil filter is not blocked. - Air in the hydraulic circuit. - Check that the ball of the suction valve works properly.	a) b) c)	Ventilate tank through the screw on the plug. Capacity should be 250 Lt/minute. - Clean or replace. - Bleed air from the circuit. - If necessary add a copper washer or replace coupling if the housing is worn.
The pump does not reach the maximum pressure.	a) b)	Check the air pressure. Valve or gaskets faulty or dirty.	a) b)	7 bar (100 P.S.I.) is required. Clean or replace.
The pump reaches the maximum pressure but does remain under pressure.	a) b) c) d)	Check hydraulic connections. Dirt under the pedal. The ball of the delivery valve. Leakage on the apparatus connected.	a) b) c) d)	Tighten if necessary. Clean. Replace gaskets. Repair and check seal.
Excessive oil leaks from the air drainage.	a)	Gaskets faulty.	a)	Replace.
Oil tank gets up to pressure with air and oil leaks from the valve.	a) b)	Air leakage from the gaskets. Tank too full of oil.	a) b)	Replace gaskets. Check the level.
The pump continues pumping even after releasing the button.	a) b)	Gaskets faulty. Air valve spring broken or too weak.	a) b)	Replace. Replace.
After a period of disuse, the pump does not start.	a)	Gaskets faulty.	a)	Replace.

10. TABELLESTÖRUNGSSUCHE

Diese Tabelle dient zur einfacheren Identifizierung der Ursachen, die zu Betriebsstörungen führen. Der Hersteller empfiehlt, bei Betriebsstörungen unverzüglich den technischen Kundendienst zu Rate zu ziehen, damit Anweisungen zur Ausführung der Eingriffe und/oder Einstellungen unter Berücksichtigung der notwendigen Sicherheitsmassnahmen erteilt werden können. RAVAGLIOLI S.p.A. übernimmt in keinem Fall die Haftung für eventuelle durch Eingriffe seitens nicht autorisiertem Personal oder nicht geschulten Fachkräften verursachte Schäden an Personen, Tieren oder Sachen.

10.1 Hydraulik heber


BETRIEBSSTÖRUNGEN	URSACHEN	ABHILFEN
Pumpe lässt sich nicht in Betrieb setzen oder steht während dem Einsatz (bevor sie auf den max. Druck gepumpt ist)	a) Bruch der Rückzugsfeder. b) Luftverlust, Kolbendichtigkeit überprüfen.	a) Ersetzen. b) Ersetzen falls defekt.
Pumpe läuft aber pumpt kein Öl.	a) Niedriger Ölstand. b) Pumpe füllt sich nicht an.	a) Ölstand wiederherstellen. b) Zur Motorinbetriebsetzung gleichzeitig die taste der drücken  und das Luftventil betätigen. - Entlüftung. - Behälter luftverdichten. ACHTUNG DRUCK MAX. 0,5 Bar (7 P.S.I.). - Demontieren und reinigen.
Niedrige Leistung.	a) Keine Behälterlüftung. b) Ungenügende Luftförderung. c) Hydraulische Gründe: - Ölfilter auf Verstopfung untersuchen. - Luft im Hydraulikkreis. - Funktionstüchtigkeit der Kugel des Einlassventils kontrollieren.	a) Behälter mittels Stöpsel schraube ventilieren. b) Förderleistung muss mindestens 250 l/min. betragen. c) - Reinigen oder ersetzen. - Kreis entlüften. - Bei Bedarf eine Kupferunterlegscheibe einsetzen oder den Anschluss ersetzen, sollte der Sitz beschädigt sein.
Pumpe erreicht den max. Druck nicht.	a) Luftdruck überprüfen. b) Ventil oder Dichtungen defekt oder schmutzig.	a) Es werden 7 Bar benötigt (100 P.S.I.). b) Reinigen oder ersetzen.
Pumpe erreicht den max. Druck, kann ihn aber nicht halten.	a) Hydraulikanschlüsse kontrollieren. b) Schmutz unter dem Pedal. c) Kugel des Druckventils. d) Leck auf angeschlossenen Geräten.	a) Falls notwendig festziehen. b) Reinigen. c) Dichtungen ersetzen. d) Reparieren und die Dichtigkeit Kontrollieren.
Zu starker Ölverlust aus dem Luftauslass.	a) Defekte Dichtungen.	a) Ersetzen.
Ölbehälter steht unter Druck, aus dem Ventil treten Öl und Luft.	a) Dichtungen-Luftverlust. b) Zu viel Öl im Behälter.	a) Dichtungen ersetzen. b) Stand kontrollieren.
Die Pumpe pumpt auch nach dem Loslassen der Taste weiter.	a) Dichtungen defekt. b) Luftventilfeder defekt oder zu schwach.	a) Ersetzen. b) Ersetzen.
Pumpe lässt sich nach einer Stillstandphase nicht mehr in Betrieb setzen.	a) Dichtungen defekt.	a) Ersetzen.

10. TABLEAU POUR L'IDENTIFICATION DES PANNES

L'objectif du tableau ci-dessous est de faciliter l'identification de la cause d'un mauvais fonctionnement: le fabricant recommande de s'adresser le plus rapidement possible au Service d'Assistance Technique qui fournira toutes les informations utiles pour réaliser les opérations et/ou les réglages en toute sécurité.

La responsabilité de la Société RAVAGLIOLI S.p.A ne peut être mise en cause pour des dommages provoqués à des personnes, des animaux ou des choses et dus à l'intervention de personnes non autorisées et sans qualification professionnelle.

10.1 Traverse hydraulique


INCONVENIENTS		CAUSES		REMEDES
La pompe ne se met pas en marche ou s'arrête en cours d'opération (avant d'arriver à la pression maximale).	a) b)	Rupture du ressort de retour. Perte d'air, contrôler la tenue du piston.	a) b)	Remplacer. Remplacer en cas de défaut.
La pompe fonctionne mais n'envoie pas d'huile.	a) b)	Le niveau de l'huile est bas. La pompe ne s'amorce pas.	a) b)	Rétablir le niveau de l'huile. Actionner le bouton  et actionner en même temps le clapet de l'air pour faire démarrer le moteur. - Purger l'air. - Pressuriser le réservoir. ATTENTION Pression ma. 0,5 Bars (7 P.S.I.) - Démontez et nettoyez.
Basse portée.	a) b) c)	Le réservoir n'est pas ventilé. La portée de l'air est insuffisante. Problèmes hydrauliques : - Contrôler si le filtre de l'huile est bouché. - Présence d'air dans le circuit hydraulique. - Vérifier le fonctionnement des sphères des clapets d'aspiration.	a) b) c)	Ventiler le réservoir avec la vis située sur le bouchon. La portée doit être de 250 L/minute minimum. - Nettoyer ou remplacer. - Purger le circuit. - Si nécessaire, ajouter une rondelle de cuivre ou remplacer le raccord si le siège est abîmé.
La pompe n'atteint pas la pression maximale.	a) b)	Contrôler la pression de l'air. Clapets ou joints défectueux.	a) b)	Il faut 7 bars (100 P.S.I.). Nettoyer ou remplacer.
La pompe atteint la pression maximale mais ne la maintient pas.	a) b) c) d)	Contrôler les raccords hydrauliques. Sauté sous la pédale. La sphère du clapet de refoulement. Perte sur les appareillages assemblés.	a) b) c) d)	Serrer si nécessaire. Nettoyer. Remplacer les joints. Réparer et vérifier la tenue.
Perte d'huile excessive de la décharge de l'air.	a)	Joints défectueux.	a)	Remplacer.
Le réservoir de l'huile est sous pression, avec perte d'huile et d'air du clapet.	a) b)	Perte d'air à partir des joints. Trop d'huile dans le réservoir.	a) b)	Remplacer les joints. Contrôler le niveau.
La pompe continue à pomper même après que le bouton ait été relâché.	a) b)	Joints défectueux. Ressort clapet de l'air abîmé ou trop faible	a) b)	Remplacer. Remplacer.
Après une période d'arrêt, la pompe ne se met plus en marche.	a)	Joints défectueux.	a)	Remplacer.

10. TABLA BÚSQUEDA AVERÍAS

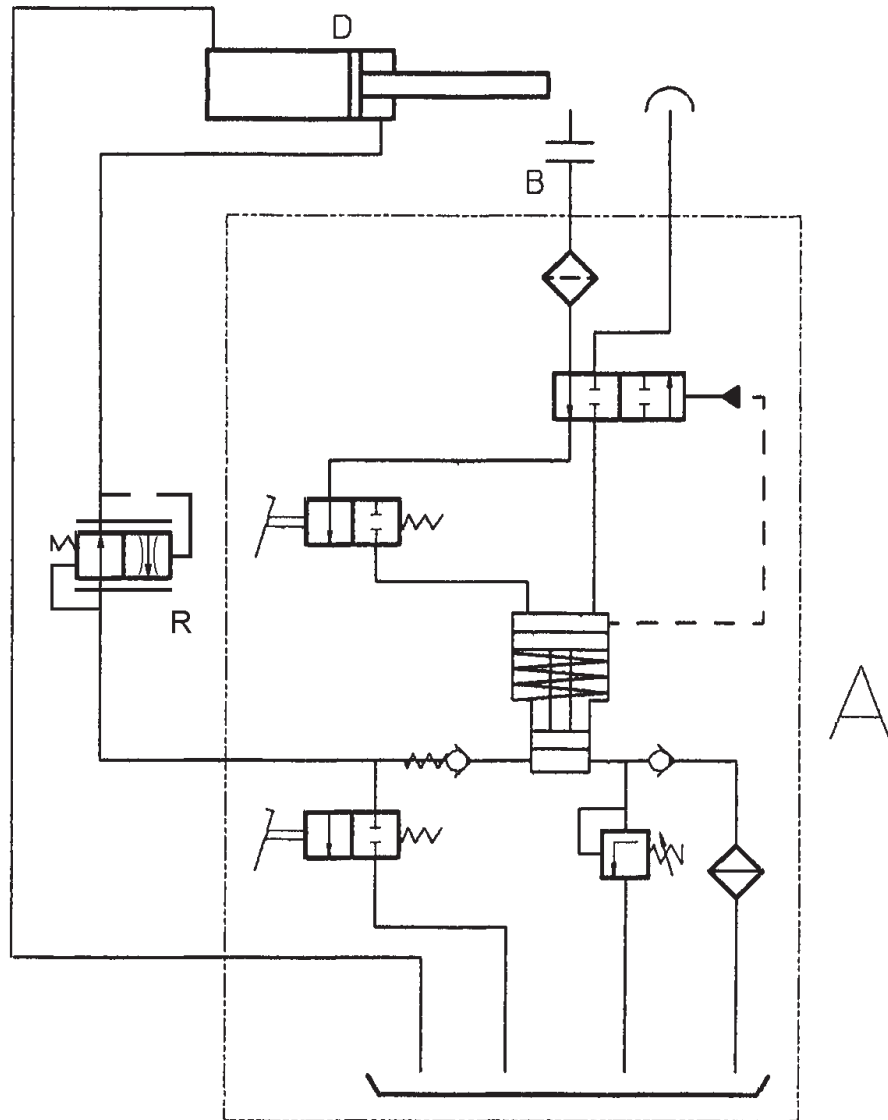
La siguiente tabla tiene como finalidad el identificar la causa del mal funcionamiento; el fabricante les aconseja que se pongan en contacto lo antes posible con el servicio de asistencia técnica de manera que puedan recibir las indicaciones necesarias para maniobrar y/o ajustar la máquina en condiciones de máxima seguridad.

RAVAGLIOLI S.p.A. no se considera responsable de los daños provocados a personas animales o cosas en caso de que intervengan personas no autorizadas ni cualificadas profesionalmente.

10.1 Travesaño hidráulica

INCONVENIENTES		CAUSAS		REMEDIOS
La bomba no arranca o se detiene durante la operación (antes de llegar a la presión de pérdida de velocidad).	a) b)	Rotura del muelle de retorno. Pérdida de aire, controle la estanqueidad del pistón.	a) b)	Sustituya. Sustituya si defectuosa.
La bomba funciona, pero no envía aceite.	a) b)	Bajo nivel del aceite. La bomba no se ceba.	a) b)	Restablezca el nivel del aceite. Accione simultáneamente el botón  y la válvula del aire para arrancar el motor. Expurgue el aire. - Presurice el depósito. ATENCION Presión max 0,5 BAR (7 P.S.I.). Desarme y limpie.
Bajo caudal.	a) b) c)	Depósito no ventilado. Caudal de aire insuficiente. Motivos hidráulicos: - Controle el atascamiento del filtro del aceite. - Aire en el circuito hidráulico. Controle el funcionamiento de la esfera de la válvula de aspiración.	a) b) c)	Ventile el depósito a través del tornillo en el tapón. El caudal debe ser de 250 l/minuto mínimo. - Limpie o sustituya. - Desahogue el circuito. Si es necesario añada una arandela de cobre o sustituya la unión si el asiento está dañado.
La bomba no llega a la máxima presión.	a) b)	Controle la presión del aire. Válvula o guarniciones defectuosas.	a) b)	Se requieren 7 Bar (100 P.S.I.). Limpie o sustituya.
La bomba alcanza la máxima presión pero no permanece en presión.	a) b) c) d)	Controle las uniones hidráulicas. Suciedad bajo el pedal. La esfera de la válvula de impulsión. Pérdida en los aparatos conectados.	a) b) c) d)	Apriete si es necesario. Limpie. Sustituya las guarniciones. Repare y controle la estanqueidad.
Pérdidas excesivas de aceite por la descarga del aire.	a)	Guarniciones defectuosas.	a)	Sustituya.
El depósito del aceite va en presión con pérdidas de aceite y aire por la válvula.	a) b)	Pérdida de aire por las guarniciones. Depósito demasiado lleno de aceite.	a) b)	Sustituya las guarniciones. Controle el nivel.
Bomba continua para bombear incluso después de soltar el botón.	a) b)	Guarniciones defectuosas. Muelle de la válvula del aceite rota o demasiado débil.	a) b)	Sustituya. Sustituya.
Después de un periodo de inactividad la bomba no arranca.	a)	Guarniciones defectuosas.	a)	Sustituya.

SCHEMA IMPIANTO DRAULICO HYDRAULIC DIAGRAM



A	Insieme pompa tarata (260bar)	Set pump assembly (260bar)
B	Attacco aria	Air connection
D	Pistone	Piston
R	Valvola controllo discesa	Down control valve

11. TAVOLE RICAMBI

Nel caso di componenti danneggiati o di malfunzionamento sostituire le parti con ricambi originali del costruttore.

11.1 Come ricevere i ricambi

Per ricevere i ricambi desiderati occorre indicare:

- Modello della macchina
- Anno di costruzione
- Numero di matricola
- Dalla prima pagina del manuale:
0435 - M..... -
- Il numero della tavola
- Il numero di riferimento del ricambio stesso.

11. SPARE PARTS TABLES

Replace any damaged or malfunctioning parts with the manufacturer's genuine spare parts.

11.1 How to order spare parts

Remember to mention this information when ordering spare parts:

- Machine model
- Year of manufacture
- Serial number:
0435 - M..... - (see first page of manual)
- Table no.
- Reference no. of required spare part.

11. ERSATZTEILETAFELN

Bei beschädigten Komponenten oder Betriebsstörungen die Teile durch originale Ersatzteile des Herstellers ersetzen.

11.1 Anweisungen für Ersatzteileaufträge

Die Ersatzteile müssen unter Angabe der folgenden Daten bestellt werden:

- Maschinen-/Anlagenmodell
- Baujahr
- Seriennummer
- Daten, die auf der ersten Seite des Handbuchs angegeben sind: **0435 - M..... -**
- Tafelnummer

11. TABLES DES PIÈCES DE RECHANGE

En cas de composants endommagés ou de dysfonctionnements, remplacer les éléments par des pièces détachées d'origine du fabricant.

11.1 Comment procéder pour recevoir les pièces de rechange

Pour commander les pièces détachées il faut rappeler:

- Modèle de la machine
- Année de fabrication
- Numéro de matricule
- Depuis la première page de la notice **0435 - M..... -**
- N° de la planche
- N° de référence de la pièce.

11. REPUESTOS

En caso de componentes dañados o de problemas de funcionamiento, sustituir las piezas con recambios originales del fabricante.

11.1 Como recibir los repuestos

Para recibir los recambios deseados es necesario indicar:

- Modelo de la máquina
- Año de construcción
- Número de matricula
- En la primera página del manual: **0435 - M..... -**
- El número de la tabla
- El número de referencia del recambio mismo.

11.2 Indice tavole ricambi

La Fig. 17 rappresenta l' indice figurato delle macchine.

La consultazione di tale figura e dell' indice qui di seguito riportato, permette una rapida individuazione dei principali gruppi che costituiscono le macchine e delle relative tavole per l' ordinazione delle parti di ricambio.

11.2 Spare parts summary

Fig. 17 shows the machines in detail.

That figure and the following summary allow quick identification of machine main units and relevant tables for ordering spare parts.

11.2 Tafelverzeichnis

Die Abb. 17 beinhaltet das bildliche Verzeichnis der Maschinen. Die Konsultation dieser Abbildung und des nachstehenden Verzeichnisses ermöglicht ein schnelles Auffinden der Hauptgruppen, die die Maschinen bilden und der entsprechenden Ersatzteiltafeln.

11.2 Sommaire planches

La Fig. 17 est une représentation figurée des machines.

La consultation de la figure et du sommaire ci-après, vous permet de reconnaître aisément les principaux ensembles des machines et des planches correspondantes pour commander les pièces détachées.

11.2 Índice tablas

La Fig. 17 representa el índice figurado de las máquinas.

La consulta de tal figura y del índice permite una rápida individualización de los principales grupos que constituyen las máquinas y de las relativas tablas para la orden de pedido de las partes de recambio.

TAVOLA 1	STRUTTURA TRAVERSA
TAVOLA 2	STAFFE E DOTAZIONE
TAVOLA 3	IMPIANTO OLEODINAMICO
TAVOLA 4	POMPA PNEUMOIDRAULICA
TAVOLA 5	ADESIVI E DISPOSITIVI DI PERICOLO

TABLE 1	WHEEL FREE JACK STRUCTURE
TABLE 2	BRACKETS AND EQUIPMENT
TABLE 3	OLEODYNAMIC SYSTEM
TABLE 4	PNEUMO-HYDRAULIC PUMP
TABLE 5	LABELS AND DANGER WARNING DEVICES

TAFEL 1	STRUKTUR - HEBER
TAFEL 2	HALTER UND AUSTATTUNG
TAFEL 3	HYDRAULIKANLAGE
TAFEL 4	LUFTHYDRAULISCHE PUMPE
TAFEL 5	GEFAHRENZEICHEN

PLANCHE 1	STRUCTURE TRAVERSE
PLANCHE 2	BRIDES ET DOTATION
PLANCHE 3	SCHEMA IDRAULIQUE
PLANCHE 4	POMPE PNEUMO-HYDRAULIQUE
PLANCHE 5	ADHÉSIFS

TABLA 1	ESTRUCTURA TRAVESAÑO
TABLA 2	ABRAZADERAS Y DOTACION
TABLA 3	ESQUEMA IDRÁULICO
TABLA 4	BOMBA NEUMO-HIDRÁULICA
TABLA 5	ADHESIVOS

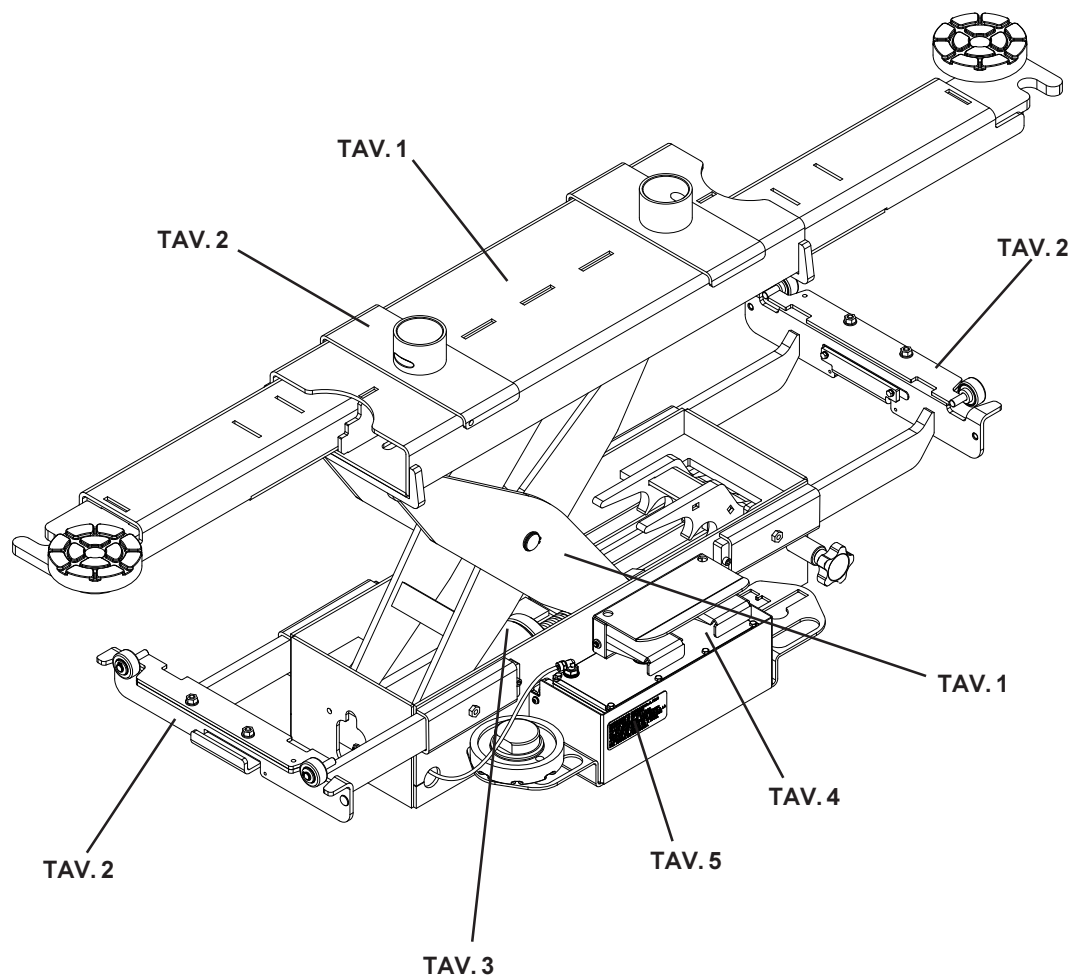


Fig. 17



Denominazione tavola - Table definition

**STRUTTURA TRAVERSA
CROSSPIECE STRUCTURE**

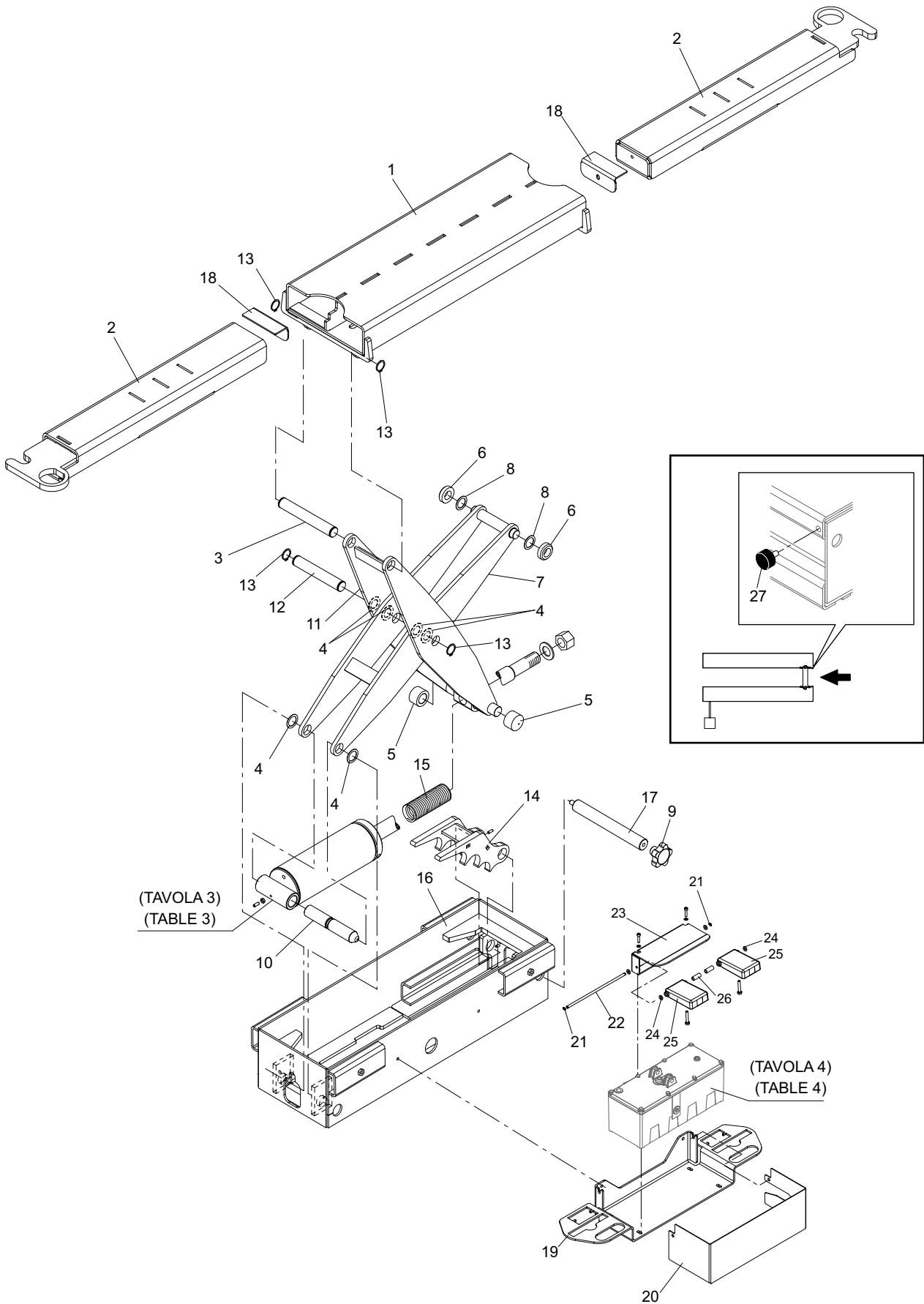
Valida per i modelli - Apply to models

J40PXL - J40PRL - J40PKL

N°tavola
Table no

Indice di modifica
Change index

1/2





Denominazione tavola - Table definition

**STAFFE DOTAZIONE
BRACKETS AND EQUIPMENT**

Valida per i modelli - Apply to models

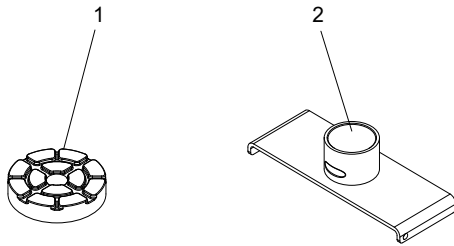
J40PXL - J40PRL - J40PKL

N° tavola
Table no

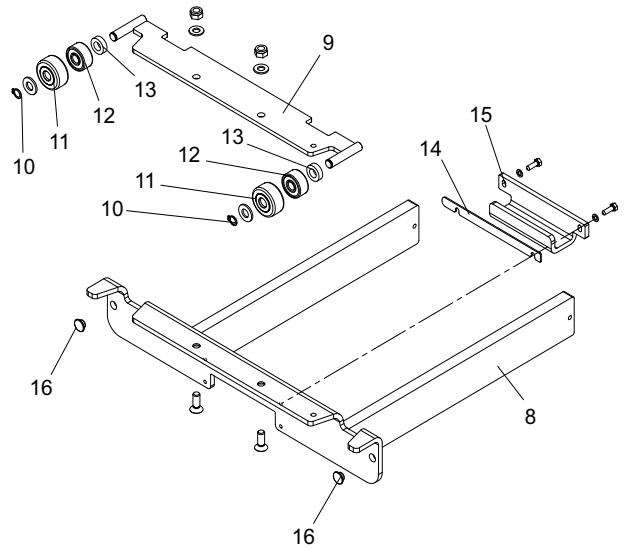
Indice di modifica
Change index

2/0

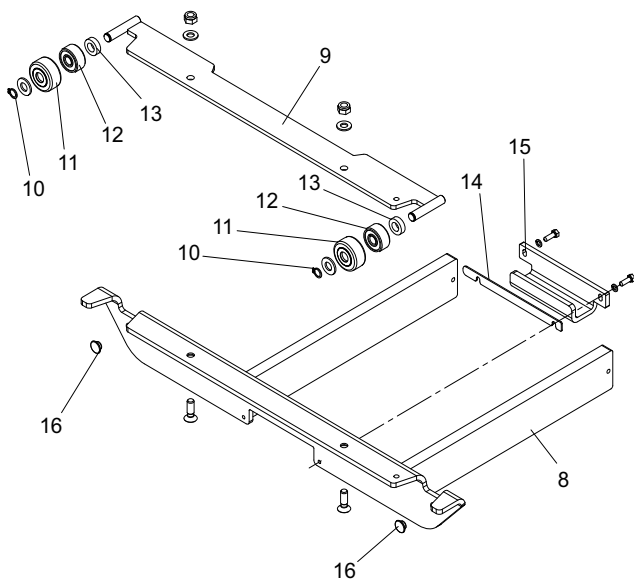
DOTAZIONE - EQUIPMENT



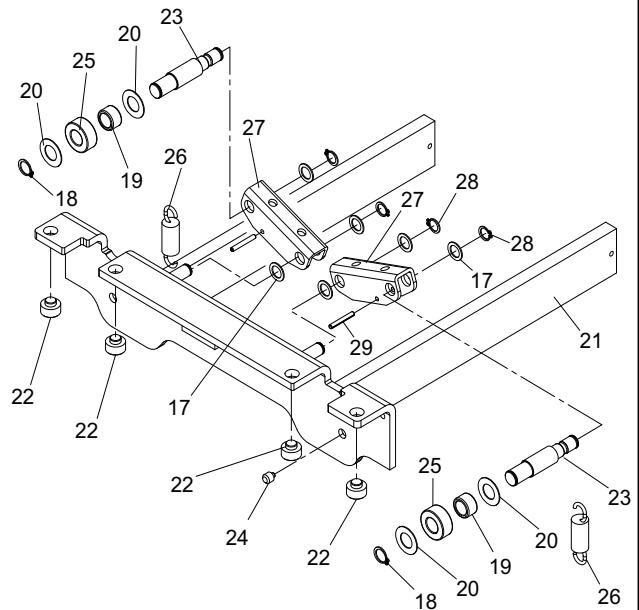
J40PXL



J40PRL



J40PKL





Denominazione tavola - Table definition

**IMPIANTO OLEODINAMICO
OLEODYNAMIC SYSTEM**

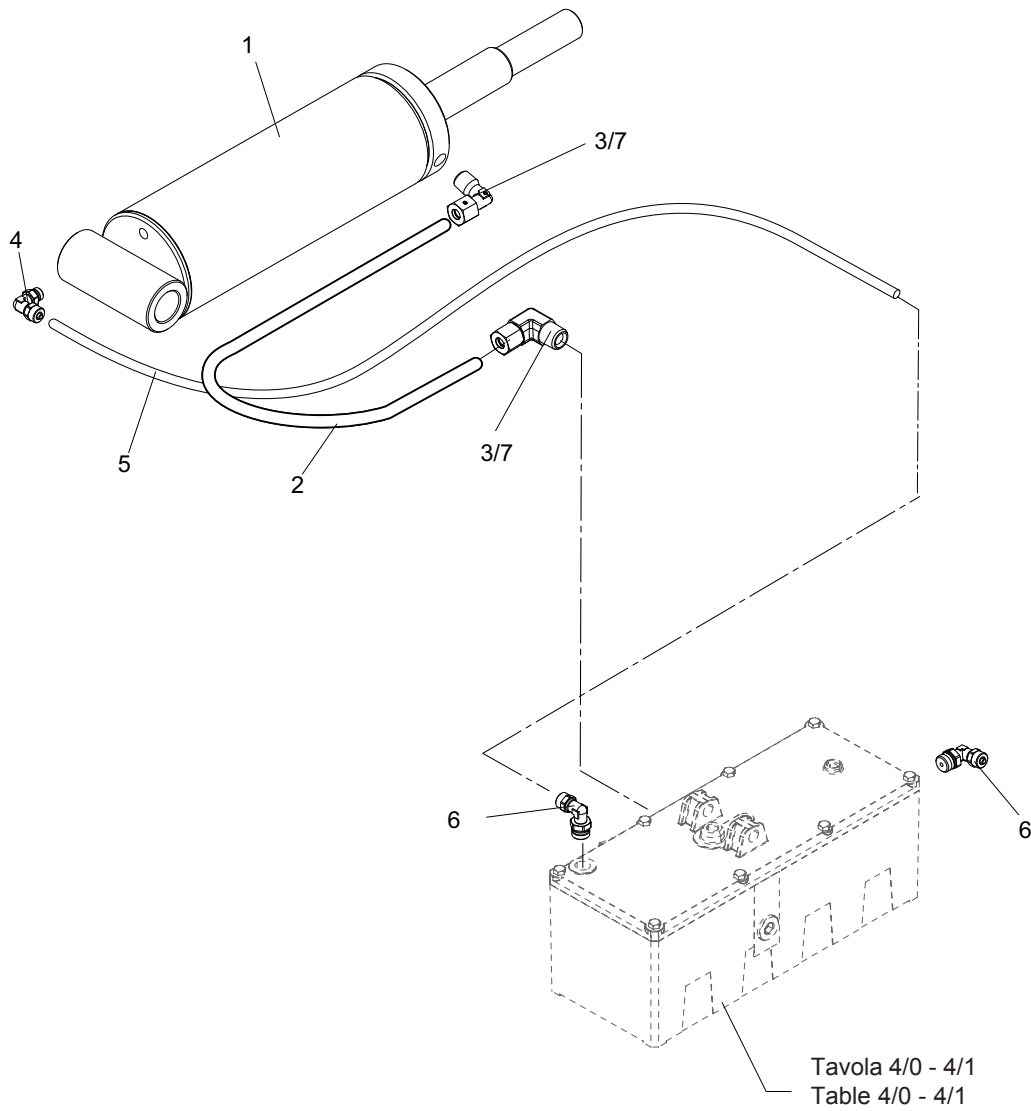
Valida per i modelli - Apply to models

J40PXL - J40PRL - J40PKL

N°tavola
Table no

Indice di modifica
Change index

3/1





Denominazione tavola - Table definition

**POMPA PNEUMO-IDRAULICA
PNEUMO-HYDRAULIC PUMP**

Valida per i modelli - Apply to models

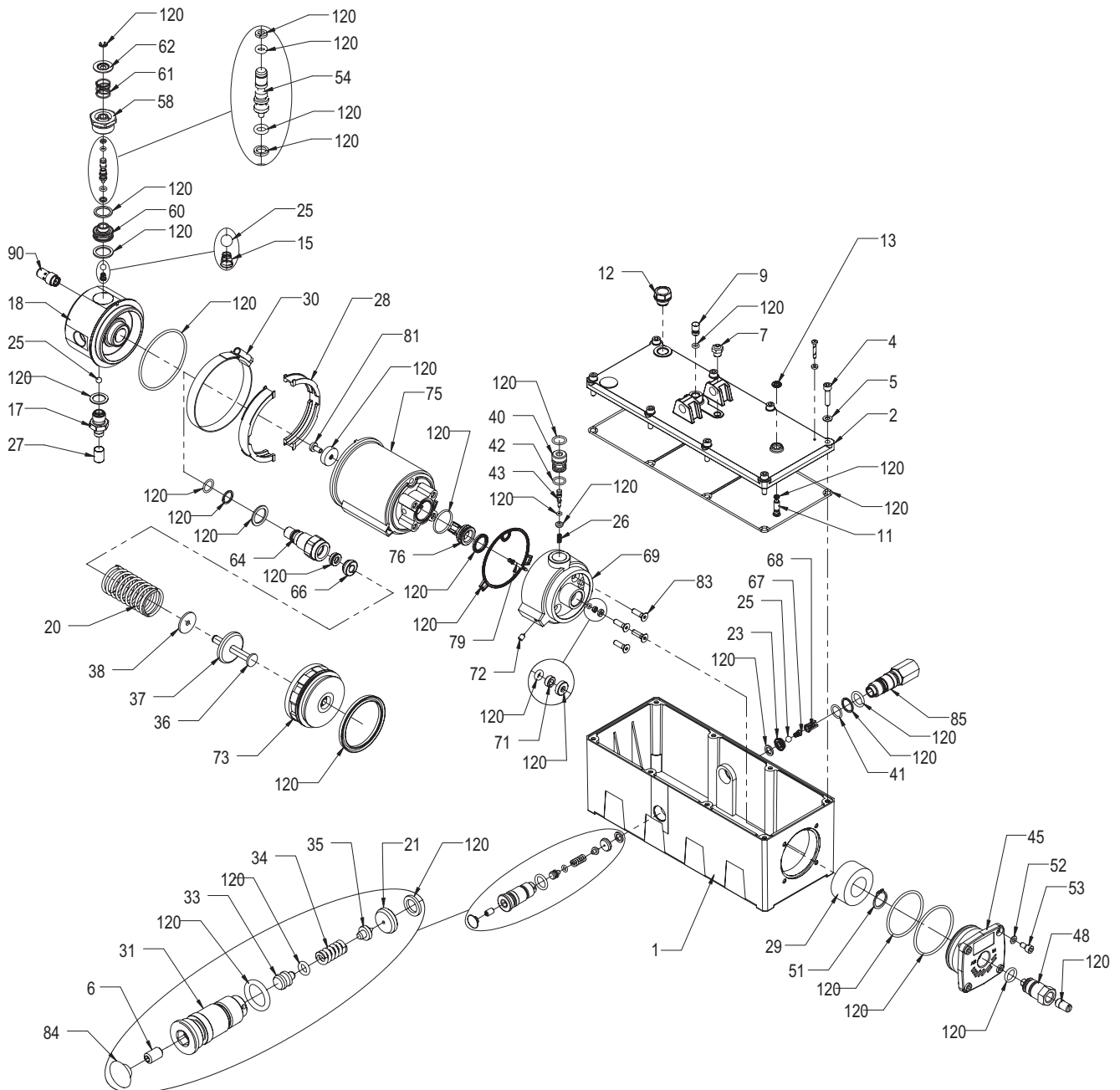
J40PXL - J40PRL - J40PKL

N°tavola
Table no

Indice di modifica
Change index

4/1

314034





Denominazione tavola - Table definition

**ADESIVE DISPOSITIVI
SEGNALAZIONE PERICOLO
LABELS AND DANGER WARNING
DEVICES**

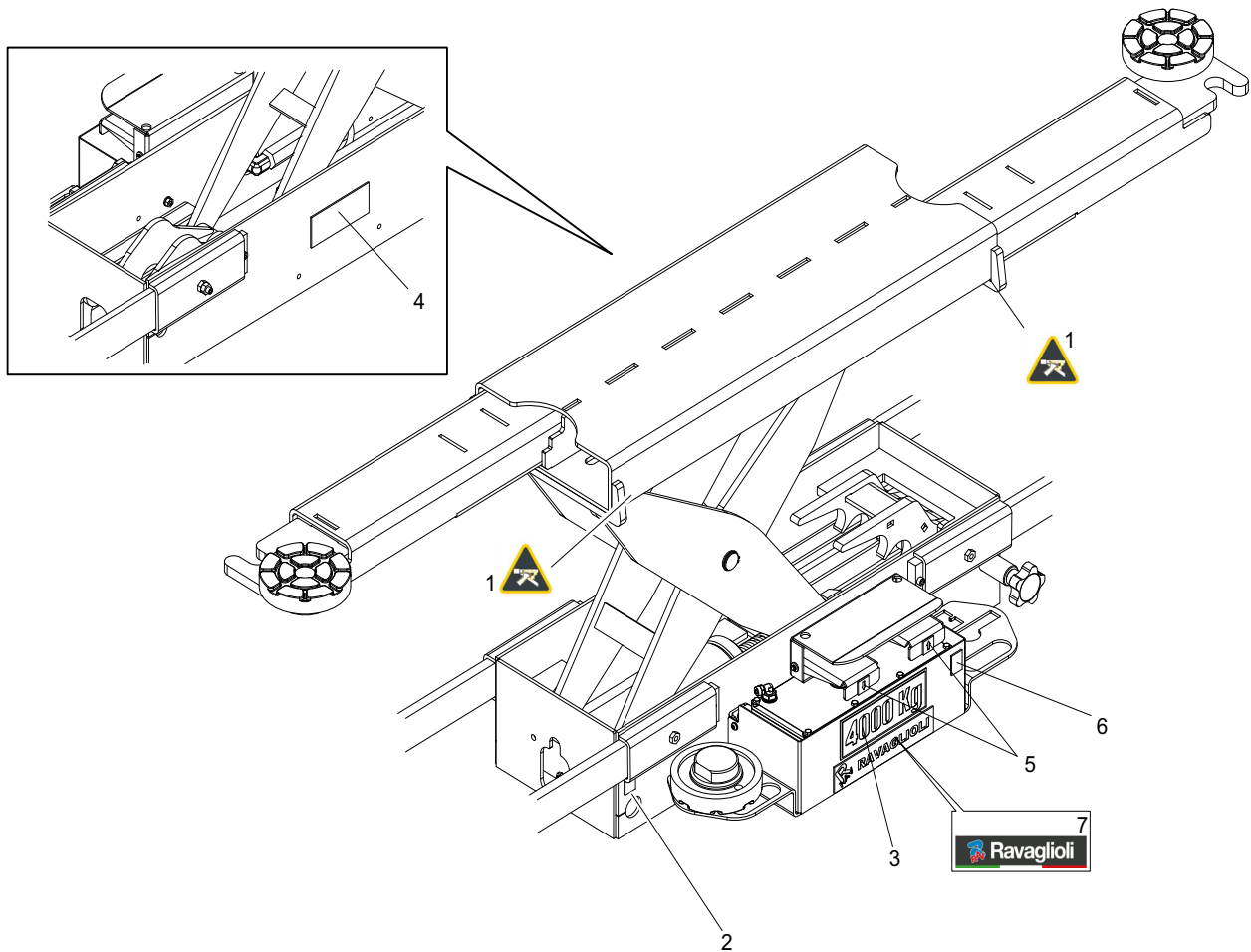
Valida per i modelli - Apply to models

J40PXL - J40PRL - J40PKL

N°tavola
Table no

Indice di modifica
Change index

5/0



- 12. VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE
- 12. INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS
- 12. KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN
- 12. CONTROLES A REALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PERIODIQUEMENT
- 12. CONTROLES DE INSTALACION E INSPECCIONES PERIODICAS

IMPORTANTE

Richiediamo la Vostra attenzione sulla visita periodica da effettuarsi da parte dell'installatore, invitandoVi a far sempre eseguire le verifiche periodiche da personale specializzato: ciò allo scopo di ottemperare alle disposizioni di legge.

IMPORTANT

The installer should come to visit you regularly. To ensure compliance with law provisions, please have routine inspections performed by specialized personnel.

WICHTIG

Wir bitten Sie zu berücksichtigen, dass regelmäßige Kontrollbesuche seitens des Installateurs besonders wichtig sind und bitten Sie diesbezüglich die Einrichtung regelmäßig von Fachpersonal prüfen zu lassen, um letztendlich den gesetzlichen Vorschriften entsprechen zu können.

IMPORTANT

La visite périodique réalisée par la personne chargée de l'installation est très importante. Afin de garantir la conformité aux dispositions de loi, il est conseillé d'avoir les contrôles périodiques exécutés par un personnel spécialisé.

IMPORTANTE

El control periódico del instalador es muy importante. Para garantizar la conformidad a las disposiciones de ley recomendamos respeten el cumplimiento de los controles periódicos efectuados por parte de personal especializado.

12.1 Verifiche di installazione - Traversa tipo - N° Matricola

- Verificare il giusto posizionamento della traversa sul sollevatore: la traversa deve potere scorrere senza problemi per tutta la lunghezza delle pedane del sollevatore.
- Verificare il livello dell'olio nella pompa.
- Verificare la corretta alimentazione pneumatica (ove necessario) max. 10 bar, aria lubrificata.
- Verificare la regolare uscita dei bracci dal corpo della traversa.
- Verificare il sollevamento con i bracci completamente sfilati di un asse vettura di kg 4000.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

12.1 Installation inspections - Jack type - Serial Number

- Make sure the jack is properly positioned on the lift. The jack must move easily along the lift platforms.
- Check pump oil level.
- Make sure air supply is 10 bar max. (lubricated air), if required.
- Make sure the arms regularly come out of the jack body.
- Try to lift a 4,000-kg car axle with arms fully out.

DATE

INSTALLER'S SIGNATURE

USER'S SIGNATURE

12.1 Installationskontrollen - Heber TYP - Serien Nr.

- Die korrekte Positionierung des Hebers auf der Hebebühne prüfen. Der Heber muss problemlos über die gesamte Länge der Fahrschiene der Hebebühne gleiten können.
- Den Ölstand in der Pumpe überprüfen.
- Die richtige Druckluftzufuhr (wo notwendig) überprüfen, max. 10 bar, geschmierte Luft.
- Den einwandfreien Austritt der Arme aus dem Körper des Hebers überprüfen.
- Das Heben mit den ganz um eine Achse eines Wagens von 4000 kg ausgezogenen Armen überprüfen.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

12.1 Contrôles à réaliser lors de l'installation - Traverse Modele - N° De Serie

- Vérifier la position correcte de la traverse sur le pont élévateur : la traverse doit coulisser librement le long du chemin de roulement du pont élévateur.
- Vérifier le niveau de l'huile dans la pompe.
- Vérifier l'alimentation pneumatique appropriée (si nécessaire) 10 bars max., air lubrifié.
- Vérifier la sortie régulière des bras du corps de la traverse.
- Les bras complètement extraits, vérifier le levage d'un essieu d'une voiture de 4.000 kg.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

12.1 Controles de instalación - Travesaño Tipo - N° Matr.

- Controlar la correcta posición del travesaño sobre el puente elevador: el travesaño debe deslizar sin impedimentos por todo el largo de las tarimas del puente elevador
- Controlar el nivel de aceite en la bomba.
- Controlar la correcta alimentación neumática (donde se requiere) máx. 10 bar, aire lubricado.
- Controlar que los brazos salgan correctamente del cuerpo del travesaño.
- Controlar el levantamiento con los brazos completamente sueltos de un eje de un vehículo de 4000 Kg.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR



12.2 Verifiche periodiche - Traversa tipo - N° Matricola

- Verificare il buon scorrimento della traversa lungo tutta la pedana del sollevatore sul quale è montata.
- Verificare il livello dell'olio nella pompa.
- Verificare la corretta alimentazione pneumatica (ove necessario) max. 10 bar, aria lubrificata.
- Verificare la regolare uscita dei bracci dal corpo della traversa.
- Verificare il sollevamento con i bracci completamente sfilati di un asse vettura di kg 4000.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

12.2 Periodic inspections - Jack type - Serial Number

- Make sure the jack moves easily along the lift platform where it is installed.
- Check pump oil level.
- Make sure air supply is 10 bar max. (lubricated air), if required
- Make sure the arms regularly come out of the jack body.
- Try to lift a 4,000-kg car axle with arms fully out.

DATE

INSTALLER'S SIGNATURE

USER'S SIGNATURE

12.2 Regelmässige kontrollen - Heber TYP - Serien Nr.

- Der Heber muss korrekt über die gesamte Länge der Fahrschiene der Hebebühne, auf der er montiert ist, gleiten können.
- Den Ölstand in der Pumpe überprüfen.
- Die richtige Druckluftzufuhr (wo notwendig) überprüfen, max. 10 bar, geschmierte Luft.
- Den einwandfreien Austritt der Arme aus dem Körper des Hebers überprüfen.
- Das Heben mit den ganz um eine Achse eines Wagens von 4000 kg ausgezogenen Armen überprüfen.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

12.2 Contrôles à réaliser périodiquement - Traverse Modele - N° De Serie

- Vérifier le coulisement de la traverse le long du chemin de roulement du pont élévateur sur lequel elle est installée.
- Vérifier le niveau de l'huile dans la pompe.
- Vérifier l'alimentation pneumatique appropriée (si nécessaire) 10 bars max., air lubrifié.
- Vérifier la sortie régulière des bras du corps de la traverse.
- Les bras complètement extraits, vérifier le levage d'un essieu d'une voiture de 4.000 kg.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

12.2 Inspecciones periódicas - Travesaño Tipo - N° Matr.

- Controlar el correcto deslizamiento del travesaño a lo largo de la tarima del puente elevador sobre el cual ha sido instalado.
- Controlar el nivel de aceite en la bomba.
- Controlar la correcta alimentación neumática (donde se requiere) máx. 10 bar, aire lubricado.
- Controlar que los brazos salgan correctamente del cuerpo del travesaño.
- Controlar el levantamiento con los brazos completamente sueltos de un eje de un vehículo de 4000 Kg.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

12.1 Verifiche di installazione - Traversa tipo - N° Matricola

- Verificare il giusto posizionamento della traversa sul sollevatore: la traversa deve potere scorrere senza problemi per tutta la lunghezza delle pedane del sollevatore.
- Verificare il livello dell'olio nella pompa.
- Verificare la corretta alimentazione pneumatica (ove necessario) max. 10 bar, aria lubrificata.
- Verificare la regolare uscita dei bracci dal corpo della traversa.
- Verificare il sollevamento con i bracci completamente sfilati di un asse vettura di kg 4000.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

12.1 Installation inspections - Jack type - Serial Number

- Make sure the jack is properly positioned on the lift. The jack must move easily along the lift platforms.
- Check pump oil level.
- Make sure air supply is 10 bar max. (lubricated air), if required.
- Make sure the arms regularly come out of the jack body.
- Try to lift a 4,000-kg car axle with arms fully out.

DATE

INSTALLER'S SIGNATURE

USER'S SIGNATURE

12.1 Installationskontrollen - Heber TYP - Serien Nr.

- Die korrekte Positionierung des Hebers auf der Hebebühne präferen. Der Heber muss problemlos über die gesamte Länge der Fahrschiene der Hebebühne gleiten können.
- Den Ölstand in der Pumpe überprüfen.
- Die richtige Druckluftzufuhr (wo notwendig) überprüfen, max. 10 bar, geschmierte Luft.
- Den einwandfreien Austritt der Arme aus dem Körper des Hebers überprüfen.
- Das Heben mit den ganz um eine Achse eines Wagens von 4000 kg ausgezogenen Armen überprüfen.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

12.1 Contrôles à réaliser lors de l'installation - Traverse Modele - N° De Serie

- Vérifier la position correcte de la traverse sur le pont élévateur : la traverse doit coulisser librement le long du chemin de roulement du pont élévateur.
- Vérifier le niveau de l'huile dans la pompe.
- Vérifier l'alimentation pneumatique appropriée (si nécessaire) 10 bars max., air lubrifié.
- Vérifier la sortie régulière des bras du corps de la traverse.
- Les bras complètement extraits, vérifier le levage d'un essieu d'une voiture de 4.000 kg.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

12.1 Controles de instalación - Travesaño Tipo - N° Matr.

- Controlar la correcta posición del travesaño sobre el puente elevador: el travesaño debe deslizar sin impedimentos por todo el largo de las tarimas del puente elevador
- Controlar el nivel de aceite en la bomba.
- Controlar la correcta alimentación neumática (donde se requiere) máx. 10 bar, aire lubricado.
- Controlar que los brazos salgan correctamente del cuerpo del travesaño.
- Controlar el levantamiento con los brazos completamente sueltos de un eje de un vehículo de 4000 Kg.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR



12.2 Verifiche periodiche - Traversa tipo - N° Matricola

- Verificare il buon scorrimento della traversa lungo tutta la pedana del sollevatore sul quale è montata.
- Verificare il livello dell'olio nella pompa.
- Verificare la corretta alimentazione pneumatica (ove necessario) max. 10 bar, aria lubrificata.
- Verificare la regolare uscita dei bracci dal corpo della traversa.
- Verificare il sollevamento con i bracci completamente sfilati di un asse vettura di kg 4000.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

12.2 Periodic inspections - Jack type - Serial Number

- Make sure the jack moves easily along the lift platform where it is installed.
- Check pump oil level.
- Make sure air supply is 10 bar max. (lubricated air), if required
- Make sure the arms regularly come out of the jack body.
- Try to lift a 4,000-kg car axle with arms fully out.

DATE

INSTALLER'S SIGNATURE

USER'S SIGNATURE

12.2 Regelmässige kontrollen - Heber TYP - Serien Nr.

- Der Heber muss korrekt über die gesamte Länge der Fahrschiene der Hebebühne, auf der er montiert ist, gleiten können.
- Den Ölstand in der Pumpe überprüfen.
- Die richtige Druckluftzufuhr (wo notwendig) überprüfen, max. 10 bar, geschmierte Luft.
- Den einwandfreien Austritt der Arme aus dem Körper des Hebers überprüfen.
- Das Heben mit den ganz um eine Achse eines Wagens von 4000 kg ausgezogenen Armen überprüfen.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

12.2 Contrôles à réaliser périodiquement - Traverse Modele - N° De Serie

- Vérifier le coulissement de la traverse le long du chemin de roulement du pont élévateur sur lequel elle est installée.
- Vérifier le niveau de l'huile dans la pompe.
- Vérifier l'alimentation pneumatique appropriée (si nécessaire) 10 bars max., air lubrifié.
- Vérifier la sortie régulière des bras du corps de la traverse.
- Les bras complètement extraits, vérifier le levage d'un essieu d'une voiture de 4.000 kg.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

12.2 Inspecciones periódicas - Travesaño Tipo - N° Matr.

- Controlar el correcto deslizamiento del travesaño a lo largo de la tarima del puente elevador sobre el cual ha sido instalado.
- Controlar el nivel de aceite en la bomba.
- Controlar la correcta alimentación neumática (donde se requiere) máx. 10 bar, aire lubricado.
- Controlar que los brazos salgan correctamente del cuerpo del travesaño.
- Controlar el levantamiento con los brazos completamente sueltos de un eje de un vehículo de 4000 Kg.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

VERIFICA OCCASIONALE

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

DATA

FIRMA DELL'INSTALLATORE

RANDOM INSPECTIONS

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

DATE

INSTALLER SIGNATURE

GELEGENTLICHE KONTROLLE

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS



CONTROL OCCASIONNEL

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

CONTROL OCASIONAL

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

- 13. TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE
- 13. IDENTIFICATION PLATE
- 13. IDENTIFIKATIONSSCHILD
- 13. PLAQUE D'IDENTIFICATION
- 13. PLACA DE IDENTIFICACION

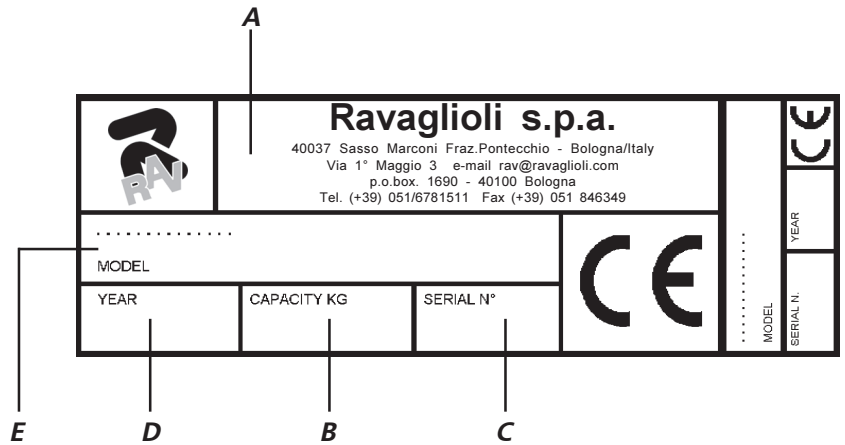


Fig. 18

- A Costruttore
- B Portata sollevatore
- C Numero di matricola
- D Anno di costruzione
- E Tipologia di prodotto/Modello

ATTENZIONE: E' assolutamente vietato manomettere, incidere, alterare in qualsiasi modo od addirittura asportare la targa di identificazione della macchina; non coprire la presente targa con, pannellature provvisorie ecc. in quanto deve risultare sempre ben visibile.

Mantenere detta targa sempre ben pulita da grasso o sporizia in genere.

AVVERTENZA: Nel caso in cui per motivi accidentali la targa di identificazione risultasse danneggiata (staccata dalla macchina, rovinata od illeggibile anche parzialmente) notificare immediatamente l'accaduto alla ditta costruttrice.

- A Manufacteur
- B Capacity lift
- C Serial number
- D Year of manufacture
- E Product type / Model

CAUTION: Do not tamper with, carve, change or remove the identification plate; do not cover it with panels, etc., since it must always be visible.

Said plate must always be kept clean.

WARNING: Should the plate be accidentally damaged (removed from the machine, damaged or even partially illegible) inform immediately the manufacturer.

- A Hersteller
- B Tragfähigkeit hebebühne
- C Seriennummer
- D Baujahr
- E Produkttyp/Modell

ACHTUNG: Es ist strengstens verboten, das Kennschild der Ausrüstung auf irgendeine Weise unbefugt zu betätigen, zu gravieren, zu verändern oder sogar abzunehmen. Das Schild nicht mit provisorischen Tafeln u.s.w. verdecken. Es muss jederzeit gut sichtbar sein.

Das Schild immer von Fett und Schmutz sauberhalten.

HINWEIS: Sollte das Schild aus zufälligen Gründen beschädigt werden (von der Ausrüstung gelöst, beschädigt oder unleserlich, auch wenn nur teilweise) den Vorfall unverzüglich dem Hersteller melden.

- A Fabricant
- B Portée pont élévateur
- C Numéro matricule
- D Année de construction
- E Type de produit / Modèle

ATTENTION: Il est strictement interdit de falsifier, de graver, de modifier de quelque façon que ce soit ou d'enlever la plaque d'identification de la machine. Ne pas recouvrir la plaque au moyen de panneaux provisoires etc..., car elle doit toujours être bien visible.

La conserver toujours bien propre, exempte de graisse et de saleté en général.

PRECAUTION: si la plaque d'identification devait s'abîmer accidentellement (se détacher de la machine, s'endommager ou devenir illisible), en informer immédiatement le fabricant.

- A Fabricante
- B Capacidad elevator
- C Número de matrícula
- D Año de fabricación
- E Tipo de producto / Modelo

ATENCIÓN: Se prohíbe terminantemente intervenir, grabar, alterar o extraer la tarjeta de identificación de la máquina; no cubran la tarjeta con tableros provisorios ya que debe resultar siempre visible.

Mantener dicha tarjeta siempre limpia, sin grasa ni suciedad en general.

ADVERTENCIA: En caso que, accidentalmente, la tarjeta de identificación resulte dañada (separada de la máquina, rota o ilegible aunque sea parcialmente) deberá notificarse inmediatamente a la empresa fabricante.



Contenuto della dichiarazione CE di conformità (in riferimento al punto 1.7.4.2, lettera c) della direttiva 2006/42/CE)

In riferimento all'allegato II, parte 1, sezione A della direttiva 2006/42/CE, la dichiarazione di conformità che accompagna la macchina contiene:

1. ragione sociale e indirizzo completo del fabbricante e, se del caso, del suo mandatario;
Vedi la prima pagina del manuale
2. nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico, che deve essere stabilita nella Comunità;
Coincide con il fabbricante, vedi la prima pagina del manuale
3. descrizione e identificazione della macchina, con denominazione generica, funzione, modello, tipo, numero di serie, denominazione commerciale;
Vedi la prima pagina del manuale
4. un'indicazione con la quale si dichiara esplicitamente che la macchina è conforme a tutte le disposizioni pertinenti della presente direttiva e, se del caso, un'indicazione analoga con la quale si dichiara la conformità alle altre direttive comunitarie e/o disposizioni pertinenti alle quali la macchina ottempera. Questi riferimenti devono essere quelli dei testi pubblicati nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea;
La macchina risponde alle seguenti Direttive applicabili:

2006/42/CE	Direttiva Macchine
-------------------	---------------------------
5. all'occorrenza, nome, indirizzo e numero di identificazione dell'organismo notificato che ha effettuato l'esame CE del tipo di cui all'allegato IX e il numero dell'attestato dell'esame CE del tipo;
N/A
6. all'occorrenza, nome, indirizzo e numero di identificazione dell'organismo notificato che ha approvato il sistema di garanzia qualità totale di cui all'allegato X;
N/A
7. all'occorrenza, riferimento alle norme armonizzate di cui all'articolo 7, paragrafo 2, che sono state applicate;

UNI EN ISO 12100:2010	Sicurezza del macchinario - Principi generali di progettazione – Valutazione del rischio e riduzione del rischio;
------------------------------	--
8. all'occorrenza, riferimento ad altre norme e specifiche tecniche; applicate;
N/A
9. luogo e data della dichiarazione;
Sasso Marconi, / /
10. identificazione e firma della persona autorizzata a redigere la dichiarazione a nome del fabbricante o del suo mandatario.
SIMONE FERRARI VP VSG Europe Managing Director



Inhalt der EG-Konformitätserklärung (unter Bezugnahme auf Punkt 1.7.4.2 Buchstabe c) der Richtlinie 2006/42/EG)

Unter Bezugnahme auf den Anhang II Teil 1 Abschnitt A der Richtlinie 2006/42/EG muss die der Maschine beiliegende Konformitätserklärung folgende Angaben enthalten:

1. Firmenname und vollständige Adresse des Herstellers und gegebenenfalls des Bevollmächtigten;
Siehe erste Seite des Handbuchs
2. Name und Anschrift der Person, die zur Erstellung der technischen Unterlagen berechtigt ist und in der Gemeinschaft niedergelassen sein muss;
Stimmt mit dem Hersteller überein, siehe erste Seite des Handbuchs
3. Beschreibung und Kennzeichnung der Maschine, einschließlich Gattungsbezeichnung, Funktion, Modell, Typ, Seriennummer, Handelsbezeichnung:
Siehe erste Seite des Handbuchs
4. Eine Erklärung, in der ausdrücklich erklärt wird, dass die Maschine mit allen einschlägigen Bestimmungen dieser Richtlinie übereinstimmt, und gegebenenfalls eine ähnliche Erklärung, in der die Konformität mit anderen Gemeinschaftsrichtlinien und/oder einschlägigen Bestimmungen, denen die Maschine entspricht, erklärt wird. Diese Verweise müssen denen der im Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlichten Texte entsprechen;
**Die Maschine entspricht folgenden geltenden Richtlinien:
2006/42/EG Maschinenrichtlinie**
5. gegebenenfalls Name, Adresse und Kennnummer der benannten Stelle, die die EG-Baumusterprüfung gemäß Anhang IX durchgeführt hat, und die Nummer der EG-Baumusterprüfung;
N/A
6. gegebenenfalls Name, Adresse und Kennnummer der benannten Stelle, die das in Anhang X genannte umfassende Qualitätssicherungssystem zugelassen hat;
N/A
7. gegebenenfalls Bezugnahme auf die in Artikel 7 Absatz 2 genannten harmonisierten Normen, die angewandt wurden;
**UNI EN ISO 12100:2010 Sicherheit von Maschinen - Allgemeine
Gestaltungsleitsätze - Risikobeurteilung und
Risikominderung;**
8. gegebenenfalls Verweis auf andere Normen und angewandte technische Spezifikationen;
N/A
9. Ort und Datum der Erklärung;
Sasso Marconi, / /
10. Identifizierung und Unterschrift der Person, die befugt ist, die Erklärung im Namen des Herstellers oder seines Bevollmächtigten auszustellen.
SIMONE FERRARI VP VSG Europe Managing Director



Contenu de la déclaration de conformité CE (en référence au point 1.7.4.2, lettre c) de la directive 2006/42/CE)

En référence à l'annexe II, partie 1, section A, de la directive 2006/42/CE, la déclaration de conformité qui accompagne la machine contient :

1. la raison sociale et l'adresse complète du fabricant et, le cas échéant, de son mandataire ;
Voir la première page du manuel
2. le nom et l'adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique, qui doit être établie dans la Communauté ;
Coïncide avec le fabricant, voir la première page du manuel
3. la description et l'identification de la machine, y compris le nom générique, la fonction, le modèle, le type, le numéro de série, la dénomination commerciale ;
Voir la première page du manuel
4. une indication par laquelle on déclare explicitement que la machine est conforme à toutes les dispositions pertinentes de la présente directive et, le cas échéant, une indication analogue par laquelle on déclare la conformité aux autres directives communautaires et/ou dispositions pertinentes auxquelles la machine est conforme. Ces références doivent être celles des textes publiés au Journal officiel de l'Union européenne ;
**La machine est conforme aux directives applicables suivantes :
2006/42/CE Directive Machines**
5. si nécessaire, le nom, l'adresse et le numéro d'identification de l'organisme notifié qui a effectué l'examen CE de type visé à l'annexe IX et le numéro de l'attestation de l'examen CE du type ;
N/A
6. si nécessaire, le nom, l'adresse et le numéro d'identification de l'organisme notifié qui a approuvé le système d'assurance qualité totale visé à l'annexe X ;
N/A
7. si nécessaire, une référence aux normes harmonisées visées à l'article 7, paragraphe 2, qui ont été appliquées ;
**UNI EN ISO 12100:2010 Sécurité des machines – Principes généraux de conception
– Appréciation du risque et réduction du risque ;**
8. si nécessaire, une référence aux autres normes et spécifications techniques appliquées ;
N/A
9. lieu et date de la déclaration ;
Sasso Marconi, / /
10. identification et signature de la personne habilitée à rédiger la déclaration au nom du fabricant ou de son mandataire.
SIMONE FERRARI VP VSG Europe Managing Director

